**КУЛЬТУРНО-ДЕТЕРМІНОВАНІ ФАКТОРИ У ПРАКТИЦІ ПЕРЕКЛАДУ**

*Монографія*

За науковою редакцією

А. К. Солодкої

Миколаїв 2017

УДК 37.015.311.316.72

ББК 74.04

Автори:А. К. СОЛОДКА, Я. І. РУЖЕВИЧ, В. В. НІКІШИНА, А Н. М. АБАБІЛОВА, Ю. І. СИДОРЕНКО, О. М. ВОЛЧЕНКО, І. В. УСАЧЕНКО, А. В. ПЛУЖНІК, К. А. ШАПОЧКА

Р Е Ц Е Н З Е Н Т И

БЄЛЄХОВА Л.І. – доктор філологічних наук наук, професор (Херсонський державний університет);

ПАНТЮК М. П. – доктор педагогічних наук, професор (Дрогобицький державний педагогічний університет);

БЕЗКОРОВАЙНА О. В. – доктор педагогічних наук, професор (Рівненський державний гуманітарний університет).

*Рекомендовано до друку вченою радою*

*Миколаївського національного університету імені В. О. Сухомлинського*

*(протокол № від 2017 року )*

**Культурно-детерміновані фактори у практиці перекладу**: монографія / за наук. ред. А. К. Солодкої. – Миколаїв,, 2017. – с.

У монографії порушуються питання необхідності вивчення перекладу в аспекті міжкультурної комунікації, що включає виявлення і всебічне вивчення культурологічних факторів, які впливають на процес перекладу, а також дослідження культурної детермінованості діяльності перекладача.

Для широкого кола фахівців, які цікавляться проблемами перекладу та міжкультурної комунікації.

**З М І С Т**

**ПЕРЕДМОВА**

**РОЗДІЛ 1. ПЕРЕКЛАД ЯК ЗАСІБ МІЖКУЛЬТУРНОЇ КОМУНІКАЦІЇ**

* 1. Інтегральна модель дискурсу у міжкультурній комунікації (Солодка А.К.)
  2. Художній перекладний текст як засіб міжкультурної комунікації (на матеріалі пенталогії Ф. Купера) (Ружевич Я.І.)

**РОЗДІЛ 2. ОСОБЛИВОСТІ СПРИЙНЯТТЯ КУЛЬТУРНИХ КОНЦЕПТІВ У ПРОЦЕСІ ПЕРЕКЛАДУ**

2.1. Взаємодія культури і перекладу (Шапочка К.А.)

2.2.  Культурні цінності та їх значення у перекладі (Шапочка К.А.)

2.3. Переклад як процесс розуміння та декодування іншомовного тексту у міжкультурній комунікації(Нікішина В.В.)

2.4. Реалія як лінгвокультурема англійської мови (Абабілова Н. М.)

**РОЗДІЛ 3. СТРАТЕГІЇ РОЗУМІННЯ ЗМІСТУ ЕКВІВАЛЕНТНИХ І БЕЗЕКВІВАЛЕНТНИХ КУЛЬТУРНИХ КОНЦЕПТІВ**

3.1. Проблеми передачі перекладацьких лінгвокультурем (Сидоренко Ю.І.)

3.1. Перекладацькі стратегії відтворення змісту безеквівалентної лексики (Волченко О.М.)

**РОЗДІЛ 4. ПОДОЛАННЯ ТРУДНОЩІВ У ПЕРЕДАЧІ КУЛЬТУРНО-СПЕЦИФІЧНИХ СИТУАЦІЙ У ПРОЦЕСІ ПЕРЕКЛАДУ**

4.1. Проблеми соціальної і стилістичної варіативності мовлення (Усаченко І. В.)

4.2. Формування здатності перекладачів до міжкультурної комунікації (Плужнік А. В.)

**СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ**

**ІНФОРМАЦІЯ ПРО АВТОРІВ**

ПЕРЕДМОВА

Протягом останніх років інтерес до проблем міжкультурного спілкування не тільки зберігається в самих різних галузях гуманітарних наук, а й з огляду на розширення міжнародних контактів на самих різних рівнях, стає все більш актуальним. Перекладацька діяльність є одним з основних засобів здійснення міжкультурної комунікації, що набуває в сучасному світі глобальних масштабів.

Актуальність чинного дослідження полягає в необхідності вивчення перекладу в аспекті міжкультурної комунікації, що включає виявлення і всебічне вивчення культурологічних факторів, що впливають на процес перекладу, а також дослідження культурної детермінованості діяльності перекладача.

У різних перекладацьких концепціях зазначався вплив, що здійснюють ті чи інші культурологічні фактори на процес перекладу, але при цьому цілісні дослідження культурно-детермінованих аспектів перекладу фактично відсутні.

Наукова новизна цієї роботи полягає в тому, що:

- вперше здійснюється всебічний аналіз впливу на переклад культурологічних чинників, як в області номінативних одиниць, так і в способах опису культурно-специфічних ситуацій;

- вперше проводиться дослідження перекладацьких проблем, засноване на порівняльному аналізі культурних концептів двох контактуючих в процесі міжкультурної комунікації культур;

- вперше поняття «культуреми» визначається в зв'язку зі співвідношенням культурологічних факторів в двох мовах.

Вищесказане багато в чому визначає основну мету дослідження, що складається у вивченні ролі перекладу в міжкультурній комунікації та впливу культурно-детермінованих факторів на хід і результат перекладацького процесу.

Мета дослідження визначає завдання, які можна сформулювати наступним чином:

1) критичний аналіз культурологічних аспектів різних перекладознавчих концепцій;

2) вивчення ролі перекладу в розвитку приймаючої мови і культури та впливу соціокультурних факторів на перекладацьку діяльність;

3) виявлення перекладацьких труднощів, викликаних специфікою контактуючих культур;

4) дослідження способів передачі культурно-детермінованих елементів тексту оригіналу.

Вышесказанное во многом определяет основную цель исследования, состоящую в изучении роли перевода в межкультурной коммуникации и воздействия культурно-детерминированных факторов на ход и результат переводческого процесса.

В процесі роботи широко застосовувався метод зіставно-перекладацького аналізу:

- зіставлення оригінального тексту і тексту перекладу;

- зіставлення оригінального тексту і двох варіантів його перекладу.

Також використовувалися такі методи і прийоми як лінгвістичний аналіз і синтез, лінгвокультурологічна інтерпретація і порівняльний аналіз близьких фрагментів культури двох лінгвокультурних спільнот, що стикаються в процесі міжкультурної комунікації. Крім цього застосовується контекстуальний аналіз, елементи статистичного аналізу, порівняльний аналіз словникових дефініцій.

Розгляд перекладу не лише як процесу міжмовної комунікації, а й як складової культурологічного аспекту багато в чому відповідає головним параметрам сучасної лінгвістики, серед яких Е.С. Кубрякова виділяє експансіонізм. Вона зазначає, що останній виявляється у визнанні того, що для адекватного пізнання мови необхідні виходи в інші науки. Отже, для більш повного і глибокого вивчення процесу перекладу необхідно залучати дані багатьох суміжних з лінгвістикою дисциплін: культурології, психолінгвістики, етнопсіхолінгвістики, когнітології тощо.

Спроба такого комплексного аналізу культурологічних аспектів перекладу і розгляд перекладацького процесу як основи вербальної міжкультурної комунікації забезпечує теоретичну значимість даного дослідження. Важливою видається також спроба введення у науковий обіг терміна "лінгвоперекладацька культурема", що характеризує перекладацькі проблеми культурологічного типу.

Практична цінність роботи полягає в можливості використання її результатів в курсах теорії та практики перекладу, при розробці окремих проблем культурології, а також при виробленні рекомендацій перекладачам в їх практичній роботі.

У дослідженні розглядаються лінгвокогнітивні аспекти культури, міжкультурної комунікації, аналізується роль перекладу в розвитку культури, вплив соціокультурних чинників на перекладацьку діяльність, вивчаються різні способи передачі в тексті перекладу лінгвоперекладацьких культурем, які є культурними реаліями і описують різні культурні концепти, пропонуються шляхи подолання труднощів опису культурно-специфічних ситуацій.

У бібліографії пропонується список проаналізованих праць вітчизняних і зарубіжних вчених з мовознавства, філософії, теорії перекладу, культурології, лінгвокраїнознавства, лінгвокультурології, етнопсихолінгвістики та інших галузей науки. Велика увага приділяється дослідженням проблем міжкультурного спілкування.

*А. К. Солодка*

РОЗДІЛ 1. ПЕРЕКЛАД ЯК ЗАСІБ МІЖКУЛЬТУРНОЇ КОМУНІКАЦІЇ

Солодка А. К.

**ІНТЕГРАЛЬНА МОДЕЛЬ ДИСКУРСУ У МІЖКУЛЬТУРНІЙ КОМУНІКАЦІЇ**

У сучасному глобалізованому світі виникають докорінні зміни у всіх областях соціально-культурної взаємодії: поширюються кордони культурного середовища, підвищується академічна мобільність, створюються умови розвитку конкурентноздатної і соціально успішної особистості (мультикультурної и полілінгвальної). Основною науковою проблемою сучасних наукових досліджень стає нове теоретичне осмислення феномена міжкультурної комунікації, розробка и оптимізація методології досліджень.

Міжкультурна взаємодія трактується як діяльність і являє собою динамічну систему взаємодії суб'єкта зі світом, єдність внутрішнього (концептуалізація и категоризація) і зовнішнього (предметність спеціальної сфери) середовищ, зумовлює розвиток особистості як суб'єкта діяльності, несе перетворювальний характер (А. Залевська, І. Зимня) [4; 5], супроводжується розвитком духовної та матеріальної культури. У процесі діяльності виникає велика кількість культурних кодів, одним з яких є мова. Структура діяльності обумовлює наявність інтеграційного об'єкта, в якості якого виступає *дискурс.* Під дискурсом ми розуміємо *вербально опосередковану професійну діяльність*. У дискурсі формується *професійна мовна особистість* (ПМО), відбувається взаємодія різних видів знання і формується *концепт* як сукупність всіх типів спеціального знання. Оскільки знання спеціальної сфери носить кумулятивний характер, можна говорити про стратифікацію концепту і про засвоєння різних фрагментів знання в різних типах дискурсу.

Виходячи з цього, міжкультурну комунікацію (МК) можна розглядати як вербально опосередковану діяльність, що передбачає взаємодію комунікантів, які належать до різних культур. МК постає як дискурс – вербально опосередкована діяльність на «перетинанні дискурсивних кордонів» (R. Scollon, S. Scollon), де мова розглядається у взаємозв'язку з мисленням, пізнанням та діяльністю [14].

Одиницею дискурсу МК є комунікативна подія – сукупність мовних дій, спрямованих них на досягнення комунікативних цілей, у результаті яких породжується текст про міжкультурну комунікативну подію. Комунікативній дії властиві всі властивості дискурсу. І дискурс в цілому, і комунікативна подія характеризуються такими параметрами, як Суб'єкт, Місце і Час.

У чинному дослідженні ми спирались на теоретичні та методологічні положення сучасних напрямів лінгвістики і МК: когнітивної лінгвістики (В. Дем’янков, Ф. Бацевич, В. Карасик, В.Красних, О. Кубрякова, І. Стернін, О. Селіванова, Ю.Степанов, В. Чернявська, R. Langacker; M. Turner, G. Fauconnier), теорії мовної діяльності (Л. Виготський, А. Леонт’ев, Ж. Піаже), психолінгвістики та етнопсихолінгвістики (Н. Гальскова, І. Зимня, Ю.Караулов, Н.Лебедєва, І. Халєєва, D. Mackie, D.Hamilton), лінгвокультурології (А. Вежбицька; Є. Верещагін, В. Костомаров, В. Воробьйов, В. Маслова, С. Тер-Мінасова), міжкультурної комунікації (М. Бергельсон, Т. Грушевицька, В. Попков, А. Садохін, Д. Гудков, П. Донець, І. Клюканов, О. Леонтович, M. Bennett, E. Hall, G. Hofstede, R. Lewis, L. Samovar, R. Porter; S. Ting-Toomey); дискурсивного аналізу (В. Карасик, Л. Філіпс, М. Йоргенсен, N. Fairclough), системного підходу (Дж. О’Коннор), методології корпусного аналізу (А. Кібрік, Т. Givon; W. Mann, S. Thompson).

Не зважаючи на те, що МК давно викликає зацікавленість дослідників різних напрямів, не існує єдиної думки з питання про об'єкт МК, способи аналізу та її специфіки. Це є показником високої актуальності комплексних досліджень МК, інтегративного опису комунікативної події як одиниці дискурсу МК, розробки основ його аналізу.

Розуміння дискурсу, відоме завдяки роботам Т. ван Дейка. Дискурс, як суттєва складова соціокультурної взаємодії [2, c. 53], включає параметри взаємодії «мовця-слухача», природно-ситуативний характер мовлення / тексту, залежність тексту / мови від соціального контексту (в широкому сенсі), порядок організації виразів, значень і дій (стратегії), основна одиниця – соціальний акт [3, c. 121].

Поняття соціального акта важливе на рівні тексту, оскільки може розглядатися як головна текстова властивість, а саме – як цілісність тексту. Соціальний акт зумовлює цілісність текстів, що породжуються в дискурсі, зв'язність яких є найбільш поширеним об'єктом дослідження дискурсу.

В цьому сенсі «сплав» когнітивної лінгвістики і дискурсивного аналізу є вирішальним: прагматична настанова дискурсу на вивчення мовної ситуації є зверненням до ментальних процесів учасників комунікації, детермінованим соціокультурними правилами і стратегіями породження і розуміння мови у соціокультурних умовах.

Серед фреймів дискурсу (лінгвістичний текст, фрейм учасника, контекст та зміст) [1; 9] особливо значущими є:

а) розуміння текстової взаємодії як взаємодії ключових концептів за певними аналітичними схемами [12; 13];

б) ідея П. Сгалла про дискурс як про «перероблену» природну мову [15];

в) тенденція до конвергенції підходів [11].

На думку Ю. Степанова «дискурс описується як будь-яка мова (а не просто текст), що має свої тексти. Дискурс – це спочатку особливе використання мови для вираження особливої ментальності; особливе використання <...>, що в кінцевому рахунку створює особливий ментальний світ» [8, с. 35-73].

На нашу думку, цей постулат є цінним по відношенню до МК, оскільки діалектична парадигма МК раніше постулювалася тільки як комунікативний процес, позбавлений власної специфіки (або дана специфіка мала лише декларативний характер навіть в екстралінгвістичному плані). Іншими словами, розгляд МК як спеціальної діяльності (на різних етапах спеціальної діяльності) дозволяє нам вивчити глибше природу МК як соціокультурної взаємодії і пояснити її процеси. Таким чином, тільки одне припущення про спеціалізованість МК дає необмежені можливості моделювання об'єкта, типології, достатній евристичний потенціал, не властивий попереднім етапам розвитку МК у методологічному відношенні.

Таким чином, звернення до інтегральної моделі дискурсу дозволяє виділити в його структурі компоненти вербальної і ментальної репрезентації. Існує безліч варіантів моделей подання когнітивних структур дискурсу, в яких визначається його багаторівневість, динамізм, вербально-опосередкований характер, що обумовлює наявність лінгвістичних (семантичних, мовних) і енциклопедичних (концептуальних) знань.

Саме тому численні звернення дослідників до дискурсу пов'язані з пошуком такого об'єкта, який дозволив би відображати «єдність» різних аспектів мови.

Згідно з трактуванням цієї проблеми сучасними лінгвістами, дискурс – це «складна комунікативна подія, що включає, крім тексту, ще й екстралінгвістичні фактори (знання про світ, думки, настанови, цілі адресата)» [6, c. 8]. Таким чином, дискурс являє собою соціальну взаємодію, тоді як текст репрезентує лише його частину [10]. Дослідження дискурсу в такому широкому розумінні потребує вивчення аспектів соціальної ситуації, важливих для її продукування та відтворення, тобто дискурс, перш за все, необхідно досліджувати як соціальну мову.

Діяльність у широкому сенсі – це динамічна система взаємодій суб'єкта зі світом [7, c. 101]. Основу теорії діяльності становить принцип єдності мислення і діяльності, принцип розвитку та історизму, принцип єдності зовнішньої і внутрішньої діяльності. Її основними характеристиками є предметність (соціальна обумовленість діяльності людини) і суб'єктність (активність суб'єкта і її особистісний сенс).

Отже, розуміючи діяльність як взаємодію суб'єкта зі світом, дискурс постає як вербально опосередкована діяльність. Він виступає знаковою діяльністю, де в якості знака виступає світ.

Знакова діяльність особистості умовно може бути представлена як послідовність наступних стадій: 1) мотиваційно-спонукаюча (етапи апперцепції та інтеріоризації); 2) орієнтовно-дослідницька (внутрішнє програмування і селекція), 3) процесуальна (текстотворення), 4) контролююча (закріплення корисного результату-досвіду). Вони включають зовнішні (ментальні процеси та продуктивні процеси) і внутрішні (концептуалізація і категоризація), рецептивні і продуктивні види діяльності [5].

Умовна послідовність фаз діяльності обумовлює особливості трактування мовної інформації дослідниками. Закономірно, що в лінгвістиці найбільш докладно вивченим етапом є етап реалізації (або продуктивний етап) та вивчення ментальних процесів (внутрішнього етапу), що, відповідно, веде до двоякого розуміння таких категорій, як взаємодія (інтеракція) і комунікація.

Іншими словами, реалізація особистості в дискурсі веде до визначення діяльності як взаємодії людини зі світом: «Виникнення особистості як системної якості обумовлено тим, що індивід у спільній діяльності з іншими індивідами змінює світ і за допомогою цієї зміни перетворює себе» [7, c. 193]. Таким чином, можна визначити, що фази розвитку особистості корелюють з фазами діяльності. Потрібно враховувати внутрішню діяльність особистості з етапами концептуалізації, перебудови внутрішньої категоріальної системи, інтеграції нових конструктів в її систему.

Згідно з положенням про концепт як одиницю і результат внутрішньої діяльності особистості, відзначимо, що різним рівням концепту відповідають різні види дискурсу. Найбільш адекватним визначенням концепту є його визначення як сукупності всіх видів знання. Таким чином, якщо дискурс – це вербально опосередкована діяльність в спеціальній сфері, то концепт – знаково-опосередкована, культурно опосередкована сукупність всіх видів спеціального знання.

Важливо те, що міжкультурна компетентність (МКК) – здатність особистості до діалогової взаємодії на перетині культурних кордонів. Це готовність до зміни діяльності з урахуванням її характеристики як зміни спеціальних ролей, зміни локусів дискурсу МК [7, c. 367]. Отже, розвиток МК слід визначити як придбання (іншої / нової) спеціальної (професійної) компетенції як набуття певного рівня спеціальної (професійної) компетенції.

Таким чином, можна узагальнити, що у дискурсі як у вербально опосередкованій діяльності в спеціальній сфері представлені діяльності: зовнішня (мовна) і внутрішня (концептуальна інтеграція, розвиток особистості). Оскільки в дискурсі відбувається розвиток особистості, розвиток знаків, а сам дискурс є знаковою діяльністю, то дискурс МК постає як континуум знаків, що послідовно переходять у коди, тексти, де мовний код виступає одним з безлічі критеріїв розмежування. Потенційно дискурси міжкультурної комунікації нескінченні.

Таким чином,у галузі МК пріоритетними є дослідження з великим евристичним потенціалом відносно складних інтегрованих об'єктів. Будучи інтегральною наукою у своєму міждисциплінарному статусі, предметом МК виступає дискурс як інтегруючий об'єкт. Інтегратівність МК полягає у внутріпарадигмальній і міжпарадигмальній інтеграції.

Численні дослідження феномену МК групуються в двох напрямках – західному та вітчизняному. В роботах західної школи розроблено інструментарій дослідження МК. Розробка методології МК втілилась у визначенні динамічного характеру адаптації особистості до іншокультурного середовища в процесі взаємодії з Іншим, описі етапів / фаз розвитку особистості у процесі міжкультурної взаємодії. Звернення дослідників до динамічних і особистісних аспектів МК створює передумови для можливого розгляду МК в теорії діяльнісного підходу, який відкриває великі перспективи у розвитку науки.

Згідно з результатами проведеного аналізу, найбільш близьким варіантом до теорії діяльності є теорія дискурсу, в якій дискурс розуміється як знакова діяльність. Дискурсивна теорія важлива для даного дослідження, тому що являє собою спробу проаналізувати МК з позицій теорії діяльності. Правомірність такого підходу дає змогу представити МК у світлі теорії діяльності, що дає поштовх до пошуку шляхів інтеграції емпіричних / інструментальних напрацювань західної школи з теоретичними можливостями вітчизняної школи дослідження міжкультурної взаємодії.

Дискурс як об'єкт інтегральної природи і адекватний об'єкт для представлення сутності МК має власний механізм розвитку, яким і є механізм розвитку мовної особистості. Оскільки дискурс розуміється як діяльність особистості у спеціальній сфері, то лінгвокультурна особистість щодо МК в дискурсивному світлі виявляється між- та мультимовною, і мультикультурною, або інтерлінгвокультуральною. Дискурс, будучи вербально опосередкованою діяльністю в спеціальній сфері, інтегрує сукупність знання, що описується як концепт. Міжкультурна компетентність особистості розуміється як динамічна зміна ролей особистості згідно цілепокладанню і включає весь спектр компетенцій (мовну, лінгвокраїнознавчу, комунікативну, прагматичну тощо).

Таким чином, базовими категоріями теорії МК є: дискурс як вербально опосередкована діяльність мовної особистості у спеціальній сфері; концепт як сукупність накопиченого знання про об'єкт; міжкультурна компетенція особистості, яка розвивається в дискурсі як діяльності. Базові динамічні категорії МК дозволяють проводити кореляції: в міру ускладнення діяльності особистості, яка постійно розвивається за рахунок додавання / розширення / приросту концептів у концептуальній системі. Все це дозволяє визначити подані категорії в теорію концептуальної інтеграції. Правомірність такого висновку підтверджується дефініційним аналізом парадигм розвитку МК, значенням концептуальної інтеграції підходів різних дослідників (як вітчизняних, так і зарубіжних) у зв'язку з похідністю/ вторинністю ключових концептів, мовної особистості, умовами / нормами адаптації особистості, культурним знаком / артефактом.

Досліджуючи існуючі моделі міжкультурної комунікації, найбільш релевантною представляється модель інтегруючого виду, що побудована на основі діяльнісного характеру дискурсу суб'єктів у спеціальній сфері МК.

**Список літератури**

1. Большой энциклопедический словарь. Языкознание. – М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. – 685с.
2. Дейк Т.А. ван. Язык. Познание. Коммуникация / Т.А. ванн Дейк. – М.: Прогресс, 1989. – 228 с.
3. Дейк Т.А. ван. Вопросы прагматики текста / Т.А. ванн Дейк // Новое в зарубежной лингвистике. – Вып. 8. - М.: Прогресс, 1978. – С. 34-48.
4. Залевская А.А. Национально-культурная специфика картины мира и различные подходы к ее исследованию / А.А. Залевская // Языковое сознание и образ мира: Сб. ст. – М.: ИЯ РАН, 2009. – С. 39 – 54.
5. Зимняя И.А. Педагогическая психология / И.А. Зимняя. – М.: Логос, 1999. – 187 с.
6. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность / Ю.Н. Караулов. – М.: Наука, 1987. – 196 с.
7. Психология. Словарь. – М., 1990. – 161 с.
8. Степанов Ю.С. Альтернативный мир, дискурс, факт и принцип причинности / Ю.С. Степанов // Язык и наука 20 века. – М.: Институт Языкознания РАН, 2005. – 420 с.
9. Deixis and Information Packaging in Russian Discourse // Pragmatics & Beyond New Series. – 1998. – №50.
10. Fairclough N. Register, power and socio-semantic change // D. Birch. Functions of style. – Oxford, 1988.
11. From Sentence Processing to Discourse Interpretation: Crossing the Borders // Workshop announcement. – Utrecht, 2001.
12. Hoey M. Textual Interaction: An Introduction to Written Discourse Analysis. – Liverpool, 2010.
13. Linguistic Choice Across Genres: Variations in Spoken and Written English. Eds. Macarro A.S., Carter R. – Amsterdam, 2012.
14. Scollon R., Scollon S.W. Intercultural communication: A discourse approach, 2nd ed. / R.Scollon, S.W. Scollon. – Blackwell Publishers, 2001.
15. Text and Discourse. Discourse and Meaning. Eds. Partee, B. and Sgall, P., 2008.

Ружевич Я.І.

**ХУДОЖНІЙ ПЕРЕКЛАДНИЙ ТЕКСТ**

**ЯК ЗАСІБ МІЖКУЛЬТУРНОЇ КОМУНІКАЦІЇ**

**(на матеріалі пенталогії Ф. Купера)**

Важливим напрямом системи освіти в Україні є формування національно свідомої особистості, здатної до продуктивного діалогу в сучасному політкультурному просторі. У вирішенні цієї проблеми чільне місце відводиться літературній освіті студентів.

Специфіка вивчення перекладного художнього твору у вузі – одна з актуальних проблем методики викладання літератури, оскільки вивчення художнього перекладу як унікального літературного явища відкриває великі можливості у формуванні особистості студента.

Дослідниця Ж. Клименко визначає специфічні особливості художнього перекладу як літературного явища, які необхідно враховувати при викладанні зарубіжної літератури. Це вторинність по відношенню до оригіналу, тобто залежність від об’єкту перекладу. Друга особливість, на думку автора, в тому, що художній переклад має специфічну пізнавальну цінність, пов’язану з інокультурною природою тексту, який відображає національний образ світу. Йдеться не про національний характер, а про національний погляд на світ. Отже, для того, щоб читач перекладного твору адекватно сприйняв текст, його необхідно підготувати до сприйняття іншого світу, насиченого незнайомим побутом, незнайомими традиціями, звичаями, природою тощо. І остання особливість художнього перекладу – особлива комунікативна модель – виявляється в тому, що кожний переклад є діалогом двох культур [8, с. 20-24].

Дослідження специфіки читацького поля художньої перекладної літератури дало можливість виділити типи читачів: 1) для нього «художній переклад – єдине джерело інформації про оригінал…»; 2) «читач, який цікавиться не лише перекладом, а й оригіналом»; 3) «читач, творчі здібності, мова й літературна компетенція якого спонукають його до створення власного перекладного тексту [8, с. 52].

Слід зауважити, що у практиці викладання літератури в школі та вузі зустрічаються всі три типи читачів.

Більшість учених, досліджуючи взаємодію художнього перекладного твору й читацької аудиторії, наголошують на великій ролі перекладної літератури в розвитку читацької культури, яку розглядають у двох аспектах: переклад як основний засіб ознайомлення читачів різних країн з творами різномовних літератур; переклад (як творчий процес і явище) – засіб поглибленого розуміння оригіналу [4; 18; 19; 20; 23; 24; 25].

Наука доводить, що художній перекладний текст є яскравим виявом і водночас засобом міжкультурної комунікації. Слід зазначити, що під час контакту представників різних культур виникають труднощі. Причина – культурний шок – «непередбачуваність нової для комуніканта культури, несумісність його культурного коду з культурним кодом іншого учасника спілкування. Культурний шок є наслідком неповної акультурації (обізнаності з інонаціональною культурою) особистості, незнання або нерозуміння її норм» [8, с. 64]. Тому викладачеві слід пам’ятати про культурний шок як типову реакцію студента на прояви інокультурності як у явищах мистецтва, так і в інших сферах життя. Інакше сприйняття інокультурного образу крізь призму своєї культури може викликати різні неадекватні почуття ( гнів, обурення, здивування, сміх тощо).

Дослідники наголошують, що загальнолюдське бачення світу можливе лише на засадах національного образу світу, який найяскравіше відображається в художніх текстах, тому що текст відображає духовний світ людини. «Саме текст напряму пов’язаний з культурою, бо він пронизаний безліччю культурних кодів, саме текст зберігає інформацію про історію, етнографію, національну психологію, національну поведінку, тобто про все, що складає зміст культури. Текст – набір специфічних сигналів, які автоматично викликають у читача, вихованого в традиціях даної культури, не лише безпосередні асоціації, а й велику кількість опосередкованих» [14, с. 87]. Отже, на думку науковців, непідготовлені читачі сприймають інокультурні твори крізь призму свого мислення, свого бачення світу. У представників різних культур існують різні алгоритми сприйняття тексту, різні принципи дешифрування закладеної в ньому інформації [8, с. 71]. У зв’язку з цим велике значення має психолінгвістична теорія розуміння інокультурного тексту, обґрунтована в 70-х – 80-х рр. ХХ ст. у працях Ю. Сорокіна [26; 27; 29]. Він зазначає, що комплекс знань кожної культури у поєднанні з психічними особливостями й національним характером формує певний етнопсихолінгвістичний тип читача. Незнайома для реципієнта культура розглядається як система, наділена специфічним набором кодів, що є для його культури «чужими». Таким чином, процес розуміння незнайомої культури – це розшифровка її кодів.

Як зазначає Ю. Сорокін, для розкриття суті культурологічно далеких від читача текстів, замало одних знань [28, с. 113]. Учений наголошує на важливості таких характеристик особистості, як здатність прийняти і зрозуміти чуже, терпимість до різноманітних проявів інокультурності. Вважаємо, що організація установки на сприйняття інокультурного твору починається вже на лекції, але головна робота з цього приводу відбувається на практичному занятті. Тому мета викладача – створити емоційно-інтелектуальну атмосферу, яка сприятиме зацікавленню студентів чужою культурою і спрямує їх на доброзичливе ставлення до неї, полегшить сприйняття інокультурного твору.

Практичні заняття із зарубіжної літератури різноманітні за змістом: проблемні, проблемно-інформаційні, описові, з елементами дослідницької роботи та ін. Але у будь-якому випадку вони є своєрідним продовженням лекційного курсу і повинні давати можливість безпосереднього контакту студента з перекладним художнім текстом. На практичному занятті чужа культура засвоюється в процесі навчальної діяльності, коли відбувається процес спілкування. Сприймаючи інокультурний текст, студент інтерпретує його через призму своєї культури, унаслідок чого можуть виникнути різного ступеня непорозуміння, в основному, специфічних проявів чужої культури.

Пропонуючи для практичного заняття пенталогію Фенімора Купера, обґрунтовуємо свій вибір тим, що книги про людей далекого минулого Америки цікаві сьогодні тому, що в них підіймаються соціальні та моральні питання, гострі й актуальні, як завжди: поняття обов’язку і совісті, честі і справедливості, добра, правди і милосердя, почуття особистої відповідальності людини. Романи американського романтика Фенімора Купера допомагають у вихованні доброти, чесності, у подоланні бездушності та байдужності, тому що вони про любов до людей, повагу й прийняття іншої людини. Автор змальовує образи, що втілюють його роздуми про героїв, які тісно пов’язані з рідною землею та природою і поєднують у собі кращі людські якості, а головне – завжди готові служити своїй країні, утвердженню миру, волі та незалежності.

У підготовці до практичного заняття студентам допоможе знайомство з розділом «Загальна характеристика американського романтизму» (История американской литературы / Под ред. проф. Н.И. Самохвалова – Т. I. – М.: Просвещение, 1971). Виділяючи основну проблему пенталогії Купера як суто американську – піонерство і цивілізація – М.Н. Боброва досліджує, як проблема представлена в моральному, економічному і філософському плані.

Цікавим буде знайомство з книгою С.С. Іванько «Фенимор Купер» (М.: Молодая гвардия, 1991. – ЖЗЛ). Ніби проникаєш у творчу лабораторію американського письменника, знайомлячись з авторськими задумами, улюбленими героями.

Необхідною вважаємо працю над книгою М.Н. Бобрової «Романтизм в американской литературе ХIХ века» (М.: Высшая школа, 1972). Автор простежує створення національної літератури США, відмінність американського романтизму від європейського. В статті про Ф. Купера надано оцінку творчості засновника американського роману, докладний аналіз художньої історії американського «фронтира» у пенталогії.

Корисною буде праця над статтею Г.В. Анікіна «Романтизм в США и Англии: некоторые аспекты сравнительного анализа» (Романтические традиции американской литературы ХIХ века и современность. – М.: Наука, 1982). В ній з’являються типові риси американського романтизму і прояв їх у циклі романів Купера про Шкіряну Панчоху. Є у цій збірці стаття Ю.В. Ковальова «Американский романтизм: хронология, топография, метод». Тут студент знайде точки зору вітчизняних дослідників американського романтизму, огляд аболіціоністської літератури.

У вступному слові звертаємо увагу на те, що американському романтизму потрібно було зрозуміти новий, суперечливий і заплутаний світ. Це потребувало соціальних, естетичних, емоційних оцінок, художнього переосмислення, нового героя: ідеального, високоморального, чарівного, вільного від суспільних вад, чистого, мудрого, справедливого. В реальному житті такого не було. І романтики прагнули знайти свій ідеал поза буржуазним суспільством. Вони шукали ідеальне у сфері колоністів ХVIII століття (В. Ірвінг), в «магії розуму» високоінтелектуальних людей (Е. По), у вільному житті нецивілізованих народів островів Тихого океану та індійців (Г. Мелвілл, Ф. Купер).

Американський романтизм продовжує існувати в той час, коли в європейських країнах переважав критичний реалізм. Тому взаємопроникнення романтичного і реалістичного начал в американській літературі виявилося сильнішим, ніж в інших. Тенденція реалізму проявляється і в пенталогії Ф. Купера про Шкіряну Панчоху, в якій романтичні принципи, тенденції і сентиментальні ноти починають поступатися місцем більш широким реалістичним картинам життя і характерам, а різкі, непримиренні конфлікти відображають придушення та знищення корінного індійського населення.

Слід зауважити, що творчість Ф. Купера пов’язана з раннім етапом розвитку романтизму США. В історію світової літератури він увійшов перш за все як автор романів про Шкіряну Панчоху, які привернули увагу і симпатії читачів образами простих і відважних людей, темою боротьби індійських племен проти колонізаторів. Виразно зображуючи соціальні і расові конфлікти США, письменник ввів нові етнографічні мотиви, які розкривають на специфічному американському матеріалі побут і вдачу аборигенів-індійців.

Серія романів про Шкіряну Панчоху займає особливе місце у творчості Купера. Він виступає тут як романіст із історичною направленістю інтересів – недарма його називали «американським Вальтером Скоттом».

Далі починається підготовка до сприйняття іншого світу. Ми будемо звертатися до традицій, побуту, звичаїв, природи протягом усього заняття, що допоможе студентам зрозуміти і прийняти чужу культуру. Наблизити текст до читача допомагають різноманітні види коментарів (культурологічний, історико-літературний, біографічний, авторський тощо).

Доцільним буде повідомлення заздалегідь підготовленого студента про пенталогію, у якій розгортається епопея про ранній етап освоєння американського «кордону» – про рух піонерів від місць перших заселень на захід, до Великих озер і далі до Скелястих гір, спочатку через густі, непролазні хащі, а потім через пустельні прерії. «Фронтир» – поняття більш соціально-психологічне, ніж географічне («кордон» між володіннями білих колонізаторів і неосвоєними землями; він був рухомим і протягом двох століть віддалявся поступово від атлантичного узбережжя до тихоокеанського). «Кордон» був місцем зустрічі людини і непідвладної природи, місцем гострого зіткнення патріархального індійського устрою і хижацької буржуазної цивілізації.

Все це з великою силою і драматизмом відображене в п’яти романах про Шкіряну Панчоху (шкіряні панчохи носили жителі фронтиру, кордону, який відокремлював у ХIХ ст. освоєні землі від ще не завойованих просторів Заходу), що охоплюють період у 60 років – з 1740 по 1800 рік. При цьому, якщо розглядати романи у порядку їх публікації, ми ніби просуваємося назад, у ХIХ століття. В «Піонерах» (1823) читач вперше зустрічає мисливця Натті Бампа 70-річним старим, а у «Звіробої» (1841), що завершує пенталогію, залишає його юнаком, повним сили, який тільки вступає на життєвий шлях.

Щоб у студентів склалося цілісне уявлення про пенталогію Купера, акцентуємо увагу на єдності її магістрального сюжету. Він заснований на відході Натті Бампо із буржуазного суспільства і прийнятті ним моральних норм і способу здобуття благ, прийнятого у індійців. Основоположний елемент сюжету – порушення гармонії «звичайного стану» під тиском буржуазних хижаків.

Звертаємо увагу на те, що незвичайний порядок, в якому були створені і виходили у світ романи Купера, де герой спершу з’являється перед читачем старим, а потім – людиною середніх років, пізніше – юнаком, повним сили і надій на майбутнє, не був випадковим.

Далі слухаються заздалегідь підготовлені повідомлення по кожному із романів: «Піонери» (1823), «Останній із могікан» (1826), «Прерія» (1827), «Слідопит» (1840), «Звіробій» (1841). Студенти готують уривки з оригінального тексту, запитання, діляться враженнями, підбирають цікавий матеріал. Це дасть можливість простежити долю американського піонера Натті Бампо.

У романі «Піонери» підкреслюємо час подій у творі – 1733 рік, штат Нью-Йорк. Старий Бампо живе у містечку Темпльтаун. Мешканці міста забули та і не хочуть знати про заслуги Бампа перед білими, які живуть тепер на цій землі зі своєю «цивілізацією». Вони отруюють його, кидають до в’язниці, судять за своїми законами. Бампо тікає від них на захід США. Але в Америці вже нема вільних місць землі, не лишилося і відважних, миролюбних індійців, здатних чинити опір білим. В романі Натті Бампо зустрічає лише Джо Могікана, у минулому вождя племені делаварів, знищеного англійськими і французькими колоністами.

Майже на двадцять років відстає від попередніх за часом дій роман «Останній могікан». Починається він з характеристики обставин, які склалися до середини 50-х років ХVIII століття. Війська англійців розбиті французами та індійцями. Довгий Карабін (молодий Натті), хоробрий індійський вождь Чингачгук, або Великий Змій (це Джо Могікан у кращі роки його життя), візьмуть участь у боротьбі англійців проти французів. У цій боротьбі вмирають мужні і благородні Кора та її коханий – безстрашний молодий воїн Ункас, син Чингачгука.

Грозою ворожих англійцям індійських племен є білий мисливець Натті. Він видатний слідопит і розвідник, Соколине Око знає кожну лісову стежинку, звичаї і військові хитрощі індійців, які стали «на стежку війни». Він почуває себе господарем у цнотливих лісах, хоче бути корисним людям.

Куперівський герой – у розквіті своїх духовних і фізичних сил. Ми спостерігаємо його близьким до природи та до життя індійських племен. Барви, запахи, шелест лісів сповнені для нього особливим значенням. Він з дивовижною спостережливістю відчуває небезпеку, яка прихована за лісовими звуками, сплесками води рік і озер, він ніби злитий із таємницями природи.

Усі вчинки Натті Бампа до кінця безкорисливі: він кидається у смертельну небезпеку, рятуючи Алісу, Кору, Ункаса, не бажаючи слухати про нагороду, яку обіцяє йому Хейворд. Натті неграмотний і на перший погляд здається примітивним, але він має щиру душу. Герой Купера поважає закони і звичаї індійців, він розуміє їх турботи та біди, і коли Ункас потрапляє у полон до гуронів, Натті іде на зустріч можливим мукам та загибелі, щоб врятувати друга. Він також готовий стати в’язнем Магуа замість Кори.

Історично серію романів про Шкіряну Панчоху завершує книга «Прерія». Час подій, як і в романі «Піонери», наближується до часу його написання – 1805 рік. Натті Бампо, восьмидесятилітній старець, полює тепер як траппер (мисливець на хутрового звіра) у преріях Луізіани на землях, які здобули американці у Франції. В Америці вже не залишилося незайманих лісів.

У романах «Слідопит» і «Звіробій» письменник відтягнув час події на десять років у минуле, у 40-ві роки ХVIII століття, коли колонізація тільки починалась, і заселені були лише східні райони, які наближаються до Атлантичного океану. Натті виступає під прізвиськом Звіробій, Прямий Язик, Голуб. Молодий, повний сили, він невіддільний від життя лісів, річок, озер, від романтичного світу індійських легенд, від суворого, але по-своєму справедливого народу, якому ще не звична цивілізація. Натті тільки двадцать один рік. Разом із своїм товаришем, індійцем Чингачгуком, він йде на пошуки нареченої Чингачгука, яку вкрали ворожі племена мінгів.

Ніхто не знав краще за Звіробоя шляхів лісових хащ. Ніхто не міг краще за нього налагодити зв’язок своїх співвітчизників з індійськими племенами, врятувати від смертельної небезпеки мешканців поселень. Він сповнений сил і не передбачає свою майбутню безперспективність та самотність. Його боляче вражає расова зарозумілість білих і та жорстокість, з якою вони знищують недавніх господарів Америки.

В романі «Звіробій» Купер торкнувся і сфери інтимних, особистих почуттів. Ми бачимо Джудіт, яка хотіла б стати дружиною Натті, але зустріла з його боку нерозуміння. Вона жадала від нього більше чуйності та людяності.

Незвичайний порядок, в якому виходили в світ романи Купера, де герой спершу з’являвся перед читачем старцем, а потім – людиною середніх років, потім юнаком, повним сили і надій на майбутнє, не був випадковим.

Поштовхом до аналізу може бути проблемне запитання: У чому авторський задум? Чому письменник почав свою пенталогію з кінця? Під час відповідей на ці запитання застерігаємо від помилки: не слід аналізувати пенталогію, розставляючи романи не за часом їх появи, а в залежності від хронології життя головного героя. Це порушить авторський задум. У письменника була інша логічна структура, ніж послідовність біографії героя.

Напевно, переказуючи історію Натті Бампа і його друзів, Фенімор Купер задумувався разом з тим над історією своєї країни і свого народу. Він порівнював буржуазну Америку ХIХ століття з Америкою ХVIII ст., сучасне з минулим і приходив до сумних висновків відносно становища своєї країни.

Далі доцільно зосередити увагу студентів на тому, що у середині ХIХ століття жителі східно американських штатів, позбавившись небезпеки від індійських племен і покінчивши з переселенцями – скваттерами (колоніст, дрібний орендатор), почували смуток за минулим і потребували творів, які б описували це минуле, яке минає назавжди, коли в ціні були прості людські цінності – доброта, самовідданість, сміливість, прагнення прийти на допомогу. А ще потребували нового героя.

Мисливець і слідопит Натті Бампо – чудовий образ, народжений шляхетною думкою та творчою уявою митця. Він переходить з роману в роман, і ми бачимо, як змінюється його життя впродовж 60-ти років. В образі свого героя, його долі і долі його друзів-індійців Купер критично, з сумом показує характер наступаючих змін.

Образ мисливця Натті Бампо – центральний для серії романів про Шкіряну Панчоху. Бажано характеристику цього персонажа дати за романом «Слідопит», тому що саме тут образ Натті набирає завершеності.

Зрозуміти духовний склад молодого мисливця Натті допомагають конкретно історичні обставини епохи колонізації західних земель. Пропонуємо запитання:

1. Під впливом яких обставин, у подоланні яких труднощів формувався характер Натті?
2. Як характеризує героя Ф. Купера його ставлення до індійських племен, дружба з Чингачгуком?
3. Як складаються його відносини з білими колоністами Томом Хаттером і Гаррі Марчем?
4. Яку роль відіграє зустріч героя з Мейбл?
5. Як через пригоди Шкуряної Панчохи та його друзів-індійців виражається моральна ідея?
6. В чому складність і протиріччя долі Натті Бампо?

Акцентуємо увагу на тому, що саме в романі «Слідопит» стає зрозумілим, чому Натті залишається самотнім. Він закоханий у юну Мейбл – дочку англійського сержанта Дунхема. Заради коханої Натті готовий відмовитися від бродячого способу життя, осісти в одному з фортів англійців. Тільки Мейбл віддає свою руку й серце молодому лоцману Джасперу Уестерну.

За спостереженнями студентів, які підготували уривки оригінального тексту “The Pathfinder” by James Fenimor Cooper, Мейбл Дунхем грає велику роль в становленні характеру Натті Бампа. Її довіра до індіанки на ім’я Червнева Роса, її твереза оцінка нелюдяних дій ворожих військ, а також і своїх – англійських , змушує Натті по-новому поглянути на все, що діється, дає поштовх для роздумів. Натті набирає душевний досвід, душевну чуйність, які може дати тільки спілкування з коханою жінкою, він починає дивитись на світ іншими очима. Шляхетність, доброта, чесність, нетерплячість до жорстокості, повага до людини незалежно від кольору шкури – кращі риси характеру міцніють у душі Натті. Але він відмовляється від коханої жінки, тому що вона кохає іншого, тому що в нього є головний життєвий принцип: гідне тільки те, що «веде до справедливості та чесних справ», яким би болісним не був цей шлях.

Пропонуємо також приділити увагу ролі портрету, авторським ліричним відступам у створенні образу Натті. Така робота над текстом роману дасть можливість виявити гуманістичний зміст цього образу, зрозуміти його значення для осмислення естетичного ідеалу автора, його поглядів на американське буржуазне суспільство.

Незважаючи на те, що білий мисливець і розвідник Натті – Соколине Око – з’являється у розквіті своїх духовних і фізичних сил у романі «Останній із могікан», пропонуємо виконати наступне завдання (Підготувати образ Натті Бампа в пенталогії Ф. Купера) на матеріалі роману «Звіробій», у якому герою тільки двадцять один рік. Це дасть можливість у відібраних сценах і епізодах прослідкувати, як і в яких умовах визначалась майстерність мисливця й слідопита Натті, визначались і формувались його погляди на життя, а також риси характеру.

Слідкуючи за пригодами Шкіряної Панчохи та його друзів-індійців, які рятують англійського офіцера та його юних супутниць, які потрапили в засаду, прилучаємося до розвитку моральної ідеї. Відверта і чесна дружба Натті і Чингачгука – білого та індійця – втілення мрії Купера про те, як могло б скластися життя на Американському континенті. Але цій мрії не судилося здійснитися. Останній із плем’я делаварів, романтичний, піднесений Ункас гине, і його загибель ніби уособлює загибель усіх індійців від рук білих колонізаторів.

Слід зазначити, що у Купера немає героїв з надламаною психікою, досить характерних для європейського романтизму. Його літературні герої не відають розчарувань, внутрішнього роздвоєння, внутрішнього конфлікту. Вони завжди знають, що відстоюють, чого хочуть, проти чого борються – у них цілісний духовний світ.

Особливо слід зупинитися в пенталогії на образах індійців. Вони мало нагадують стереотип «благородного дикуна», які кочували по творах європейських просвітителів і романтиків. У Купера ці образи багатогранні, розкривають строкатий спектр властивостей (відвагу й підступність, великодушність і мстивість), не чужі індивідуальній своєрідності. Письменник малює цілу портретну галерею різноманітних типів індійців, описуючи їхні звичаї, військову мораль, красу їх міфології.

Цікавим для студентів буде коротке повідомлення про фольклор корінного населення Північної Америки – американських індійців, в якому підкреслюється, що дискусії з цього питання звичайно виходили за рамки вузько учених суперечок, незмінно мали суспільний інтерес. І це не випадково. Американський фольклор має три головні джерела: індійців, негрів і фольклор білих поселенців.

Пропонуємо включити до плану практичного заняття питання «Національна своєрідність в характері аборигена-індійця», що дозволить побачити сутність героїв Купера, «добрих» і «злих» індійців, відсутність їх ідеалізації, а також негативні образи, що виступають як романтичні символи зла. Це образи мінгів («Слідопит»), образ Маторі («Прерія»), образ підступного, хитрого й жорстокого Магуа («Останній із могікан»).

До цього ж питання пропонуємо завдання (бажано за романом «Останній із могікан», оскільки індійці тут – головні персонажі):

1. Виділити епізоди, які важливі для характеристики індійців на війні, в мирний час, у взаємовідносинах з білими колонізаторами.

2. Визначити, за допомогою яких художніх засобів автор створює образи індійців?

Виявляється, якщо в мирний час індійці гостинні, великодушні, справедливі, скромні, то на війні вони підступні й безпощадні, відважні й готові до самопожертви. Крім того, автор показує їх як людей здорового глузду, їм незрозумілі умовності прибульців, наприклад, уявлення про хоробрість, яка межує з безглуздістю.

Ілюстративний епізод з оригінального тексту роману “The Last of the Mohicans” by James Fenimor Cooper: полковник Мунро і капітан Хейворд їдуть в човні по озеру Хорикейн разом із Соколиним Оком, Ункасом, Чингачгуком і потрапляють під обстріл ворожого племені індійців. Ункас безмірно здивований поведінкою офіцерів, які не бажають лягти на дно човна, тому що гребці знаходяться у небезпеці.

Ункас, син Чингачгука, представлений як досконалість в образі людини. Прекрасний стан і обличчя, він швидкий як блискавка, сміливий і сильний як тигр, спритний як білка, відданий друзям і страшний ворогам. Автор порівнює його з дорогоцінною статуєю давніх греків. Також приваблює і образ делаварського старійшини, столітнього Таменунда: на сивих кучерях діадема, обсипана дорогоцінними каміннями й прикрашена пишним чорним страусовим пір’ям, на руках і ногах – золоті браслеті, зброя біля поясу із золотом і сріблом, на одязі із звірячих шкур дивовижні яскраві малюнки, які відображають минулі подвиги вождя.

Виконання завдань допоможе студентам прийти до висновку, що письменник малює індійців як людей, гідних поваги, поетизації й тим самим займає сміливу суспільно-політичну позицію, кидаючи одночасно виклик тим, хто грабував та винищував споконвічних власників американських земель, гір і лісів.

Пропонуємо подумати над запитанням, кому протиставляє автор своїх романтичних героїв – індійців – в романі «Останній із могікан». (Старий Том Хаттер і його товариш Гаррі Марч на прізвисько Непосидючий).

Виявляємо, у чому сутність життєвої філософії Гаррі (роман «Звіробій»), акцентуємо увагу на тому, що йому властиві прагнення до наживи, жадібність, зневага до долі ближнього, погоня за доларом. А свою поведінку він намагається виправдати видатною приказкою: з вовками жити – по-вовчому вити. Він, як справжній колоніст, безжалісний, грубий, жорстокий і хитрий.

Не залишаємо без уваги той факт, що в романах Купера індійці поділені на хороших і «поганих». На думку Соколиного Ока, чесних людей потрібно шукати серед могікан і делаварів, тому що вони справжні воїни (були в союзі з англійцями і являлися втіленням гордості, відваги й витримки ), а гурони (мінгі) – «зрадницьке плем’я» (підтримували зв’язки з французами і втілювали в собі підступництво, кровожерливість і жорстокість). У зв’язку з цим необхідно приділити увагу одному з найскладніших образів – вождю племені червоних приозерних гуронів – індійцю Магуа.

Аналізуючи цей образ, студенти перш за все виділяють серед його основних рис розум, хитрість, обачність, підступність, мстивість, честолюбство. Він віроломний, жорстокий, його одноплемінники значать для нього не більш ніж фішка для гри, він розумний і талановитий дипломат, але розбещений французами, у яких служить шпигуном.

Магуа уособлює зло, яке принесли індійським племенам європейські колонізатори.

Ілюстративний матеріал: будучи проводирем у військовому загоні, Магуа одного разу напився, й начальник загону Мунро наказав відшмагати плітками вождя гуронів. З того часу Магуа не залишав думки про помсту. Він хоче взяти дочку Мунро Кору в наложниці і тим принизити кривдника.

Легковажна довіра майора Хейворда до Магуа дає можливість вождю вкрасти Кору. Він стає винуватцем смерті дівчини, Ункаса й сам гине.

У процесі аналізу з’ясувалося, як символічно показана загибель індійського народу, його поетичної культури. Чи була фатально неминучою ворожнеча корінних мешканців з прибульцями? Чи потрібно було винищувати індійців?

Відповідаючи на ці запитання, студенти осягають авторську думку: потрібно було заприятелювати з індійцями, як це робить Натті Бампо.

Загибель індійського народу символізована в трагічній смерті двох героїв – Ункаса і Кори. Юнак гине, рятуючи свою кохану від полону, і з ним закінчується славетний рід індійського племені могікан. А поетичні поминальні пісні й танці індійських дівчат над «останнім із могікан» та його мертвою коханою сприймаються як символічний ритуальний звичай з приводу загибелі усього індійського народу. Але жорстоко винищивши індійців, знищивши їхню тисячолітню культуру, розтоптавши поетичну красу і світосприймання, завойовники не створили кращого й більш цінного життя. Навпаки, їх цивілізація збідніла людину, тому що їм властива тільки одна пристрасть – прагнення до наживи.

Доцільно ввести в план практичного заняття поняття, які зв’язані з визначенням змістовної ролі сцен полювання, рибної ловлі, пейзажних деталей у формуванні картин світу. Їх обміркування дозволяє визначити, як пейзажі зв’язані із сюжетом, подіями, історією у романі, як у змалюванні природи проявляється національний колорит романів Фенімора Купера.

Якщо в плані є питання «Майстерність Купера-пейзажиста», рекомендуємо до нього завдання: скласти тези відповіді чи невеликий конспект статей:

1. Бальзак О. Письма о литературе, театре и искусстве // Полн. собр. соч. – Т. 24. – М., 1960. – С. 88-90.

2. Белинский В.Г. Путеводитель в пустыне, или Озеро-море. Роман Д.Ф. Купера, автора «Последний из могикан» // Полн. собр. соч. – Т. 4. – М., 1954. – С. 458.

Відомо, що Бальзака цікавила живописність пейзажів Купера, його здібність «дати одночасно найменші деталі й ціле». Купер, на думку Бальзака, може привернути увагу до безлюдних просторів степів, океану, насичуючи зображення природи живим людським інтересом. Лісисті береги озера Онтаріо, його піщані мілини, островки, протоки – все цю чаруючу дику красу відтворює письменник.

Так на етапі аналізу твору виявляється специфіка вивчення перекладної літератури. По-перше, враховуємо зв’язок перекладу з оригіналом. По-друге, спрямовуємо навчальну діяльність у двох напрямах: розкриття феномена перекладності твору, увиразнення інокультурної природи тексту. Розкриття феномена перекладності твору реалізується прийомом порівняння оригіналу й перекладу, застосування якого можливе на різних рівнях: порівняння уривків текстів, порівняння окремих елементів творів, порівняння творів у повному обсязі.

Мета таких практичних занять – навчати студентів умінню досліджувати твір крізь призму національно-культурних елементів, виховувати повагу до чужої культури.

На практичних заняттях з метою забезпечення ефективного аналізу художнього твору важливо працювати над розвитком поняття «національне в літературі», звертати увагу на прояви національного в змісті твору (змалювання традицій, звичаїв, національний інтер’єр, історико-культурні факти, національний менталітет, національний характер, національний пейзаж).

Письменник створює в романах колоритні національні картини. За допомогою згадок про історичні події, національний характер, описи природи, використання власних імен і назв оживає яскравий національний світ тогочасної Америки і передається національний та історичний колорит твору.

Фенімор Купер зумів змалювати в пенталогії образи, що втілюють його роздуми про героїв, які тісно пов’язані з рідною землею та природою і поєднують у собі кращі людські якості, а головне – завжди готові служити своїй країні, утвердженню миру, волі та незалежності.

Кожне покоління прочитує Купера по-своєму. Але поезія вільної природи та героїчного подвигу, толерантне ставлення до іншої культури, людини, традиції – це те, що завжди буде приваблювати читачів усіх поколінь у творах американського романтика.

**Література**

1. Боброва М.Н. Романтизм в американской литературе ХIХ века. – М.: Высшая школа, 1972. – 286 с.
2. Бовсунівська Т.В. Феномен українського романтизму: Навчальний посібник із історії українського романтизму. – К. – Вид-во КI «Слов’янський університет». – 108 с.
3. Гогиберидзе Г.М. Диалог культур в системе литературного образования. – М.: Наука, 2003. – 183 с.
4. Еко У. Роль читача. Дослідження з семіотики текстів: Пер з англ. М. Гірняк. – Львів: Літопис, 2004. – 384 с.
5. Затонський Д. Що таке романтизм? // Слово і час. – 1998. – № 4-5. – С. 70-74.
6. Иванько С.С. Фенимор Купер. – М.: Молодая гвардия, 1990. – 267 с.
7. История американской литературы / Под ред. проф. Н.И. Самохвалова. – Т. 1. – М.: Просвещение, 1971. – 343 с.
8. Клименко Ж.В. Теорія і технологія вивчення перекладних художніх творів у старших класах загальноосвітньої школи: Монографія. – К.: НПУ імені М. Драгоманова, 2006. – 340 с.
9. Коптілов В. Теорія і практика перекладу. – К.: Юніверс, 2003. – 280 с.
10. Купер Д.Ф. Зверобой, или Первая тропа войны: Пер. с англ. – К.: Молодь, 1981. – 520 с.
11. Купер Д.Ф. Следопыт, или На берегах Онтарио. -М.: Правда, 1981. – 496 с.
12. Купер Д.Ф. Пионеры, или Источники Сусквеганны. – К.: Молодь, 1957. – 405 с.
13. Купер Д.Ф. Последний из могикан, или Повествование о 1757 годе: Пер. с англ. – М.: Правда, 1985. – 384 с.
14. Маслова В.А. Лингвокультурология. – М.: Изд. центр «Академия», 2001. – 208 с.
15. Мойсеїв І.К. Зарубіжна література в людинотворчому вимірі. – К.: Генеза, 2003. – 256 с.
16. Наливайко Д.С. Романтизм как эстетическая система // Вопросы литературы. – 1982. – № 11. – С. 156-194.
17. Наливайко Д.С., Шахова К.О. Зарубіжна література ХIХ сторіччя. Доба романтизму: Підручник. – К.: Заповіт, 1997. – 464 с.
18. Нартов К.М. Взаимосвязи отечественной и зарубежной литератур в школьном курсе: Кн. для учителя. – М.: Просвещение, 1986. – 191 с.
19. Новикова М. Прекрасен наш союз. Литература – переводчик – жизнь. – К.: Рад. письменник, 1986. – 224 с.
20. Попович А. Проблемы художественного перевода. – Благовещенск: РИО БГК им. Бодуэна де Куртенэ, 2000. – 198 с.
21. Романтизм как художественная система // Волков И.Ф. Творческие методы и художественные системы. – М.: Наука, 1989. – С. 125-156.
22. Романтические традиции американской литературы ХIХ века и современность. – М.: Наука, 1982. – 351 с.
23. Рубакин Н.А. Психология читателя и книги: Краткое введение в библиопсихологию. – М.: Книга, 1977. – 264 с.
24. Светенюк Л.К. Проблема формування кваліфікованого читача в методиці викладання зарубіжної літератури на сучасному етапі // Вісник Житомирського педагогічного університету. Вип. 15. – Житомир: ЖДПУ ім. І. Франка, 2004. – С. 24-28.
25. Светенюк Л.К. Читацькі інтереси юнацтва: погляд «зсередини» // Літературний дискурс: генезис, рецепція, інтерпретація (літературознавчий, культурологічний і методичний аспекти). Зб. м-лів міжнародної конф. – К.: КМПУ ім. Б.Д. Грінченка, 2003. – С. 263-268.
26. Сорокин Ю.А. Метод установления лакун как один из способов выявления специфики локальных культур (художественная литература в культурологическом аспекте) //Национально-культурная специфика речевого поведения. – М.: Наука, 1977. – 352 с.
27. Сорокин Ю.А. Роль этнопсихологических факторов в процессе перевода // Национально-культурная специфика речевого поведения. – М.: Наука, 1977. – С. 166-174.
28. Сорокин Ю.А. Почему живут и умирают книги? – М.: Педагогика, 1991. – 160 с.
29. Текст как явление культуры / Антипов Г.А. и др. – Новосибирск: Наука, 1989. – 196 с.
30. Эстетика американского романтизма: Пер. с англ. – М.: Искусство, 1977. – 464 с.

РОЗДІЛ 2. ОСОБЛИВОСТІ СПРИЙНЯТТЯ КУЛЬТУРНИХ КОНЦЕПТІВ У ПРОЦЕСІ ПЕРЕКЛАДУ

Шапочка К.А.

**ВЗАЄМОДІЯ КУЛЬТУРИ І ПЕРЕКЛАДУ**

«Переклад – це вид діяльності, в якій обов’язковими компонентами є принаймні дві мови і традиції двох культур» [14]. З цього твердження випливає, що перекладачі постійно стикаються з проблемою як правильно підійти до культурних аспектів, наявних у тексті оригіналу і знайти найбільш вдалу техніку успішної передачі цих аспектів цільовою мовою. Ці проблеми можуть різнитися в залежності від обсягу культурного і мовного розриву між двома (або більше) мовами, що розглядаються [13]

Теоретики перекладу усвідомлювали виникнення проблем, що стосуються культурних знань та культурних відмінностей, щонайменше ще з часів Стародавнього Риму. Розвиток культурної компетенції та вивчення культурних відмінностей завжди були найважливішими аспектами як в практичному, так і в теоретичному навчанні майбутніх перекладачів. Отже, значний внесок у дослідження взаємозв’язку та взаємодії культури та перекладу внесли такі вчені як С. Басснетт, Л. Венуті, І. Евен-Зохар, Р.П. Зорівчак, О. Каде, К. Коскінен, З.Д. Львівська, А. Лефевр, Ж. Мунен, Ю. Найда, Г. Турі, А.Д. Швейцер та ін. [7, 16, 4, 1, 3, ]

Оскільки вплив культури на переклад може приймати різні форми, починаючи від лексичного змісту і синтаксису, до ідеології та способу життя в тій чи іншій культурі. Метою нашої роботи є вивчення взаємодії культури і перекладу, у зв’язку з тим, що, перекладач повинен визначити по-перше, ступінь значущості, яка надається певним культурним аспектам і в якій мірі їх необхідно, або бажано перекласти засобами цільової мови, а по-друге, цілі, що несе за собою текст оригіналу впливатимуть на переклад.

Аналіз впливу особливостей культури на текст, що перекладається, передбачає виявлення всіх цих проблем. Так, «Короткий Оксфордський словник» надає різні визначення терміну «культура», які варіюються від описів «мистецтв» до описів галузі вирощування рослин і бактерій, а також включає в себе широкий спектр точок зору.

П. Ньюмарк, вивчаючи мову та переклад, визначає культуру як «спосіб та прояви життя, притаманні суспільству, яке використовує конкретну мову як засіб вираження», визнаючи, таким чином, що кожна мовна група має конкретні індивідуальні культурні особливості [12]. Крім того, він чітко визначає, що «не розглядає мову як компонент або ознаку культури», що протирічить точці зору Г. Вермеера, який заявляє, що «мова є частиною культури». Згідно думки П. Ньюмарка, точка зору Г. Вермеера могла б спричинити неможливість перекладу, тоді як для останнього, переклад мови оригіналу у відповідну форму мови перекладу є частиною ролі перекладача в міжкультурному спілкуванні [12, 15].

Поняття культури необхідне, враховуючи її вплив на переклад, і, не зважаючи на різні думки щодо того, являється мова частиною культури чи ні, цілком очевидно, що поняття культури та мови є невіддільними. В 1964 році Ю. Найда, обговорюючи проблеми відповідності в перекладі, відмітив однакову важливість як лінгвістичних, так і культурних відмінностей між мовою оригіналу та мовою перекладу, і дійшов висновку, що відмінності між культурами можуть викликати у перекладача більш серйозні ускладнення, ніж відмінності у структурі мови. Крім цього, Найда пояснює, що паралелі в культурі часто дають загальне розуміння, незважаючи на значні формальні зрушення в перекладі. Таким чином, культурна складова перекладу має таке ж істотне значення, як і лексична [13].

Теорія М.Ю. Лотмана стверджує, що «жодна мова не може існувати, якщо вона не «занурена» в контексті культури, і жодна культура не існуватиме без структури природної мови в свій основі». С. Басснетт підкреслює важливість цього подвійного підходу при перекладі, вказуючи, що мова - це "серце в тілі культури," виживання обох аспектів є взаємозалежним. Лінгвістичні уявлення про передачу сенсу розглядаються лише як частина процесу перекладу; "цілий набір додаткових-лінгвістичних критеріїв" також має бути розглянутий. Крім того, C. Басснетт вказує, що "перекладач повинен обробити текст мови оригіналу таким чином, щоб версія тексту мови перекладу відповідала версії мови оригіналу ...Спроба нав'язати систему цінностей культури мови оригіналу культурі мови перекладу є досить ризикованою». Таким чином, при перекладі важливо враховувати не тільки лексичний вплив на читача мови перекладу, але і те, яким чином культурні аспекти можуть бути сприйняті і вже після цього робити відповідний переклад [7].

Можна сказати, що першою концепцією у вивченні культурної адаптації була робота над «культурологічним поворотом», котрій передували дві роботи: «Полісистеми та перекладацькі норми» написана І. Евен-Зохаром у 1978 році та  робота написана у 1980 році Г. Турі. І. Евен-Зохар та Г. Торі залишили без уваги лінгвістичні типи теорій перекладу, зазначивши, що перейшли від слова до тексту, як одиниці, проте не більш того. Вони вийшли за рамки мови та сфокусувалися на взаємодії перекладу і культури, на тому, як культура впливає на переклад і обмежує його, а також на більш широких проблемах - проблемах контексту, історії та звичаїв. В зв’язку з цим, перехід від перекладу-тексту до перекладу-культури та політики – це те, що вони називають «культурологічним поворотом» в перекладознавстві, а також те, що стало основою аналогічної концепції С. Басснетт та А. Лефевра в 1990 році. Таким чином, «культурологічний поворот» - це концепція, перейнята теоретиками перекладу, орієнтованого на культурологію, щоб посилатися на перекладацький аналіз з точки зору культурного, політичного та ідеологічного контексту [7].

З 1990 року визначення «повороту» розширилось, об’єднавши в собі весь діапазон культурологічних підходів та ставши справжнім показником багатопрофільної природи сучасного перекладознавства. В результаті так званого «культурологічного повороту», проблема перекладу привернула особливу увагу культурознавців. Такий культурологічний підхід розширив кількість аналітичних думок у перекладознавстві, проте в той же час став великим предметом суперечки.

В середині 80-х років Г. Вермеер представив «теорію скопоса», від грецького слова «мета» чи «ціль». Цей термін увійшов в теорію перекладу як технічне визначення мети перекладу та перекладацької діяльності. Перш за все, «теорія скопоса» зосереджується на меті перекладу, котра визначає методи та стратегії перекладу, що використовуються, для забезпечення функціонально адекватного результату. Цим результатом є ТП (текст перекладу), котрий Г. Вермеер називає «*translatum».* Отже, для перекладача вирішальним моментом буде визначення мети перекладу МО (мови оригіналу) та функцій, котрі виконуватиме ТП (текст перекладу) [15].

В 1988 році П. Ньюмарк визначив культуру як «стиль життя та його прояви, притаманні певному суспільству, яке використовує певну мову в якості засобу вираження», стверджуючи таким чином, що кожна мовна спільнота передбачає наявність культурних особливостей, притаманних тільки їй. Він також ввів поняття «безеквівалентної лексики», яку навряд чи зрозуміє носій іншої мови, і стратегія перекладу якої залежить від різновиду тексту, вимог читацької аудиторії та важливості безеквівалентного слова в тексті [12].

Крім того, він безсумнівно стверджує, що з операційної точки зору він не розглядає мову як складову частину чи культурну особливість. Ця думка не співпадає з думкою Г. Вермеера, який стверджує, що мова – це частина культури. Виходячи з висловлювання П. Ньюмарка, положення Г. Вермеера означатиме нездійсненність перекладу беручи до уваги те, що процес перекладу мови оригіналу у відповідну форму цільової мови є основною частиною перекладу у міжкультурній комунікації.

Таким чином, мову та культуру можна розглядати як тісно пов’язані аспекти перекладацької діяльності. Якщо розглядати переклад слів та понять, пов’язаних з культурою, П. Ньюмарк запропонував два різних методи: переміщення та аналіз компонентів. За його думкою, метод переміщення має "місцевий колорит", зберігаючи назви та поняття, які пов’зані з культурою. Роблячи акцент на культурі, яка важлива для читачів-початківців, він заявив, що цей метод може стати причиною проблеми для широкого кола читачів та обмежити розуміння певних аспектів. Важливість процесу перекладу як засобу спілкування змусило П. Ньюмарка запропонувати компонентний аналіз, який він вважав найточнішим видом перекладу, який не включає художні засоби та надає велике значення змісту [12].

До того ж, П. Ньюмарк точно визначив значимість компонентного аналізу у перекладі як гнучкого, але правильного способу установлення зв’язків між лексичними лакунами, такими як лінгвістичні та культурні, між двома мовами: іноземна, культурні запозичення, калька, "комунікативний" переклад, культурна перехід.

Отже , П. Ньюмарк запропонував деякі стратегії подолання «культурного бар’єру»: 1) Натуралізація: слово мовою оригіналу переноситься в текст перекладу без змін. 2) Подвійний, потрійний і чотирикратний прийоми: техніка, в якій перекладач використовує одночасно декілька способів (перенесення, натуралізація, калькування) з метою подолання непорозуміння, тобто декілька прийомів для вирішення однієї проблеми. 3) Нейтралізація: різновид парафразу на рівні слова. У цьому випадку слово в мові оригіналу генералізується (нейтралізується), воно перефразується з використанням певних міжкультурних (культурно-нейтральних) слів. 4) Описовий і функціональний еквівалент: слово має дві складові: описову і функціональну. Так, описова складова визначає розмір, колір і зміст. Функціональна складова – мету конкретного культурно-значущого слова. 5) Пояснення в виносці: перекладач може надати додаткове пояснення для читача, зазначивши його у виносці. 6) Культурний еквівалент: культурне слово мови оригіналу передається культурним словом мови перекладу. 7) Компенсація: ця техніка використовується при неминучій втраті смислу, звукового чи прагматичного ефекту, чи метафори в частині тексту. У цьому випадку слово чи концепція компенсується в іншій частині цього тексту [12].

У 1993 році Г. Ч. Співак ввів поняття «пост-колоніалізм». Постколоніалізм є одним з найбільш процвітаючих точок дотику між культурологією та перекладознавством. Він може бути визначений як широкий культурний підхід до вивчення відносин між різними групами, культурами і народами, в яких мова, література та переклад може відігравати певну роль. Робота Г. Ч. Співака є показником того, які культурні дослідження і особливо постколоніалізм за останнє десятиліття, сфокусувались на питаннях перекладу, перекладознавства і колонізації. Зв'язок колонізації з перекладом супроводжується судженням, що переклад відіграє важливу роль в процесі колонізації і поширення ідеологічно мотивованого образу колоніального народу.

Постколоніальна концепція перекладу розглядалась як руйнівне приладдя колонізаторів, які нав’язували свою мову та використовували переклад для створення спотвореного зображення пригнобленого народу, що дозволяло зміцнити ієрархічну структуру колонії.

Як і інші вчені, Л. Венуті у 1995 наполягав на розширенні обсягу досліджень щодо перекладу з точки зору його сутністі соціокультурної основи. Він використав термін «непомітність» для опису ситуації та діяльності перекладачів в англо-американській культурі. Л. Венуті повідомив, що ця непомітність зумовлена: 1. Прагненням перекладачів перекладати вільно на англійську, відтворювати розмовний та читач-орієнтований текст, тобто створення ілюзії прозорості. 2. Способом читання перекладених текстів у орієнтованій культурі.

Л. Венуті обговорював термін непомітності разом з двома типами стратегій перекладу: доместикацією та форенизацією. Він вважав доместикацію домінуючою культурою перекладу. Л. Венуті вважав, що перекладач повинен залишати читача максимально у зоні комфорту та він повинен рухатися паралельно з ним.

Форенізація, з іншого боку, призвела до вибірковості іноземного тексту та розглядає метод форенізації як етнографічний, девіантний тиск на орієнтовані мовно-культурні цінності для визначення лінгвістичних та культурних відмінностей іноземного тексту, які ніби перенесуть читача до цієї країни. За його словами це дуже актуально у спробах утримати етноцентричну грубість перекладу. Метод форенизації перекладу, стратегія Л. Венуті яку називають «стійкість», це не вільний стиль віддаленого перекладу, а створення видимості постійності перекладача завдяки підкресленню іноземної індивідуальності тексту джерела та захищення їх від ідеологічного переважання орієнтованої культури.

Ціль Форенізаційний метод перекладу Л. Венуті – допомогти перекладачеві в пошуках та подальшому збереженні індивідуальних одиниць тієї мови з якою ведеться переклад [16].

У 1992 році М. Бейкер вважала, що перекладачу необхідно знати семантику і лексичні множини і значення слів у мові оригіналу. Вона зазначила, що перекладач може розробити стратегії для роботи з безвівалентним семантичним полем. Ці стратегії організовані ієрархічно від загального (вищого порядку) до приватного (гіпонім).

У 1992 році Д. Култхард підкреслив важливість визначення ідеального читача, для якого автор приписує знання деяких фактів, пам'ять про певний досвід, думки, переваги і забобони і певний рівень мовної компетенції. Тоді перекладач повинен визначити мову перекладу читача, для якого він перекладає і поєднує культурні відмінності між двома мовами.

В 1996 році Саймон зазначила, що культурні дослідження вносять до перекладу розуміння складності статі та культури, що дозволяє створювати підґрунтя для мовної передачі. Вона бачить, мову сексизму в перекладацьких дослідженнях із зображенням його домінантності, вірності, невірності та зради, і як переклад страждає від рук жіночої ідеології. З його слів феміністські перекладачі відкрито відстоюють та реалізовують стратегії виведення на передній план перекладу феміністських настроїв.

Хатім і Мейсон в 1997 році, оголосили що ідеологія включає в себе негласні припущення, вірування і системи цінностей, які є загальними для сукупності соціальних груп. Вони й роблять відмінність між ідеологією перекладу і перекладу ідеології. Варто взяти до уваги, що перший звертається до основної орієнтації, обраної перекладачем, чинної в межах соціального і культурного контекстів. У перекладі ідеології вони вивчали ступінь медіації даної перекладачем ліричних текстів. Так як Найда і Вілз, які відмічали важливість психолінгвістичного і соціолінгвістичного аспектів перекладу, Хатім і Мейсон підкреслюють, що переклад – це “комунікативний процес, який знаходиться в межах соціального змісту”. Неминучим є те, що ми вносимо свої погляди, знання, ставлення в процес обробки текстів, таким чином, будь-який переклад буде відображати інтелектуальний і культурний світогляд перекладача, не зважаючи на найкращі наміри залишатись неупередженим [8].

В 1999 році згідно Германсу, переклад може і повинен бути визнаним як соціальний феномен, культурною практикою. Він зазначив, що до перекладу відносять як когнітивні, так і нормативні очікування, які постійно заперечуються, підтверджуються, коригуються і зміненюються практикуючими перекладачами і всіма, хто має справу з перекладом.

У 2002 році стосовно культурного перекладу Харві зазначив, що для боротьби з культурними відмінностями необхідна культурна транспозиція. Так, культурна транспозиція має шкалу ступенів, яка націлює на вибір особливостей вихідної мови перекладу і культури, а не особливостей, які кореняться у вихідної культурі.

У 2004 році Н. Візем запропонував концепцію глобалізації та перекладу. Він наголошував. що вихідний текст можна записати і в інші способи, а ніж форенізований та еротинізований. Він вважав, що ця тенденція сприятиме вивченню та розумінню іноземних культур.

Щодо проблеми культурного впливу на переклад було розглянуто різні підходи. Дуже важливо вивчити всі ці підходи, тому що в текстах, які зазнали культурного впливу, втрата культурного підтексту в процесі перекладу є неминучою. Зважаючи на походження тексту і подібні ознаки між читачами тексту оригіналу и тексту перекладу, важливим моментом є визначення об’єму фонової інформації якою повинен володіти перекладач, який використовую всі ці методи. Було визначено, що для збереження усіх культурних аспектів, в текст перекладу можна додавати допоміжні слова. Це означає, що не слід шукати формальної еквівалентності, адже такий текст не виправдає очікування іншомовного читача. З іншого боку класифікація Ю. Найди є дуже важливою, адже культурні елементи були збережені для того, аби зберегти початкову мету тексту, а саме уявити один з аспектів життя, культури.

Список літератури:

1. Каде О. Проблемы перевода в свете теории коммуникации // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике: сб. ст. / О. Каде – М.: Междунар. отношения, 1978. – С. 69–90.

2. Львовская З.Д. Теоретические проблемы перевода (На материале испанского языка): Монография / З.Д. Львовская – М.: Высш. шк., 1985. – 232 с.

3. Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы аспекты / А. Д. Швейцер – изд. 2–е. – М.: Книжный дом “Либроком”, 2009. – 216 с.

4. Зорівчак Р.П. Реалія і переклад: на матеріалі англомовних перекладів укр. прози / Р. П. Зорівчак – Львів : Вид–во при Львівському ун–ті, 1989. – 215 с.

5 Найда Ю. К науке переводить. Принципы соответствий / Ю. Найда // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике: Сб. ст.– М.: Междунар. отношения, 1978. – С. 114–137.

6. Мунен Ж. Переводчик, слово и понятие // Перевод – средство взаимного сближения народов / Ж. Мунен – М.: Прогресс, 1987. – С. 136–141.

7. Bassnett, S. 1991. Translation Studies. London: Routledge

8. Hatim & Mason 1996. – The translator as communicator. Includes bibliographical references and index.

9. Hervey, S., Higgins, I. 1992. Thinking Translation. London: Routledge.

10. Lotman, J., Uspensky, B. 1978. "On the Semiotic Mechanism of Culture," New Literary History, pp. 211-32.

11. Mounin, G. 1963. Les problèmes théoriques de la traduction. Paris: Gallimard.

12. Newmark, P. 1988. A Textbook of Translation. New York: Prentice Hall

13. Nida, E. 1964. "Principles of Correspondence." In Venuti, L. The Translation Studies Reader. London: Routledge.

14. Toury, G. 1978, revised 1995. "The Nature and Role of Norms in Translation." In Venuti, L. The Translation Studies Reader. London: Routledge.

15. Vermeer, H. 1989. "Skopos and Commission in Translational Activity."

16. Venuti, L. The Translation Studies Reader. London: Routledge

Шапочка К.А.

**КУЛЬТУРНІ ЦІННОСТІ ТА ЇХ ЗНАЧЕННЯ У ПЕРЕКЛАДІ**

Загально відомо, що ціннісні орієнтації є регуляторами людської поведінки та находять своє відображення абсолютно в усіх сферах людської діяльності, фактично неможливою є робота над адекватним перекладом тексту будь-якого функціонального стилю, не звертаючись до проблеми цінностей і ціннісних орієнтацій. Аналіз теоретичних джерел засвідчив, що ціннісну проблематику широко розкрито у науковій літературі: від дослідження сутності самих понять “цінність”, “ціннісні орієнтації” Б. С. Братусем, А. Г. Здравомисловим, Д. О. Леонтьєвим, А. А. Ручкою, В. О. Ядовим та ін. й аналізу динаміки ціннісних орієнтацій І. С. Коном до сучасних досліджень структури ціннісних орієнтацій, здійснених А. В. Бітуєвою, А. В. Іващенко, Н. В. Фроловою та ін. Значна кількість праць присвячена дослідженню особливостей морального розвитку особистості та механізмів формування моральних цінностей і ціннісних орієнтацій (І. Д. Бех, В. Галузяк, А. І. Донцов, Е. О. Помиткін, Л. В. Романюк, В. Тюріна та ін.).

Особливого інтересу заслуговує сучасний зарубіжній крос-культурній підхід, а саме теорія цінностей Ф. Клакхона та Ф. Стродбека, розроблена з метою опису культурних патернів у людських динамічних системах. Згідно з їхнім визначенням, ціннісні орієнтації – це складні, певним чином згруповані принципи, що узгоджують різноманітні мотиви людської діяльності у процесі вирішення загальнолюдських проблем (зокрема, у таких сферах, як відносини між людиною і природою, ставлення до часу, стосунків, дії та розуміння людського єства) [48]. Ціннісні орієнтації особистості є складним утворенням, яке має багатокомпонентну структуру. Дослідники виокремлюють різні компоненти у структурі ціннісних орієнтацій, зокрема: емоційний, когнітивний, поведінковий (Л. Н. Антілогова, В. В. Драченко) інтелектуальний, поведінковий, мотиваційний, оцінно-емоційний (А. В. Іващенко і Н. В. Фролова) [2; 7, с. 75]. В. В. Драченко так характеризує виокремлені ним компоненти ціннісних орієнтацій: когнітивний компонент містить систему засвоєння особистістю “соціальних знань”: понять, правил, оцінок, норм, переконань, поглядів, вірувань, цінностей); емоційно-мотиваційний компонент містить мотивацію, особистісний сенс цінності, який викликає та закріплює в учнів позитивні емоції, інтерес, бажання і, як наслідок, формує стійке прагнення дотримуватися певних норм і правил; діяльнісний компонент фіксує готовність практично діяти у напрямку того ставлення до об’єктів, що пов’язане з когнітивним та емоційним компонентами і сукупністю відповідних прийомів діяльності, уміннями та навичками [5].

Ф. Клакхон та Ф. Стродтбек аналізують культурні ціннісні орієнтації. Вони виокремлюють такі кластери культурних ціннісних орієнтацій: 1) орієнтації, пов’язані з уявленнями про людську природу (йдеться про уявлення про те, чи є людина за природою доброю або злою); 2) орієнтації, пов’язані з уявленнями про характер стосунків між людиною і природою (хто посідає зверхню позицію); 3) орієнтації, пов’язані зі стосунками між людьми (індивідуальні, групові, родові); 4) орієнтації, пов’язані з уявленнями про особистість (йдеться про розуміння існування в термінах “робити”, “бути”, “зростати”); 5) часові орієнтації (на минуле, теперішнє або майбутнє) [33]. Дещо іншу класифікацію культурних ціннісних орієнтації пропонує Дж. Хофстеде. Він виокремлює такі кластери культурних ціннісних орієнтацій: 1) орієнтації, що визначають стосунки між людьми (індивідуалістична або колективістична орієнтація); 2) орієнтації, які пов’язані зі ставленням до життя, часу та бажаних осіб (орієнтація на короткотривалу і довготривалу перспективу); 3) фемінна чи маскулінна орієнтація; 4) орієнтації, зумовлені ставленням до ситуації невизначеності; 5) орієнтації, що пов’язані зі ставленням до влади [27]. Теоретичні уявлення Дж. Хофстеде було експериментально перевірено у глобальному порівняльно-культурному дослідженні, яке проводилось під його керівництвом у 70-х роках ХХ ст. та поклало початок іншим дослідженням індивідуалізму-колективізму як основних вимірів культури закордоном. З того часу було накопичено велику кількість теоретичного й експериментального матеріалу, присвяченого дослідженню індивідуалістської і колективістської ціннісних орієнтацій (М. Вугт, Дж. Каджицибасі, У. Кім, Г. Тріандіс, Дж. Хофстеде, С. Хьюи, С. Шварц, Т. Шуйт та ін.).

Аналіз теоретичних джерел засвідчив, що термін «цінності» часто використовується в різних контекстах, зокрема у перекладознавчому. З’ясовано, що культурні цінності відіграють важливу роль в процесі перекладу [29;11-15, 56-59], проте, немає чіткого визначення поняття «цінності».

Існує багато різних точок зору, так, сучасне значення дослідження почалося з релігійних і філософських роздумів про те, що слід вважати хорошим або поганим. Отже, західна традиція 19 -го століття полягала у визначенні поняття «цінності» в області економіки і філософії [34]. Цікаво, що вперше поняття «цінності» було розглянуто в перекладознавстві з етичної точки зору, коли мова йде про важливі цілі [20], а також в області маркетингу та перекладу реклами [30]. В даний час, поняття «цінності» вже не може обмежуватися етичним або економічним контекстом. Психологія досліджує особисту систему цінностей, соціологія – систему цінностей цілих суспільств, а культурна антропологія намагається знайти універсальні цінності. Одним з важливих твердженнь для перекладознавства є те, що «цінності» розглядаються як частина культури і, як правило, знаходяться на глибокому і прихованому рівні [31;32;33;25]. Важливий внесок в дослідження в області цінностей зробив американський професор з культурної антропології Клайд Клакхон, який зазначає, що цінність – це поняття, точне або неточне, відмінна риса індивіда або характеристика групи, бажаного, яке впливає на вибір доступних дій і спосіб їх завершення [31;32].

Беручи до уваги окремі (індивідуальні) цінності, не слід думати, що людина може не знати про інші, зокрема, соціальні науки розрізняють особу або групу людей, які засвоюють певні цінності і використовують їх в якості основи для вимірювання того, що для них є бажаним, а що – ні. Флоренс Клакхон і Фред Стродтбек в подальшому розвинули підхід К. Клакхона. За Ф.Клакхон і Ф.Стродтбеку ціннісні орієнтації є результатом рішення людьми різних культур одних і тих же проблем, які виникають у всіх. Цінність - це концепція бажаного, зовнішня і явна або приховано-внутрішня, суто індивідуальна або характеристика групи, яка впливає на вибір з наявних способів, засобів і кінцевих цілей дії.

Ціннісні орієнтації є складними, але, безумовно, впорядкованими принципами, що утворилися в результаті взаємодії трьох аналітично видимих елементів оцінюваного процесу – пізнавальних, афективних та директивних – які впорядковують і направляють постійний потік людських вчинків і думок, по відношенню до вирішення «загальнолюдських» проблем [33].

Це визначення підкреслює, що цінності організовані в систему. Загальна декларація прав людини показує, що люди намагаються прийти єдиної згоди щодо цінностей. Проте, той факт, що все ще існують відмінності у визначенні та реалізації таких цінностей, як «свобода» або «рівність» показує, що можуть бути дуже серйозні розбіжності як між положеннями, які займають ці цінності в різних культурних системах, так і у способі їх інтерпретації та виражання на практиці.

Отже, людина починає створювати цінності з того моменту, коли приписує важливість якомусь явищу, відносно того ступеня, якому воно відповідає у задоволенні потреб [15]; прикладами цих цінностей є здоров'я, безпека, освіта та ін. Так як люди в деяких регіонах мають подібні переживання, цінності набувають культурного або специфічного для певної групи аспекту.

Проте, не всі члени групи засвоюють одні і ті ж цінності [21] притаманні культурі. Система цінностей суспільства може послужити основою для створення системи особистих цінностей. У той час, як не всі члени даної культури обов'язково поділяють однакові цінності, вони дійсно знають про культурні цінності, які є актуальними в їхньому суспільстві. Навіть якщо існують індивідуальні системи цінностей, більшість людей схильні наслідувати інших в думках і діях, щоб не стати аутсайдерами. Засвоєння того, якою являється переважаюча система цінностей у відповідному суспільстві і коли очікувати винагороду або покарання, є частиною соціалізації. Дуже часто люди завоюють певні знання про цінності несвідомо. Зокрема це стосується групових цінностей. Якщо ми пізнаємо іншу культуру, порівнюючи її з нашою власною[51;52;54], це означає, що ми дізнаємося про цінності іншої культури через конфлікти цінностей, рідної та чужої культур, порівнюючи їх [23].

Таким чином, здійснення перекладачем аналізу тексту зі свідомим посиланням на контекст, беручи до уваги можливість існування відмінностей в системі цінностей, можна розглядати як частину його відповідальності. Можна припустити, що професійні перекладачі, які свідомо обрали свою професію на основі відповідного інтересу до інших культур, і які можуть засновувати свою роботу на теоретичному тлі роздумів, більш схильні мати на увазі вищесказане, ніж перекладачі без належної освіти.

Відповідно, виникає потреба дослідити цінності та переклад через призму соціального аспекту. У світлі недавніх спроб розглянути процес перекладу як соціальну діяльність [39], культурні цінності стали ще більш важливим аспектом дослідження, головним чином тому, що вони розглядаються як необхідні передумови для соціального, людського співіснування, особливо зараз в період глобалізаційних процесів у суспільстві.

Виходячи з вище зазначеного, можна зробити висновок, що взаємо обмін та взаємозбагачення культурними цінностями різних народів є необхідною умовою співіснування людей різних культур та культурних традицій у сучасному полікультурному суспільстві. Як фахівці в галузі міжкультурної комунікації, перекладачі обов'язково працюють з культурними цінностями, адже цінності і комунікація є взаємозалежними. Комунікація залежить від загальних, фонових знань та людських цінностей. Засоби масової інформації та якісний переклад роблять культурно-специфічні цінності більш доступними на міжнародному рівні, а також стимулюють їх поширення. Однак, не всі культури і суспільства мають одні і ті ж засоби поширення цінностей або ж доступ до цих знань.

Між різними системами культурно-специфічних цінностей немає чітких норм, проте, існують універсальні системи цінностей, що є основою для культурно-специфічних цінностей або всієї групи систем цінностей, які можуть служити основою для індивідуальних систем. Поняття культури як підгрупи, що має однакові інтереси в рамках однієї держави, може викликати питання межи між ідеологією і цінностями. Існує багато спільного між цими поняттями. Ідеологію часто розглядають в цілому як сукупність ідей або, як систему поглядів. Ван Дейк бачить головну відмінність між цінностями і ідеологією в тому, що останні мають «більш широку, культурну базу». Однак, як вже зазначалося, в соціології, цінності також розглядаються як специфічне явище для різних підгруп всередині одного суспільства, визначене його національними кордонами, а також для всього суспільства.

Ван Дейк також підкреслює, що цінності є основою для оцінок, норм і ідеологій [47].

Так, Гідеон Тоурі застосував поняття норми для перекладацької діяльності. Гідеон Тоурі - відомий ізраїльський вчений, практик і теоретик перекладу, займався багатьма проблемами перекладознавства, включаючи питання теорії художнього перекладу, трактування поняття еквівалентності та ін. Він працював в області дескриптивного перекладознавства. Так, в книзі «Descriptive» Translation Studies and Beyond» (1998) основна увага приділяється проблемі норм в мові і культурі, впливу норм на діяльність перекладача, як соціально значиму.

У своїх роботах Гідеон Тоурі говорить про те, що не можна розглядати переклад тільки як відтворення деяких висловлювань. Переклад - це діяльність, що має культурне значення. Таким чином, бути перекладачем, в першу чергу означає бути здатним "грати соціальну роль", тобто виконувати ту функцію, яку суспільство наказує для даної діяльності, фахівцям, які займаються цим видом діяльності, та / або продуктів, які вони виробляють. Іншими словами, оволодіння набором норм, що встановлюють прийнятність, допустимість поведінки фахівця і дозволяють йому маневрувати між факторами, які можуть якось вплинути на діяльність, є необхідною умовою для перекладача [45].

Таким чином, якщо розглядати переклад як діяльність в соціально культурному вимірі, то можна дійти висновку, що на переклад; впливають різні обмеження. Що стосується сили впливу соціально-культурних обмежень, вони можуть бути представлені у вигляді шкали з двома полюсами: загальні, відносно абсолютні правила на одному полюсі і індивідуальні відмінності - на іншому. А між цими двома полюсами розташована дуже сильно градуйована шкала норм. Деякі з норм сильніше і більше схожі на правила, деякі - слабкіше і більше схожі на індивідуальні особливості. Таким чином, межі між різними типами обмежень нечіткі.

Людина отримує поняття про норми в період своєї соціалізації, причому поняття норм завжди має на увазі санкції - реальні або потенційні, негативні або позитивні. Норми служать критеріями, згідно з якими оцінюються реальні приклади поведінки та є центральним поняттям для будь-якої соціально значимої діяльності, в тому числі і для перекладу.

Г. Тоурі розуміє переклад як вид діяльності, який передбачає залучення, щонайменше двох мов і двох культурних традицій, тобто двох наборів норм на кожному рівні тексту. Таким чином, текст перекладу включає в себе два основних елементи: 1) будучи написаним на мові перекладу, він займає певне положення, або осередок, у відповідній культурі; 2) представляє в даній мові / культурі інший, вихідний текст, написаний іншою мовою іншої культури і займає в ній певне положення [45].

Безумовно, будь-який переклад, який претендує на адекватність, завжди містить відступу від оригінального тексту. Такі відступу довгий час розглядали як загальну універсалій перекладу. Однак так як сама потреба в відступах від оригінального тексту завжди: усвідомлювалася, реалізація цих так званих обов'язкових відступів не є випадковою або індивідуальної і дійсно підкоряється нормам.

Відповідність нормам відноситься до перекладів всіх видів, а не тільки до перекладу художніх, філософських і біблійних творів.

Норми, що діють в перекладі, діляться на дві великі групи: попередні і практичні.

1. Попередні норми (preliminary norms) включають в себе наявність конкретної перекладацької політики, здійснюваної в даній країні або даними видавництвом, і виконання перекладу безпосередньо з мови-джерела.

Перекладацька політика - це ті чинники, які впливають на вибір тексту, який за допомогою переказу буде перенесений в певну культуру / мову в певний момент часу. Така політика існує, коли вибір не випадковий.

2. Практичні норми можна позначити як норми, що керують рішеннями, прийнятими в самому акті перекладу. Вони зачіпають матрицю тексту, тобто методи розподілу в ньому лінгвістичного матеріалу. Таким чином, вони впливають - прямо або побічно - на співвідношення тексту перекладу і тексту-оригіналу, тобто визначають ті елементи, які після трансформацій залишаться незмінними, і ті, які будуть змінені.

Так звані матричні норми можуть впливати на саме існування матеріалу перекладу, який замінить відповідний матеріал тексту оригіналу (на ступінь повноти перекладу), на його положення в тексті, а також на сегментацію тексту. Наявність в тексті опущень, приписок, маніпуляцій з сегментацією тексту також визначається нормами.

Текстуально-лінгвістичні норми, в свою чергу, впливають на вибір матеріалу, який буде поміщений в текст перекладу для заміщення вихідного. Такі норми можуть бути загальними і ставитися до перекладу взагалі, або приватними, і в цьому випадку вони будуть ставитися до конкретного типу тексту або до способу перекладу.

Зрозуміло, що попередні норми як логічно, так і хронологічно, передують практичним. Але це не означає, що між ними немає ніякого зв'язку. Практичні норми можна назвати моделлю, відповідно до якої відбувається переклад.

Проблема норм в мові пов'язана перш за все з їх специфікою, яка відноситься не тільки до перекладознавства, а й інших сфер життя. У самому понятті норм закладено два основних аспекти: соціально культурна специфіка норм і їх нестабільність.

Норма зовсім не обов'язково буде діяти з однаковою силою, якщо взагалі буде діяти, у всіх сферах суспільного життя, набагато менш ймовірно, що та чи інша норма буде активною в різних культурах. Схожість в даному випадку завжди буде нічим іншим як збігом, або результатом тривалого контакту між підсистемами всередині культури або між цілими культурними системами тобто проявом втручання. Норми мають сенс тільки в тій системі, в якій вони з'являються, а системи завжди залишаються різними, навіть якщо є приклади збігів у зовнішніх проявах.

Крім специфічності, норми також мають якість нестабільності, яка закладена в самій їхній природі. Іноді норми змінюються досить швидко, іноді вони можуть бути більш стабільними, і в такому випадку процес зміни може зайняти більше часу. Безумовно, не всі перекладачі залишаються пасивними спостерігачами подібних змін. Багато з них за допомогою самої своєї діяльності формують цей процес, точно так же, як і критика перекладів, перекладацька ідеологія і різні навчальні заклади, в яких навчаються перекладачі. Свідомо чи несвідомо, всі вони намагаються втрутитися в "природний" хід справи і змінити його відповідно до своїх власних вподобань.

Підкорятися соціальним вимогам, щоб пристосувати свою поведінку до норм, які постійно змінюються, звичайно, не так легко. Тому більшість перекладачів, ініціаторів перекладацької діяльності і споживачів перекладів пристосовуються до норм тільки частково. Тому в суспільстві поруч існують три види конкуруючих норм, і у кожного виду є свої прихильники і своя власна позиція в культурі в цілому. Перша група норм - ті, які переважають в центрі культури і визначають перекладацьке поведінку більшості перекладачів, вони співіснують із залишками попередніх і з рудиментами нових норм, які існують на периферії. Тому можна говорити про поведінку "ультрасучасному", "застарілому", "прогресивному" як в перекладацькій діяльності, так і в будь-який інший.

Статус перекладача може змінюватися. Наприклад, у міру зміни норм, "прогресивні" перекладачі можуть стати просто "ультрасучасними" і навіть "застарілими". Однак було б неправильно розглядати цей процес лише як зміну поколінь, особливо, якщо вважати поколіннями певні вікові групи. Хоча часто існує співвідношення між позицією перекладача на осі "застарілий" - "переважний" - "авангардний" і його віком, його не завжди слід брати до уваги при вивченні норм. Молоді перекладачі дуже часто працюють відповідно до застарілих, але все ще існуючих норм, особливо якщо вони змушені це робити на вимогу викладачів або редакторів.

Отже, можна зробити висновок, що необхідно ввести ще одну вісь контекстуалізаціі: історичну. Норму можна назвати застарілою, тільки якщо вона була чинною в якийсь період часу, в який вона не сприймалася "застарілою". Точно так же норму можна віднести до авангардної, тільки беручи до уваги подальше ставлення до неї.

Ненормативна поведінка також можлива в перекладацькій діяльності. Ціна за нього може бути невисокою, наприклад необхідність перегляду кінцевого продукту, або найвищою – втрата перекладачем своєї репутації. Саме тому ненормативна поведінка є скоріше винятком, ніж практика.

Таким чином, Г. Тоурі робить висновок, що діяльність перекладача, так само як і процес перекладу в цілому, це соціально і культурно детерміновані нормативно обумовлені моделі. Нормативна обумовленість перекладу обов'язкова і варіативна. Разом з тим не тільки норми регулюють процес перекладу. Іноді не менш важливим фактором виявляється інтуїція, заснована на знанні або попередньому досвіді.

Гідеон Турі зазначає, що для перекладача важливо знати і розуміти культурні особливості іноземної мови, а не просто вміти говорити іноземною мовою [45].

В іншій своїй роботі "The Notion of Assumed Translation" (1995) Гідеон Тоурі ввів поняття "допустимого перекладу". Прийнятність перекладу передбачає виконання трьох аксіом:

1. Аксіома вихідного тексту (The Source-Text Postulate) - існує текст іншої культури (мови), який має як хронологічні, так і логічні переваги перед текстом перекладу і який повинен вважатися першоджерелом.

2. Аксіома перенесення (The Transfer Postulate) - процес, в результаті якого народжується "допустимий переклад", повинен включати в себе перенесення певних рис з тексту оригіналу в текст перекладу.

3. Аксіома зв'язків (The Relationship Postulate) - існування цілком зрозумілих зв'язків між текстами мови оригіналу і мови перекладу на основі функції перенесених рис.

Гідеон Тоурі розглядає переклад в соціально-культурному контексті. За переклад несе відповідальність перш за все сам перекладач, він сам є елементом суспільства з його культурними традиціями і явищами. Перекладач може за допомогою переказу або збагатити, або внести дисбаланс в культурний контекст.

Цінності вважаються основою для норм. Г. Тоурі засновує свої зауваження на тому, що норми визначають нашу поведінку, і, відповідно, існують норми, що визначають поведінку перекладачів, що формують переклад. Переклади повинні відображати певні норми для того, щоб вважатись перекладом в першу чергу, і перекладач може вибрати ненормативну передачу тексту. Ненормативні переклади, тому, можуть вказувати на персональні (на відміну від культурно-специфічних) цінності перекладача. Згідно соціології, на відміну від цінностей, норми це скоріше фіксовані стандарти, узгоджені групою і не мають окремого аспекту [46].

Отже, норму можна розглядати як щось зовнішнє по відношенню до людей, в той час як значення, що належать до індивідуальної системи цінностей є чимось внутрішнім. Це дуже важливий аспект, беручи до уваги той факт, що пояснення Г. Тоурі може створити образ досить пасивних перекладачів, що користуються нормами. Говорячи про цінності, ми розглядаємо перекладача, який активно бере участь в процесі перекладу. Перекладачі не тільки слідкують певній нормі, вони також активно розширюють дійсність в процесі передачі тексту, використовуючи значення як еталон для організації та оцінки наданої інформації.

Цінності відіграють в процесі перекладу і інтерпретації тексту важливу роль. По-перше слід прийняти до уваги принципи комунікативних досліджень, які створили основу для успішного спілкування. Очевидно, що перекладачі керуються конкретною культурою, а також системою особистих цінностей і їх обов'язок брати до уваги той факт, що існують відмінності між системами цінностей двох культур. Особиста система цінностей, на відміну від культури конкретної системи, може допомогти їм у цьому відношенні.

Цікавою, з точки зору взаємодії культури і перекладу, перекладу і культурних цінностей є теорія фреймів Чарльза Філлмора, яку науково обґрунтували Мія Ваннерем та Мері Снелл-Хорнбі для перекладацького процесу і яка, в свою чергу, слугує теоретичним підґрунтям для доперекладацького аналізу тексту [49]. Початки теорії фреймів закладені ще в теорії прототипів, розробленої американським психологом Елеонор Рош 1973 р., яка обґрунтувала теорію природної категоризації та ввела термін “прототип” у мовознавчу науку. Ч. Філлмор переймає окремі тези у Е. Рош і створює нову фреймову семантику (scenesand-frames semantics) 1977 р. Він розуміє процес комунікації так, що ми сприймаємо кожну лінгвістичну форму (фрейм) через власний досвід чи пережиту ситуацію (сцена), яка є важливою для нас особисто. Коли реципієнт читає текст, кожна ситуація викликає в читача конкретну картину. Через те, що ця ситуація пов’язана з іншими ситуаціями, формується складна структура. Ця структура чи загальна картина суттєво залежить від досвіду та попередніх знань читача, через що часто одну і ту ж саму історію інтерпретують по-різному. М. Снелл-Хорнбі та М. Ваннерем у 1986 р. застосовують розроблену Філлмором фреймову семантику у перекладовзнавстві та описують ментальні процеси, що відбуваються під час перекладу так: перекладач інтерпретує спочатку сцени, активовані оригіналом тексту, поєднує їх із власним досвідом і намагається для себе викликати в уяві ті самі сцени, пристосовані до мови перекладу та її культури (відповідно, до поставленої мети), щоб потім активувати їх і в реципієнта. Застосування підходу фреймової семантики до процесу перекладу ставить перекладача в позицію креативного реципієнта, який сприймає вихідні фрейми одного тексту (а також сцени, заховані у них), інтерпретує їх та опрацьовує, вкладаючи в нього власні знання й власні очікування. З іншого боку, перекладач – це креативний посередник, який передає цю інформацію у формі іншого фрейму (знову ж таки разом зі сценами) мовою перекладу. Перекладач декодує та закодовує фрейми та сцени, і з такого погляду може визначатись не лише як білінгвальний та бікультурний, а й загалом як креативний передавач [49;22].

Проте, відповідно до поточних знань, ми можемо в даний час побачити функцію перекладу в досягненні аналогічного тексту у перекладі культури одержувача в порівнянні з вихідною культурою. Переклад тексту є дуже індивідуальним і відповідальність перекладачів може розглядатися скоріше у процесі передачі конкретної інформації доступною для цільової аудиторії, так що реципієнти можуть зрозуміти і класифікувати повідомлення з точки зору своєї культури і системи цінностей, яка знову забезпечує загальну можливість відповідної реакції.

На відміну від ідеологій чи норм в соціальному плані, концепція цінностей дозволяє нам приймати до уваги особистий аспект, так само як і загальний. Тому, ми можемо прийняти до уваги, що система персональних цінностей базується на загальній системі цінностей і, що соціальна система має свою власну динаміку, яка не може бути зменшена просто до окремих внесків її членів [35]. Оскільки країни встановлюють певні правила для організації життєвого устрою, наприклад, у формі конституції, ми можемо спостерігати, що існують цінності, які є специфічними для всієї країни, об’єднаної в одну культуру, і що існують також спроби узгодити певні цінності в якості керівництва для співвідношень між різними країнами. В такому разі застосування концепції цінностей дозволяє нам з’єднати такі поняття як норми і ідеології в більш широкий контекст для подальшого аналізу.

*Список літератури:*

1. Алексеева, В. Г. Ценностные ориентации как фактор жизнедеятельности и развития личности / В. Г. Алексеева // Психол. журн. – 1984. – Т. 5. – № 5. – С. 63–70.

2. Антилогова, Л. Н. О взаимосвязи ценностных ориентаций и нравственной активности личности [Электронный ресурс] / Л. Н. Антилогова // Сибирская психология сегодня : сб. науч. трудов. – Кемерово : Кузбассвузиздат, 2003. – Вып. 2. – Режим доступа : <http://hpsy.ru/public/x2629.htm>.

3. Битуева, А. В. Особенности структурного строения ценностных ориентаций [Электронный ресурс] / А. В. Битуева // Credo New. – 2000. – № 3. – Режим доступа : <http://credonew.ru/content/view/184/25/>.

4. Донцов, А. И. К проблеме ценностей субъекта коллективной деятельности / А. И. Донцов // Вопр. психол. – 1979. – № 3. – С. 29.

5. Драченко, В. В. Виховання морально-ціннісних орієнтацій підлітків засобами творів світової художньої культури : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. Психологічні науки © 2011 Вісник Національної академії Державної прикордонної служби України 3/2011 пед. наук : спец. 13.00.07 “Теорія і методика виховання” / В. В. Драченко. – К., 2008. – 24 с.

6. Здравомыслов, А. Г. Потребности, интересы, ценности / А. Г. Здравомыслов. – М. : Политиздат, 1986. – 222 с.

7. Иващенко, А. В. Нравственные ценности и особенности их освоения школьной молодежью в современных условиях / А. В. Иващенко, Н. В. Фролова. – М., 1996. – 158 с.

8. Парсонс, Т. Система современных обществ / Т. Парсонс. – М. : Аспект Пресс, 1998. – 266с.

9. Попова, И. М. Системный поход в социологии и проблема ценностей / И. М. Попова. // Вопр. филос. – 1968. – № 5. – С. 20–25.

10. Сурина, И. А. Ценностные ориентации как предмет социологического исследования / И. А. Сурина. – М., 1996. – С. 3.

11. Титаренко, А. И. Структуры нравственного сознания / А. И. Титаренко. – М., 1974. – С. 25–28.

12. Ширяєва О., 2015. Іноземна філологія inozemna philologia 2015. Вип. 128. С. 193–197 2015. Issue 128. P. 193–197 194 Олена Ширяєва issn 2078-340x. Іноземна філологія. 2015. Вип. 128. С. 193–197

13. Ядов, В. А. О диспозиционной регуляции социального поведения личности / В. А. Ядов // Методологические проблемы социальной психологи : сб. ст. – М., 1975. – С. 89–105.

14. Яницкий, М. С. Особенности массово-коммуникационных предпочтений в зависимости от типа индивидуальной ценностной системы / М. С. Яницкий // Вестн. Кемеровского гос. ун-та. – Кемерово : ЮНИТИ, 2005. – № 2 (22). – С. 15–18.

15. Abels, Heinz. 2009. *Einführung in die Soziologie. Band Die Individuen in ihrerGesellschaft*. Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaften.

16. Allende, Isabel. 2002.*Die Stadt der wilden Götter. Aus dem Spanischen von Svenja Becker*. Frankfurt am Main: Suhrkamp.

17. Allende, Isabel. 2002. *La Ciudad de las Bestias.* Barcelona: Debolsillo.

18. Allende, Isabel. 2003. *City of the Beasts*. Translated from the Spanish by Margaret Sayers Peden. London: Harper Perennial.

19. Burkart, Roland. 1998. *Kommunikationswissenschaft. Grundlagen und Problemfelder. Umrisse einer interdisziplinären Sozialwissenschaft*. Vienna et al.: Böhlau.

20. Chesterman, Andrew. 1997 “Ethics of translation”. In *Translation as Intercultural Communication. Selected Papers from the EST Congress – Prague 1995*, Snell-Hornby, Mary et al. (eds). Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins. 147-157.

21. Dickmeis, Claudia. 1997. *Die Entwicklung von individuellen Werthaltungen im Jugendalter. Eine Längsschnittuntersuchung in Ost- und Westberlin*. Münster: Waxmann.

22. Fillmore, Charles J. 1977. “Scenes-and-frames semantics”. In *Linguistic Structures Processing*, Zampolli, Antonio (ed). Amsterdam et al.: North Holland Publishing. 55- 81.

23. Giesecke, Hermann. 2005. *Wie lernt man Werte? Grundlagen der Sozialerziehung*. Weinheim and Munich: Juventa.

24. Groningen, R. Mean or green? Value orientations, morality and prosocial behavior / R. Groningen. – Berlin, 2008. – 204 р.

25. Hampden-Turner, Charles and Trompenaars, Fons. 1998. Riding *the Waves of Culture.Understanding Cultural Diversity in Global Business*. New York et al.: McGraw-Hill.

26. Heidkamp, Konrad. 2002. “Speisen Götter vegetarisch?” Hamburg: Zeit Online. [http://www.zeit.de/2002/37/Speisen\_Goetter\_vegetarisch. Visited June 2010](http://www.zeit.de/2002/37/Speisen_Goetter_vegetarisch.%20Visited%20June%202010).

27. Hofstede, G. Cultures and Organizations: Software of the Mind / Geert Hofstede. – London : McGraw-Hill, 1990. – P. 6–7.

28. Jary, David and Jary, Julia. 1995*. Collins Dictionary of Sociology*. Second Edition. Glasgow: HarperCollins.

29. Kadrić, Mira and Kaindl, Klaus and Kaiser-Cooke, Michèle. 2007. *Translatorische Methodik*. Vienna: Facultas.

30. Katan, David. 2004. *Translating Cultures. An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators*. Manchester: St. Jerome Publishing.

31. Kluckhohn, Clyde. 1951. “The Study of Culture”. In *The Policy Sciences. Recent Developments in Scope and Method*, Lasswell, Harold D. and Lerner, Daniel (eds). Stanford: Stanford University Press. 86-101.

32. Kluckhohn, Clyde. 1952. “Values and Value-Orientations in the Theory of Action. An Exploration in Definition and Classification”. In *Toward a General Theory of Action*, Parsons, Talcott and Shils, Edward A. (eds). Massachusetts: Harvard University Press. 388-433.

33. Kluckhohn, F. R. Variations in value orientations / F. R. Kluckhohn, F. L. Strodtbeck. – Evanston, IL : Row, Peterson, .1961. – P. 5–48.

34. Kmieciak, Peter. 1976. *Wertstrukturen und Wertwandel in der Bundesrepublik Deutschland. Grundlagen einer interdisziplinären empirischen Wertforschung mit einer Sekundäranalyse von Umfragedaten*. Göttingen: Otto Schwartz.

35. Kröll, Friedhelm. 2009. *Einblicke. Grundlagen sozialwissenschaftlicher Denkweisen*. [Edition Sozialwissenschaften. Band 2]. Vienna: Braumüller.

36. Neubert, Albrecht and Shreve, Gregory M. 1992. *Translation as Text*. Kent: The Kent State University Press.

37. Obiol, María José. 2002. “La aventura como tradición”. Madrid: *Ediciones El País*. http://www.elpais.com/articulo/narrativa/aventura/tradicion/elpbabnar/20021026elpbabn ar\_8/Tes.

38. Promis, José. 2002. Isabel Allende. “Contar historias bien contadas. Respuestas a una juventud que contempla su mundo destruido por los egoístas intereses económicos de los adultos”. Chile: *El Mercurio*. http://diario.elmercurio.com/detalle/index.asp?id={2a117980-16fa-4e1d-a6bc-17de2da366c3}.

39. Pym, Anthony. 2001. “Introduction. The Return to Ethics in Translation Studies”. *The Translator. Studies in Intercultural Communication* 7 (2): 129-138.

40. Reiß, Katharina. 1971. *Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik. Kategorien und Kriterien für eine sachgerechte Beurteilung von Übersetzungen*. Munich: Max Hueber.

41. Rosenfelder, Andreas. 2002. “Piranhas sind sehr nützliche Tiere”. *Frankfurter Allgemeine Zeitung* (Nr. 229). 2.10.2002: 42.

42. Schmitt, Michael. 2002. “Geheimnisse am Amazonas. Der Jugendroman “Die Stadt der wilden Götter” von Isabel Allende”. *Süddeutsche Zeitung*. Beilage. 9.10.2002: V2/12.

43. Snell-Hornby, Mary. 1986. “Übersetzen, Sprache, Kultur." In *Übersetzungswissenschaft – eine Neuorientierung. Zur Integrierung von Theorie und Praxis*, Snell-Hornby, Mary (ed). Tübingen: Francke. 9-29.

44. Störig, Hans J. (ed.) 1963. *Das Problem des Übersetzens*. Stuttgart: Henry Goverts.

45. Toury, Gideon. 1995. *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.

46. Turner, Bryan S. (ed.) 2006. *The Cambridge Dictionary of Sociology*. Cambridge: Cambridge University Press.

47. Van Dijk, Teun A. 1998. *Ideology. A multidisciplinary approach*. London: Sage Publications.

48. Van Lange, P. From games to giving: social value orientation predicts donations to noble causes / P. Van Lange , R. Bekkers , T. Schuyt // Basic and applied social psychology. – 2007. – № 29 (4). – P. 375–384.

49. Vannerem, Mia and Snell-Hornby, Mary. 1986. “Die Szene hinter dem Text: 'scenes-andframes-semantics' in der Übersetzung.“ In *Übersetzungswissenschaft – eine Neuorientierung. Zur Integrierung von Theorie und Praxis*, Snell-Hornby, Mary (ed). Tübingen: Francke. 184-205.

50. Venuti, Lawrence. 1995. *The Translator’s Invisibility. A History of Translation*. London and New York: Routledge.

51. Vermeer, Hans J. (1986) “Übersetzen als kultureller Transfer“. In *Übersetzungswissenschaft –eine Neuorientierung. Zur Integrierung von Theorie und Praxis*, Snell-Hornby, Mary (ed). Tübingen: Francke. 30-53.

52. Vermeer, Hans J. and Witte, Heidrun. 1990. *Mögen Sie Zistrosen? Scenes & frames & channels im translatorischen Handeln*. Heidelberg: Julius Groos. Warner Home Video. 2009. *Two and a half men. Die komplette fünfte Staffel*. Hamburg.

53. Watzlawick, Paul and Beavin, Janet H. and Jackson, Don D. 2007. *Menschliche Kommunikation. Formen, Störungen, Paradoxien*. Palo Alto: Hans Huber.

54. Witte, Heidrun. 2000. *Die Kulturkompetenz des Translators. Begriffliche Grundlegung und Didaktisierung*. Tübingen: Stauffenburg. Wolf, Michaela. 2007. “Introduction. The emergence of a sociology of translation”. In *Constructing a Sociology of Translation*,

55. Wolf, Michaela and Fukari, Alexandra (eds). Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins. 1-35.

Нікішина В.В.

**ПЕРЕКЛАД ЯК ПРОЦЕСС РОЗУМІННЯ ТА ДЕКОДУВАННЯ ІНШОМОВНОГО ТЕКСТУ У МІЖКУЛЬТУРНІЙ КОМУНІКАЦІЇ**

***Історичний аспект перекладу***

Серед багатьох складних проблем, що вивчає сучасне мовознавство, важливе місце займає вивчення лінгвістичних аспектів міжмовної мовленнєвої діяльності, яку називають «перекладом» або «перекладацькою діяльністю».

Переклад – це без сумніву дуже давній вид людської діяльності. Як тільки в історії людства утворилися групи людей, чиї мови відрізнялися одна від одної, з’явилися і білінгви, які допомагали спілкуванню між різномовними колективами. З виникненням писемності до таких усних перекладачів приєдналися й перекладачі писемні, які перекладали різні тексти офіційного, релігійного та ділового характеру. Із самого початку переклад виконував важливішу соціальну функцію, роблячи можливим міжмовне спілкування людей. Поширення писемних перекладів відкрило людям широкий доступ до культурних досягнень інших народів, зробило можливим взаємодію та взаємозбагачення літератур і культур. Знання іноземних мов дозволяє читати в оригіналі книги на цих мовах, але вивчити навіть одну іноземну мову вдається далеко не кожному.

Першими теоретиками перекладу були самі перекладачі, які прагнули узагальнити свій власний досвід, а іноді й досвід своїх побратимів з професії. Зрозуміло, що із викладенням свого «перекладацького кредо» виступали найбільш видатні перекладачі всіх часів і, хоча міркування, що вони висловлювали, не відповідали сучасним вимогам науковості та доказовості і не складалися у послідовні теоретичні концепції, все ж цілий ряд таких міркувань і сьогодні становить безсумнівний інтерес.

Так, ще перекладачі античного світу широко обговорювали питання про ступінь близькості перекладу до оригіналу. У ранніх перекладах Біблії або інших творів, які вважалися священними або зразковими, переважало прагнення буквального копіювання оригіналу, що призводило часом до неясності або навіть повної незрозумілості перекладу. Тому пізніше деякі перекладачі намагалися теоретично обґрунтувати право перекладача на більшу свободу у відношенні до оригіналу, необхідність відтворювати не літеру, а зміст або навіть загальне враження, «зачарування» оригіналу. Вже у цих перших висловлюваннях про цілі, які повинен мати перекладач, можливо знайти початок теоретичних суперечок нашого часу про допустимість буквального чи вільного перекладу, про необхідність зберегти у перекладі той самий вплив на читача, який має оригінал.

Пізніше окремі перекладачі намагались сформулювати щось подібне до «нормативної теорії перекладу», викладаючи ряд вимог, яким повинен відповідати «гарний» переклад або «гарний» перекладач. Французький гуманіст, поет і перекладач Етьєн Доле (1509-1546) вважав, що перекладач повинен дотримуватися наступних п’яти основних принципів перекладу [1]:

1. Досконало розуміти зміст тексту, що перекладається, та намір автора, якого він перекладає;
2. Досконало володіти мовою, з якої перекладає, та також відмінно знати мову, на яку перекладає;
3. Уникати тенденції перекладати слово за словом, тому що це спотворило би зміст оригіналу та згубило би красу його форми;
4. Використовувати у перекладі загальновживані форми мови;
5. Правильно вибираючи та розташовуючи слова, відтворювати загальне враження, що робить оригінал у відповідній «тональності».

У 1790 році у книзі англійця А. Тайтлера «Принципи перекладу» основні вимоги до перекладу були сформульовані наступним чином:

1. Переклад повинен повністю передавати ідеї оригіналу;
2. Стиль та манера викладення перекладу повинні бути такими ж, як в оригіналі;
3. Переклад повинен читатися також легко, як і оригінальні твори [1].

Основи наукової теорії перекладу почали розроблятися лише у середині двадцятого століття, коли перекладацька проблематика привернула увагу мовознавців. До цього часу вважалось, що переклад жодним чином не може включатися до кола питань, які вивчає лінгвістична наука. Самі перекладачі вважали, що лінгвістичні аспекти перекладу грають у «мистецтві перекладу» досить незначну, чисто технічну роль. Звичайно, перекладач повинен був володіти як мовою оригіналу, так і мовою перекладу, але знання мов було лише попередньою умовою перекладу та не торкалося його сутності. Роль такого знання нерідко порівнювали з роллю знання нотного запису для композитора.

Зі свого боку, самі мовознавці не бачили підстав включати перекладацьку діяльність до об’єкту лінгвістичного дослідження, тому що вона не визначалась лінгвістичними факторами. У центрі уваги мовознавства було вивчення специфіки мови, розкриття її унікальної, неповторної структури, особливостей граматичної будови та словарного складу кожної окремої мови, що відрізняли її від інших мов. Все це складало своєрідність мови, її національний «дух» та припускало принципіальну неможливість тотожності двох текстів, написаних різними мовами. А оскільки вважалось, що переклад повинен вичерпно відтворювати оригінал, то переклад виявлявся принципово неможливим із чисто лінгвістичних причин, не кажучи вже про неможливість відтворити неповторну своєрідність творчої манери видатного поета чи письменника.

Ставлення мовознавців до перекладу чітко висловив В. Гумбольдт у листі до відомого німецького письменника та перекладача Августа Шлегеля: «Будь-який переклад представляється мені безумовно спробою розв’язати нездійсненне завдання. Бо кожний перекладач неминуче повинен розбитися об один з двох підводних каменів, занадто точно дотримуючись або свого оригіналу за рахунок смаку та мови власного народу, або своєрідності власного народу за рахунок свого оригіналу» [2, с. 15]. Подібні погляди, які пізніше отримали назву «теорія неперекладності», поділялись багатьма лінгвістами, у тому числі й тими, хто самі багато та досить успішно виступали у ролі перекладачів. «Теорія неперекладності», звичайно, ніяк не вплинула на перекладацьку практику, оскільки перекладачі продовжували виконувати «нездійсненне» завдання. Однак, ця теорія була однією із перешкод на шляху лінгвістичного аналізу перекладу.

До середини двадцятого століття мовознавці були вимушені докорінно змінити своє ставлення до перекладацької діяльності та розпочати її систематичне вивчення. Ми вже знаємо, що у цей період на перший план почав висуватися переклад політичних, комерційних, науково-технічних та інших «ділових» матеріалів, де особливості індивідуально-авторського стилю, як правило, мало суттєві. У зв’язку з цим перекладачі все чіткіше почали усвідомлювати, що основні труднощі перекладу і весь характер перекладацького процесу обумовлюються розбіжностями в структурах та правилах функціонування мов, які беруть участь у цьому процесі. А якщо мова йде про будь-яке співвідношення мов, то його вивченням, звичайно, повинні займатися мовознавці. Крім того, зрослі вимоги до точності перекладу також підкреслювали роль мовних одиниць. При перекладі подібних матеріалів вже неможливо було задовольнятися вірністю перекладу «в цілому», однаковістю впливу на читача оригіналу та перекладу. Переклад повинен був забезпечити передачу інформації у всіх деталях, аж до значення окремих слів, бути повністю автентичним оригіналу. Все ясніше ставала мовна першооснова перекладацького процесу. Необхідно було з’ясувати, у чому полягає лінгвістична сутність цього процесу, у якій мірі він визначається власне лінгвістичними факторами, у яких межах такі фактори обмежують точність відтворення інформації.

Для задоволення великої потреби у перекладачах у багатьох країнах були створені перекладацькі школи, факультети та інститути. Як правило, підготовка перекладачів здійснювалася на базі навчальних закладів – університетів та інститутів, де вивчалися іноземні мови, і на долю викладачів мов випало завдання створити раціональні програми та навчальні посібники для навчання перекладу. Фахівці-мовознавці повинні були створити необхідну наукову базу для побудови ефективного курсу підготовки висококваліфікованих перекладачів.

Здійснення масової підготовки перекладацьких кадрів виявило недостатність традиційної формули кваліфікації перекладача: «Для того, щоб перекладати, необхідно знання двох мов та предмета мовлення». Виявилося, що фактори, вказані у цій формулі, самі по собі не забезпечують вміння кваліфіковано перекладати, що треба не просто знати дві мови, але знати їх «по-перекладацькому», тобто разом із правилами та умовами переходу від одиниць однієї мови до одиниць іншої.

***Переклад як засіб забезпечення полілінгвальної комунікації***

Основою спілкування між різномовними комунікантами, які прагнуть до більшої єдності в продукуванні комунікаційних одиниць і масової культури, є переклад, створення та оптимізація якого вимагають детального вивчення як фундаменту подальшої міжмовної комунікації у світі та в Україні зокрема. Отже, міжмовна комунікація відіграє провідну роль у сучасному глобалізованому світі. У такому контексті переклад розглядають як особливий вид міжмовної та міжкультурної комунікації. Вважають, що комунікація – це міжособистісне спілкування, метою якого є встановлення взаєморозуміння, а міжкультурна комунікація – це особливий вид комунікації чи спілкування між носіями різних мов та різних культур.

Переклад як діалог культур передбачає рівноправну культурну взаємодію представників різних лінгвокультурних спільнот з урахуванням їх етнокультурної самобутності. Найсуттєвіші ознаки перекладу як міжмовної та міжкультурної комунікації відображені в комунікативних моделях перекладу. Саме тому ставимо собі за мету розглянути найбільш відомі комунікативні моделі перекладу, розроблені авторитетними представниками даної галузі.

Загальна теорія і практика перекладу налічує численну кількість абстрактних моделей перекладу: теорія закономірних відповідностей (Я. Рецкер), ситуативна (денотативна) модель (В. Гак), трансформаційна модель (В. Розенцвейг, Ю. Найда), семантична модель (О. Ширяєв), семантико-семіотична (Л. Бархударов), теорія рівнів еквівалентності (В. Коміссаров), інформаційна модель (Р. Міньяр-Бєлоручев), функціонально-прагматична (динамічна) модель (О. Швейцер), внутрішні кодові перемикання (М. Жинкін) тощо. Значні напрацювання зроблені в царині порівняльного мовознавства (Г. Їжакевич, Ю. Жлуктенко, Р. Зорівчак, В. Кононенко, М. Кочерган, А. Майборода, Т. Чорторизька).

Поняття «переклад», згідно з комунікативною моделлю перекладу О. Каде, розглядається як специфічна форма спілкування між людьми за допомогою мови. Особливість такого спілкування полягає у використанні двох мов. За словами автора, двомовна комунікація поділяється на три фази: 1) комунікація між адресантом тексту та адресатом-перекладачем; 2) зміна перекладачем коду М1→М2; 3) комунікація між перекладачем-адресантом і кінцевим реципієнтом. За цією моделлю, перекладач у процесі міжмовної комунікації виконує функції проміжної ланки між відправником та одержувачем тексту перекладу, виступаючи почергово в ролі одержувача та відправника певної інформації [3].

Схожий погляд має З. Львовська, яка також розцінює переклад як двомовну комунікацію. Така комунікація, на думку дослідниці, вирізняється формальними та неформальними особливостями. Формальна специфіка перекладу як міжмовної комунікації визначається кількістю учасників комунікації: мінімум – три. Неформальна особливість перекладу полягає у виконанні перекладачем двох функцій: інтерпретації вихідного тексту та створення цільового [6].

Під іншим кутом бачить свою модель перекладу О. Швейцер, враховуючи мовні та позамовні чинники. Автор побудував схему перекладу на основі «динамічної моделі», розробленої американським ученим Ю. Найдою. Ключовим поняттям цієї моделі виступає поняття динамічної еквівалентності, що трактується як відповідність реакцій читачів перекладу та оригіналу. О. Швейцер доповнив схему Ю. Найди такими компонентами, як вихідна мова й мова перекладу, вихідна культура і культура одержувача перекладу. Водночас, дослідник наголошував на необхідності розрізняти предметну ситуацію, що відображається у тексті, та комунікативну ситуацію. Комунікативна ситуація у моделі автора має дві складові: 1) первинна комунікативна ситуація, учасниками якої виступають відправник вихідного тексту, одержувач цього тексту та інший одержувач-перекладач; 2) вторинна комунікація, в якій бере участь перекладач-відправник та іноземний реципієнт [10].

Важливим фактором у рамках комунікативної моделі перекладу О. Швейцера є включення, з одного боку, двох мов (оригіналу та перекладу), а з іншого – екстралінгвістичних компонентів: дві культури, дві предметні ситуації, дві комунікативні ситуації. Таким чином, з даної схеми випливає, що в перекладі, як мовленнєвій діяльності, центральну роль виконує мова. Саме мова є первинною моделюючою системою, що детермінує переклад, а вторинними моделюючими системами виступають різні системи культур [10].

А. Поповичем була запропонована ще одна комунікативна модель перекладу художнього тексту, яка доповнює й уточнює схему О. Швейцера. Ця модель збагачує традиційні дослідження перекладу трьома складниками, а саме: 1) вказує на зв’язок між автором та перекладачем з погляду їх позицій у комунікативному процесі й вибору літературної стратегії; 2) визначає відмінність перекладу від оригіналу в побудові тексту, зважаючи на їхні жанрово-стилістичні характеристики; 3) враховує ситуацію реципієнтів оригіналу й перекладу (тут учений має на увазі вплив часової і просторової дистанції на перекладацьку комунікацію) [8].

Синтезуючи міркування фахівців щодо двомовної перекладацької комунікації, О. Чередниченко дійшов висновку, що між текстами оригіналу та перекладу встановлюються складні взаємозв’язки, опосередковані комунікативним ланцюгом, який складається з блоків автора оригіналу, перекладача та одержувача тексту. Блок автора – відправника вихідної інформації – охоплює позамовну (реальну або уявну) дійсність, репрезентовану в тексті мовою оригіналу (затекст), а також культурну традицію (контекст), до якої належить автор. Саме вона значною мірою зумовлює авторське світобачення та стилістику першотвору. Блок перекладача – першого одержувача вихідної інформації – має, на думку автора, три основні складові: 1) зорове сприйняття та розуміння оригіналу шляхом його девербалізації; 2) перекодування девербалізованого змісту; 3) редагування перекладеного тексту з метою якнайточнішого відтворення затексту, стилістики оригіналу та забезпечення сприйняття кінцевим одержувачем. У третьому блоці комунікативного ланцюга реалізується мета перекладу, як виду комунікації. Одержувач перекладеного повідомлення може бути як індивідуальним, так і колективним, маючи власну культурну традицію, мову та перебуваючи в характерних для нього соціокультурних умовах. Перекладач повинен зважати на ці аспекти, намагаючись адаптувати текст перекладу для сприйняття одержувачем-носієм певної мови і культури [9].

Отже, при комунікативному підході до перекладу, тобто в рамках міжмовної комунікації, переклад розглядається як процес і результат перекладу, при цьому враховується сукупність мовних та позамовних чинників, котрі визначають можливість і характер комунікації між людьми, що належать до різних лінгвокультурних універсалій. Іншими словами, переклад, як особливий вид міжмовної та міжкультурної комунікації, характеризується мовними та культурними чинниками.

Відповідно до досліджень, труднощі, що виникають у процесі перекладу, пояснюються мовними розбіжностями різного характеру:

1) Системні розбіжності, які полягають у відмінності в лексичній та граматичній будові двох мов: відсутність в одній із мов відповідного елемента лексичного чи граматичного рівнів. Наприклад, для англійської мови, на відміну від української, характерне вживання дієслівних перифраз з неособовою формою дієслова, в яких дієслово в особовій формі частково втрачає або змінює своє лексичне значення, надаючи нового специфічного значення всій конструкції: *Are you going to cut trees?* [11]. Спричинює мовні розбіжності й той факт, що елементи двох мов різняться своєю синтагматичною комбінаторикою. Так, англійське *head* і українське *голова* позначають одну й ту ж частину тіла, але *head* може ще вказувати на передню частину голови, що в українській мові називається *обличчям*, й виступати синонімом до слова *face.* Лінгвістичні категорії, що збігаються, можуть мати також різний обсяг значень. Для прикладу можна порівняти українські слова *рука* чи *нога* та їхні англійські відповідники *arm/hand* та *leg/foot*, що позначають більш конкретні поняття. Англійське *secret*, навпаки, на відміну від українського слова *секрет, таємниця* може ще мати значення *ключ*. Аналогічні приклади яскраво демонструють, що лексичні елементи через свої значення відображають різне членування оточуючої дійсності;

2) Мовна норма, яка впливає на процес породження тексту. Мовна норма – це фільтр, який пропускає чи затримує те, що здатна створити мовна система. Вона пропускає те, що реально існує й функціонує в мові й визнається суспільством правильним, а відфільтровує ті утворення мовної системи, які реально в мові не існують й не вживаються в мовленні, а якщо й вживаються, то вважаються неправильними. Нормативна граматика англійської мови для позначення минулої дії, що відбулася безпосередньо перед іншою минулою дією, використовує Past Perfect – час, який не має прямого відповідника в українській мові. У зв’язку з цим, для досягнення семантико-граматичної еквівалентності, перекладач використовує лексичні засоби. До нормативних чинників зараховують також стилістичні особливості, тому що відмінності в стилях двох мов зумовлені саме загальноприйнятими нормами мови.

Мовні характеристики аналогічних стилів вихідного і цільового текстів часто не збігаються. Специфіка певного виду перекладу визначається не лише мовними особливостями певного функціонального стилю кожної конкретної мови, але й тим, як співвідносяться ці особливості між собою, наскільки збігаються стилістичні характеристики даного типу матеріалів в обох мовах. Такий підхід до адекватності перекладу призводить до неможливості використання наявних аналогічних засобів через їхню стилістичну невідповідність, що й зумовлює необхідність застосування стилістичної адаптації, детальним вивченням якої займається спеціальна теорія перекладу;

3) Мовленнєва норма (узус). Це форма ситуативного використання мови, виступає додатковим чинником, що регулює процес породження тексту будь-якою мовою, це додатковий фільтр тобто те, що найкраще вживати в даній ситуації спілкування. Відповідно до узусу, правильним виявиться той варіант перекладу, якому властива природна форма вираження змісту, що відповідає мовленнєвій традиції [5]. Наприклад, англійська конструкція *Congratulations on the success!* вживається для привітання людини з нагоди досягнення якогось успіху, а її український відповідник *Мої вітання!* можна використовувати також для привітання *з Різдвом / Новим роком*, в той час як англійською мовою в даному випадку кажуть: Merry Christmas! Happy New Year!. Для успішної реалізації міжмовної та міжкультурної комунікації перекладач повинен зважати на такі ситуативні кліше й адаптувати вихідне повідомлення до норм нової лінгвокультурної дійсності;

4) Номінативні засоби, за допомогою яких іменують різні елементи позамовної дійсності (предмети, дії, якості) можуть формуватися різними способами, основним з яких вважають словотвір. Проте, як відомо, словотвір кожної мови теж має свої особливості, що необхідно враховувати у процесі перекладацької діяльності [5].

Крім мовних чинників, на переклад як особливий вид міжмовної та міжкультурної комунікації впливають також позамовні чинники. Враховуючи той факт, що перекладач виступає посередником не лише між двома мовами, а й між двома культурами, мовознавці неодноразово розглядали питання про роль культурного чинника в перекладі і, відповідно, етнокультурних елементів, що несуть вагоме смислове й стилістичне навантаження, насамперед, – етнокультурні реалії. Їх правильне тлумачення часто вимагає від перекладача виходу за межі тексту, тобто врахування етнокультурних особливостей носіїв мови оригіналу.

За Ю. Найдою, різниця в культурах зумовлює більше труднощів при перекладі, ніж різниця в мовних структурах. Якщо дві культури взаємопов’язані, але мови – зовсім різні, перекладачеві доводиться здійснювати при перекладі багато формальних перетворень. Однак, у таких випадках велика кількість збігів у культурах забезпечує паралелізм змісту і це робить переклад менш складним. У випадку значних розбіжностей між вихідною та цільовою культурами, для досягнення більшої зрозумілості тексту перекладу та бажаного емоційного ефекту, перекладач, за Ю. Найдою, може вдаватися до замін деяких деталей оригіналу. Наприклад, якщо носіям мови перекладу сніг незнайомий, то вираз *білий як сніг* можна передати виразом *білий як оперення білої чаплі*, але це тільки в тому випадку, коли в їхній мовній картині світу поняття чогось дуже білого виражається саме цим зворотом [7].

Отже, переклад – це унікальний, неповторний вид міжмовної та міжкультурної комунікації, що детермінується мовними та позамовними чинниками. Важливу роль у процесі такої комунікації виконує перекладач, який виступає посередником не лише між автором-адресантом певного повідомлення та його кінцевим реципієнтом, але й між двома мовами та культурами. Така особливість перекладу висуває відповідні вимоги до професійної компетентності перекладача – високий ступінь білінгвізму та бікультуризму [5].

Схожі вимоги висуваються як до письмових, так і до усних перекладачів, які повинні приділяти значну увагу невербальним формам спілкування, що можуть інтерпретуватися по-різному в різних культурах. Важливо знати жести, типові для даної культури, зокрема при вітанні, прощанні, вираженні згоди, незгоди тощо. Такі сигнали підтримують інтенцію співрозмовника й тому часто допомагають слухачеві зрозуміти його справжні наміри. Іншими словами, перекладач повинен бути не лише добрим лінгвістом, але й гарним етнографом, тобто повинен знати все про народ, який розмовляє даною мовою, його життя, культуру та історію.

Таким чином, можна стверджувати, що окрім лінгвістичних та екстралінгвістичних знань перекладач повинен досконало володіти професійною компетенцією, що полягає в умінні легко змінювати коди усного та письмового висловлювання і застосовувати різні типи перекладацьких стратегій для вирівнювання міжмовної та міжкультурної асиметрії.

***Еквівалентність як перекладознавча категорія***

Переклад – складний і багатогранний процес, є одним з найдавніших видів людської діяльності. Переклад з однієї мови на іншу передбачає не просто заміну однієї мови іншою. При перекладі стикаються різні культури і традиції, різні склади мислення, різні літератури, різні епохи і різні рівні розвитку [1]. Основні положення теоретичних концепцій уможливлюють поглиблено та різнобічно осягнути поняття еквівалентності та адекватності як загальних перекладознавчих категорій.

Поняття еквівалентності, як з функціональної, так і змістовної точки зору, по-різному визначається теоретиками перекладу. Однак, більшість підходів зводять дану перекладацьку категорію до двох основних типів: а) еквівалентність, прив’язана до мовних одиниць (класифікації еквівалентів Я. Рецкер, В. Виноградова), б) еквівалентність, не прив’язана до мовних одиниць. Саме перший тип еквівалентності визнається основоположною категорією перекладознавства, її нормативним поняттям. У такому трактуванні еквівалентність постає як рівноцінність, взаємозалежність між оригіналом і перекладом, як ступінь функціонального співвідношення різномовних текстів.

Найчастіше автори концепцій представляють еквівалентність у вигляді схеми рівнів, що розглядаються в одній площині (Р. Якобсон, Ю. Найда, В. Коллер) або у вигляді ієрархії (О. Швейцер, В. Коміссаров). Формалізація таких рівнів залежить від аспектів, які визнаються критично важливими в процесі перекладу і при його аналізі, таких як передача функціонально-ситуативного змісту (В. Коміссаров), компоненти знакового процесу (О. Швейцер, О. Каде), реакція одержувача (Ю. Найда), функціональна спрямованість тексту (Р. Якобсон), збереження комунікативного ефекту (представники Лейпцизької школи).

На відміну від зарубіжного перекладознавства, де прийнятим є використання терміна «еквівалентність», у вітчизняній теорії перекладознавства значне місце посідає категорія адекватності. Незважаючи на ототожнення еквівалентності та адекватності в роботах окремих авторів, це самостійні нормативні поняття, які, однак, є взаємопов’язаними і тісно переплітаються у теорії та практиці перекладу.

Категорія адекватності є більш об’ємною за еквівалентність, внаслідок чого вона складніше піддається формалізації. Адекватний переклад має бути еквівалентним за визначенням, тому він служить виконанню прагматичного завдання на максимально можливому рівні еквівалентності. Адекватність відноситься до процесу перекладу, і, перш за все, – до прагматичної складової такого процесу. Разом з тим, лінгвісти визнають її оціночно-нормативний характер, внаслідок чого критерії адекватності можуть застосовуватися для аналізу результатів перекладацького процесу.

Сутність адекватного перекладу трактується по-різному: вона визначається як виконання аналогічної смисловій і художній функції (А. Федоров), відповідність частці дійсності (Я. Рецкер), відповідність комунікативної ситуації (О. Швейцер), використання замін і відповідностей (Т. Левицька, А. Фитерман), забезпечення необхідної повноти міжмовної комунікації (В. Коміссаров). Проте, практично всі автори різних концепцій дотримуються думки, що саме збереження змісту і форми оригіналу є невід’ємною рисою адекватного перекладу, при цьому передача змісту з урахуванням прагматичної мети – мети комунікації – є пріоритетною і, за умови об’єктивної необхідності, може впливати на зміну форми оригінального повідомлення.

Проблема еквівалентності в перекладі займає центральне місце в лінгвістичному перекладознавстві, оскільки еквівалентність вихідного і переказного текстів виступає мінімальною, єднальною умовою перекладу [4].

Вивчення перекладацької еквівалентності представляє інтерес і для порівняльного мовознавства, оскільки будь-яке порівняння двох мов передбачає проблему їх взаємної перекладності [11]. Специфіка перекладу, що відрізняє його від всіх інших видів мовного посередництва, полягає в тому, що він призначений для повноправної заміни оригіналу, а рецептори перекладу вважають його повністю тотожним вихідному тексту. Разом з тим, очевидно, що абсолютна тотожність перекладу оригіналу є недосяжною, але це ніякою мірою не перешкоджає здійсненню міжмовної комунікації [4].

Термін «еквівалентність», що позначає спільність змісту, тобто смислову близькість оригіналу і перекладу увійшов у перекладознавчий обіг внаслідок відсутності тотожності відношення між змістом оригіналу та перекладу. Оскільки важливість максимального збігу між цими текстами видається очевидною, еквівалентність, зазвичай, розглядається як основна ознака і умова існування перекладу. З цього випливають три висновки: 1) умова еквівалентності має включатися до визначення перекладу; 2) поняття «еквівалентність» набуває оціночного характеру: «правильним» перекладом визнається тільки еквівалентний переклад; 3) оскільки еквівалентність є умовою перекладу, завдання полягає в тому, щоб визначити ці умови, вказавши, в чому полягає перекладацька еквівалентність, що повинно бути обов’язково збережено при перекладі [9].

О. Швейцер розрізняє поняття еквівалентності та адекватності перекладу. На його думку, еквівалентність означає відповідність тексту перекладу вихідному тексту, а адекватність – відповідність перекладу як процесу даним комунікативним умовам. Повна еквівалентність передбачає вичерпну передачу комунікативно-функціонального інваріанту, тобто йдеться про максимальне наближення тексту перекладу до оригіналу, про максимальні вимоги, що висуваються перекладу. Вимога адекватності ж носить оптимальний характер: переклад повинен оптимально відповідати певним комунікативним цілям і завданням [10].

Метою перекладача є досягнення еквівалентності перекладу, тому адекватність уявлень про сутність перекладацької еквівалентності є вирішальною передумовою ефективності його роботи. Перекладач-професіонал завжди досягає практичної інформаційної еквівалентності перекладу оригіналу, але в теоретичному плані еквівалентність може бути різною. Існує думка мовознавців про неможливість здійснення перекладу, який би абсолютно ідентично відтворив канонічний тексту оригіналу. Отже, еквівалентність перекладу оригіналу є поняттям відносним. Різним може бути і рівень відносності. Ступінь зближення з оригіналом залежить від багатьох факторів: майстерності перекладача, особливостей зіставлення мов і культур, епохи створення оригіналу і перекладу, способу перекладу, характеру перекладних текстів тощо.

У теорії та практиці перекладу поняття адекватності, тотожності, повноцінності та аналогічності залишаються у тому ж семантичному полі, що і термін «еквівалентність» та іноді дублюються. Під еквівалентністю, у теорії перекладу слід розуміти збереження відносної рівності змістовної, смислової, семантичної, стилістичної й функціонально-комунікативної інформації, що міститься в оригіналі та перекладі. Еквівалентність оригіналу та перекладу – це, насамперед, спільність розуміння, що міститься в тексті інформації, включаючи і ту, яка впливає не тільки на розум, але й на почуття реципієнта, що не тільки експліцитно виражена в тексті, але й імпліцитно віднесена до підтексту. Еквівалентність перекладу залежить також від ситуації породження тексту оригіналу і його відтворення у мові перекладу. Таке трактування еквівалентності відбиває повноту і багаторівневість цього поняття, пов’язаного із семантичними, структурними, функціональними, комунікативними, прагматичними, жанровими характеристиками. Всі зазначені параметри мають бути збережені в перекладі, але ступінь їх реалізації буде різною в залежності від тексту, умов і способу перекладу [5].

Мета перекладу полягає у збереженні змісту, функцій, стильових, стилістичних, комунікативних і художніх цінностей оригіналу. За умови досягнення цієї мети сприйняття перекладу в мовному середовищі перекладу буде відносно рівним сприйняттю оригіналу в мовному середовищі оригіналу. Перебільшення ролі комунікативно-функціонального фактора в перекладі призводить до розмивання внутрішнього змісту, інформативної суті тексту оригіналу і перекладу. Комунікативно-функціональна еквівалентність є поняттям відносним, одним з важливих, але не основних компонентів поняття перекладацької еквівалентності.

Головне в перекладі – передача смислової інформації тексту. Всі інші її види та характеристики, функціональні, стилістичні (емоційні), стильові тощо не можна передати без відтворення смислової інформації, так як інший зміст компонентів повідомлення нашаровується на змістову інформацію, випливає з неї, трансформується в образні асоціації тощо.

До останнього часу в перекладознавстві провідне місце належало лінгвістичним теоріям перекладу, в яких домінувало традиційне уявлення про головну роль мови в перекладі. При такому підході завдання перекладача можуть бути зведені до максимально точної передачі тексту оригіналу мовою перекладу в його повному обсязі.

Деякі визначення перекладу фактично підмінюють еквівалентність тотожністю, стверджуючи, що у результаті перекладу зміст оригіналу має бути повністю збереженим. А. Федоров, наприклад, використовуючи замість «еквівалентності» термін «повноцінність», вважає, що ця повноцінність включає вичерпну передачу смислового змісту оригіналу. Однак, ця теза не знаходить підтвердження у фактичних дослідженнях, і прихильники цього підходу змушені вдаватися до численних застережень, які фактично суперечать вихідному визначенню.

Так, Л. Бархударов обумовлює, що про незмінність можна говорити лише у відносному смислі, що при перекладі неминучі втрати, тобто має місце неповна передача значень, які виражаються текстом оригіналу. Звідси Бархударов робить закономірний висновок, що текст перекладу ніколи не може бути повним і абсолютним еквівалентом тексту оригіналу [2].

Такий підхід до перекладу дав підстави для появи «теорії неперекладності», згідно з якою переклад видається взагалі неможливим. Безумовно, унікальність словникового складу і граматичної будови кожної мови, відмінність і розмаїття культур дозволяють стверджувати, що повна тотожність текстів оригіналу і перекладу в принципі є неможливою. Однак, твердження про неможливість перекладу видається вкрай суперечливим.

Другий підхід до вирішення проблеми перекладацької еквівалентності полягає у спробі виявити в змісті оригіналу якусь інваріантну частину, збереження якої є необхідним і достатнім для досягнення еквівалентності перекладу. Найбільш часто на роль такого інваріанта пропонується або функція тексту оригіналу, або ситуація, що описана в цьому тексті, тобто, якщо переклад може виконати ту ж функцію або описати ту ж саму реальність, то він є еквівалентним.

Однак, незважаючи на обрану частину змісту оригіналу в якості основи для досягнення еквівалентності, завжди виявляється безліч реально виконаних перекладів, що забезпечують міжмовну комунікацію, в яких частина вихідної інформації не збережена. І, навпаки, існують переклади, де інформація збережена, однак, вона не здатна виконувати свою функцію як еквівалентної оригіналу. У таких випадках мовознавці визначають проблему: або відмовити подібним перекладам у праві бути перекладами, або визнати, що інваріантність даної частини змісту не є обов’язковою ознакою перекладу.

Третій підхід до визначення перекладацької еквівалентності можна назвати емпіричним, він представлений у роботах В. Коміссарова. Суть його полягає у зіставленні великої кількості реально виконаних перекладів з їх оригіналами для виявлення основ їх еквівалентності. Здійснивши такий експеримент, мовознавець зробив висновок про те, що ступінь смислової близькості до оригіналу у різних перекладах є неоднаковою, і їх еквівалентність ґрунтується на збереженні різних частин змісту оригіналу [2]. За теорією рівнів еквівалентності В. Коміссарова, у процесі перекладу встановлюються відносини еквівалентності між відповідними рівнями оригіналу і перекладу. Вчений виділив у плані змісту оригіналу і перекладу п’ять змістовних рівнів:

1) Рівень мети комунікації, який передбачає виконання будь-яким текстом певної комунікативної функції: повідомлення фактів, висловлювання емоцій, встановлення контакту між співрозмовниками, вимагання від слухача реакції або дій тощо. Наявність у процесі комунікації подібної мети визначає загальний характер переданих повідомлень та їх мовного оформлення. Еквівалентність перекладів першого типу полягає у збереженні тільки тієї частини змісту оригіналу, яка вказує на загальну мовну функцію тексту в акті комунікації і є метою комунікації. Переклади на такому рівні еквівалентності виконуються, коли більш детальне відтворення змісту неможливо, а також тоді, коли таке відтворення може призвести реципієнта перекладу до неправильних висновків, викликати у нього зовсім інші асоціації, ніж у реципієнта оригіналу, і тим самим завадити правильній передачі мети комунікації. Для відносин між оригіналами і перекладами такого типу характерними є:

* несумірність лексичного складу і синтаксичної організації;
* неможливість зв’язати лексику і структуру оригіналу і перекладу відносинами семантичного перефразування чи синтаксичної трансформації;
* відсутність реальних чи прямих логічних зв’язків між повідомленнями в оригіналі та перекладі, які дозволили б стверджувати, що в обох випадках повідомляється про одне й те ж;
* найменша спільність змісту оригіналу і перекладу в порівнянні з усіма іншими перекладами, визнаними еквівалентними;

2) Рівень опису ситуації, через який загальна частина змісту оригіналу і перекладу не тільки передає однакову мету комунікації, але й відображає одну і ту ж позамовну ситуацію, тобто сукупність об’єктів і зв’язків між об’єктами, що описується у висловлюванні. Будь-який текст містить певну інформацію, співвіднесену з якоюсь реальною чи уявною ситуацією. Комунікативна функція тексту може здійснюватися через посередництво ситуативно-орієнтованого повідомлення. Більш повне відтворення змісту оригіналу не означає повну передачу всіх смислових елементів оригіналу. Збереження вказівки на однакову ситуацію супроводжується у перекладах цього типу значними структурно-семантичними розбіжностями з оригіналом. Одна й та ж ситуація може описуватися через різні комбінації властивих їй особливостей. Наслідком цього є можливість і необхідність ототожнення ситуацій, описуваних з різних сторін. У мові з’являються набори висловлювань, що сприймаються носіями мови як синонімічні, незважаючи на повну розбіжність складових їх мовних засобів. Люди здатні усвідомлювати ідентичність ситуацій, описаних абсолютно різними способами. Для цього типу еквівалентності характерна ідентифікація в оригіналі та перекладі однієї й тієї ж ситуації при зміні способу її опису. Основою смислового ототожнення різномовних текстів тут служить універсальний характер відносин між мовою та екстралінгвістичною реальністю. Другий тип еквівалентності представлений перекладами, змістова близькість яких до оригіналу також не ґрунтується на спільності значень використаних мовних засобів. У подібних висловлюваннях більшість слів і синтаксичних структур оригіналу не знаходить безпосередньої відповідності в тексті перекладу. Таким чином, для відносин між оригіналами і перекладами цього типу характерні:

* непорівнянність лексичного складу і синтаксичної організації;
* неможливість зв’язати лексику і структуру оригіналу і перекладу відносинами семантичного перефразування чи синтаксичної трансформації;
* збереження у перекладі мети комунікації;
* збереження у перекладі вказівки на ту ж саму ситуацію;

3) Рівень висловлювання, при якому зіставлення оригіналів та перекладів цього типу виявляє такі особливості:

* відсутність паралелізму лексичного складу і синтаксичної структури;
* неможливість зв’язати структури оригіналу і перекладу відносинами синтаксичної трансформації;
* збереження у перекладі мети комунікації та ідентифікації тієї ж ситуації, що і в оригіналі;
* збереження у перекладі загальних понять, за допомогою яких здійснюється опис ситуації в оригіналі.

Останнє положення доводиться можливістю семантичного перефразування повідомлення оригіналу в повідомлення перекладу, що виявляє спільність основних сем. Збереження способу опису ситуації має на увазі вказівку на ту ж ситуацію, а прирівнювання описуваних ситуацій припускає, що цим досягається і відтворення цілі комунікації оригіналу. Спільність основних понять означає збереження структури повідомлення, коли для опису ситуації в оригіналі та перекладі вибираються одні й ті ж її ознаки. Якщо в попередніх типах еквівалентності у перекладі зберігалися відомості щодо того, «для чого повідомляється зміст оригіналу» і «про що в ньому повідомляється», то тут вже передається і «що повідомляється в оригіналі», тобто яка сторона описуваної ситуації складає об’єкт комунікації;

4) Рівень повідомлення, де поряд з трьома компонентами змісту, які зберігаються в третьому типі, у перекладі відтворюється і значна частина значень синтаксичних структур оригіналу. Структурна організація оригіналу дає певну інформацію, що входить в загальний вміст тексту перекладу. Синтаксична структура висловлювання обумовлює можливість використання в ньому слів певного типу у певній послідовності і з певними зв’язками між окремими словами, а також багато в чому визначає ту частину змісту, яка виступає на перший план в акті комунікації. Тому максимально можливе збереження синтаксичної організації оригіналу при перекладі сприяє більш повному відтворенню змісту оригіналу. Крім того, синтаксичний паралелізм оригіналу і перекладу дає основу для співвіднесення окремих елементів цих текстів. Використання у перекладі аналогічних синтаксичних структур забезпечує інваріантність синтаксичних значень оригіналу і перекладу. Таким чином, відносини між оригіналами і перекладами четвертого типу еквівалентності характеризуються такими особливостями:

* значним, хоча і неповним паралелізмом лексичного складу – для більшості слів оригіналу можна відшукати відповідні слова в перекладі з близьким змістом;
* використанням у перекладі синтаксичних структур, аналогічних структурам оригіналу або пов’язаних з ними відносинами синтаксичного варіювання, що забезпечує максимально можливу передачу в перекладі значення синтаксичних структур оригіналу;
* збереженням у перекладі мети комунікації, вказівки на ситуацію і способу її опису.

При неможливості повністю зберегти синтаксичний паралелізм дещо менша ступінь інваріантності синтаксичних значень досягається шляхом використання в перекладі структур, пов’язаних з аналогічною структурою відносинами синтаксичного варіювання. У четвертому типі еквівалентності відзначаються три основних види такого варіювання:

* використання синонімічних структур, пов’язаних відносинами прямої або зворотної трансформації;
* використання аналогічних структур зі зміною порядку слів;
* використання аналогічних структур зі зміною типу зв’язку між ними;

5) Рівень мовних знаків, при якому досягається максимальний ступінь близькості змісту оригіналу і перекладу, яка може існувати між текстами на різних мовах. Для відносин між оригіналами і перекладами цього типу характерно:

* високий ступінь паралелізму в структурній організації тексту;
* максимальна співвіднесеність лексичного складу: у перекладі можна вказати відповідності всім загальним словам оригіналу;
* збереження в перекладі всіх основних частин змісту оригіналу.

До чотирьох частин змісту оригіналу, що збережено у четвертому типі еквівалентності, додається максимально можлива спільність окремих сем, що входять до значення співвіднесених слів в оригіналі та перекладі. Ступінь такої спільності визначається можливістю відтворення у перекладі окремих компонентів значення слів оригіналу, що, у свою чергу, залежить від того, як висловлюється той чи інший компонент у словах вихідної мови та мови перекладу, і як в кожному випадку на вибір слова в перекладі впливає необхідність передати інші частини змісту оригіналу.

Таким чином, відповідно до теорії В. Коміссарова, еквівалентність перекладу полягає у максимальній ідентичності всіх рівнів змісту текстів оригіналу і перекладу. Одиниці оригіналу і перекладу можуть бути еквівалентні одна одної на всіх п’яти рівнях або тільки на деяких з них. Повністю або частково еквівалентні одиниці і потенційно рівноцінні висловлювання об’єктивно існують у вихідній мові і в мові перекладу, однак, їх правильна оцінка, відбір і використання залежать від знань, умінь і творчих здібностей перекладача, від його вміння враховувати і зіставляти всю сукупність мовних та екстралінгвістичних факторів. У процесі перекладу перекладач вирішує складне завдання знаходження і правильного використання необхідних елементів системи еквівалентних одиниць, на основі якої створюються комунікативно рівноцінні висловлювання двома мовами.

В. Коміссаров також розрізняє потенційно досяжну еквівалентність, під якою розуміється максимальна спільність змісту двох різномовних текстів, що допускається відмінностями мов, на яких створені ці тексти, і перекладацьку еквівалентність – реальну змістову близькість текстів оригіналу і перекладу, що досягається перекладачем у процесі перекладу. Межею перекладацької еквівалентності є максимально можлива лінгвістична ступінь збереження змісту оригіналу при перекладі, але в кожному окремому перекладі змістова близькість до оригіналу в різному ступені і різними способами наближається до максимальної. Відмінності в системах вихідної мови та мови перекладу і особливості створення текстів кожною з мов у різному ступені можуть обмежувати можливість повного збереження у перекладі змісту оригіналу. Тому перекладацька еквівалентність може ґрунтуватися на збереженні/втраті різних елементів змісту, що містяться в оригіналі. Залежно від того, яка частина змісту передається у перекладі для забезпечення його еквівалентності, розрізняються різні рівні (типи) еквівалентності. Але головним залишається те, що на будь-якому рівні еквівалентності переклад може забезпечувати міжмовну комунікацію [4].

**Література:**

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение / И.С. Алексеева // СПб.: Филологический факультет СпбГУ; М. : Академия, 2008. – 368 с.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. – М.: Международные отношения, 1975. – 324 с.
3. Каде О. Проблемы перевода в свете теории коммуникации // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике: сб. ст. / О. Каде – М.: Междунар. отношения, 1978. – С. 69-90.
4. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие – М.: ЭТС, 2001. – 424 с.
5. Латышев Л.К. Курс перевода: эквивалентность перевода и способы её достижения / Л.К. Латышев. – М.: Междунар. отношения, 1981. – 247 с.
6. Львовская З.Д. Теоретические проблемы перевода (На материале испанского языка): Монография /З.Д. Львовская. – М.: Высш. шк., 1985. – 232 с.
7. Найда Ю. К науке переводить. Принципы соответствий / Ю. Найда // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике: Сб. ст. – М.: Междунар. отношения, 1978. – С. 114-137.
8. Попович А. Проблемы художественного перевода: Учебное пособие / А. Попович – М.: Высш. шк.,1980. – 199 с.
9. Чередниченко О.І. Про мову і переклад / О.І.Чередниченко – К.: Либідь, 2007. – 248 с.
10. Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты / А.Д. Швейцер – изд. 2–е. – М.: Книжный дом «Либроком», 2009. – 216 с.
11. Якобсон Р. О лингвистических аспектах перевода / Р.Якобсон // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. – М., 1978. – С. 16-24.

Абабілова Н.М.

**Реалія як лінгвокультурема англійської мови**

Проблеми міжкультурного спілкування та національно-специфічних компонентів мов різних народів стали об’єктом широкого обговорення в сучасній науці. Усе це дало змогу розглядати мову як феномен культури, а лексику – як засіб передачі національно-культурної інформації. Одним з головних об’єктів мовознавчих досліджень в останні десятиліття стали реалії, які є центральною сполучуваною ланкою між мовою та культурою.

Перший системний опис реалії було здійснено засновниками лінгвокраїнознавства, розділу лінгводидактики, який спрямований на вивчення мови в тісному взаємозв'язку з культурою народу-носія цієї мови. Аналіз реалій в лінгвокраїнознавстві базується на кумулятивної функції мови, пов'язаної з відображенням, фіксацією і збереженням в мовних одиницях інформації про вивчену людиною дійсність. Вони володіють додатковими відомостями та асоціаціями, що пов'язані з національною історією і культурою та всі носії даної мови розуміють їх [8].

Проаналізувавши існуючі визначення реалій, І.Гамаюн та Н.Лутай [15] стверджують, що зазначене лінгвістичне явище трактують з екстралінгвістичної та лінгвістичної точок зору. Так, прихильники екстралінгвістичного підходу розглядають реалію як «суто позамовне явище, визначаючи її як факти, пов'язані з подіями суспільного та культурного життя країни, особливостями її державного ладу, історією її на- роду» [5; 68], в той час як представники лінгвістичної течії роблять акцент на її «яскраво вираженому національно-культурному колориті, співвіднесеності з об'єктивною реальністю, відображеною в свідомості конкретної лінгвокультурної спільноти і, як наслідок цього, відсутності відповідностей в інших мовах» [5; 69].

У довідковій літературі «реалія» визначається як:

* річ, що існує матеріально; будь-який предмет матеріальної цінності, що не має жодного відношення до лінгвістики (В. Бусел)[7, с. 635];
* різні фактори, що вивчаються зовнішньою лінгвістикою, такі як державний устрій даної країни, історія та культура даного народу, мовні контакти носіїв даної мови і т. п. з точки зору їх відображення в даній мові; предмети матеріальної культури (О. Ахманова) [1, с. 381];

У німецькій лексикографії термін «реалія» з'явився лише в 70-х рр. ХХ століття в словнику під редакцією Р.Кюфнер, де він визначається як 1) реальні предмети, факти; знання; раніше в природничонаукових дисциплінах; 2) слова, які називають предмети і явища, специфічні для окремих країн і культурних кіл [43, с. 643]. Таким чином, маємо подвійне розуміння досліджуваних слів: 1) реалії-предмети як поняття й явища культури одного народу, що не мають відповідників у культурі іншого народу; 2) реалії-слова – мовні одиниці, що використовуються на позначення таких предметів, понять і явищ.

Теорія перекладу відносить реалії до «неперекладних» одиниць мови або безеквівалентної лексики [25, с. 24-25]. У перекладознавчих працях лексема «реалія» як термін з’явилася у 40-х роках та був уперше вжитий А. Федоровим у праці «Про художній переклад» (1941), але для того, щоб позначити не лексему, а національно-специфічний об’єкт. Як зазначив видатний лінгвіст ХХ ст., саме реалії, «як національно-специфічні елементи міжмовної та міжкультурної комунікації викликають найбільші труднощі в процесі перекладу та від них залежить відповідь на питання про перекладність». У зазначеній праці термін, що досліджується, вживається, щоб позначити не лексему, а національно-специфічний об’єкт. У подальших працях дослідник, який чимало зробив для вивчення реалій, їх класифікації та способу відтворення їх значення у перекладі, продовжував використовувати термін «реалія» з незначними його коррективами. У його відомій праці «Основи загальної теорії перекладу» (1983) він формулює дефініцію «реалія» і, на нашу думку, це є досить вдалим визначенням: «слова, що позначають національно-специфічні реалії суспільного життя і матеріального побуту» [35].

У такому ж розумінні зустрічається термін «реалія» у наукових роботах Г. Шаткова, Г. Чернова та інших.

Так, у своє визначення слів-реалій Г. Шатков впроваджує формальний перекладацький критерій: фактор наявності або відсутності еквівалентного словникового відповідника у двох зіставлюваних мовах, який не вказує на будь-які субстанційні якості слова-реалії, переносить можливість його ідентифікації у сферу міжмовних відповідників. Недоліком наукових розробок Г. Шаткова є дуже приблизне визначення обсягу безеквівалентної лексики [42].

Дещо глибше до зазначеної проблеми підходить Г. Чернов, який виділяє декілька видів безеквівалентної лексики: лексико-предметну, лексико-семантичну та стилістичну безеквівалентність. Реалії, на думку науковця, відносяться до лексико-предметної безеквівалентності [41].

Вл. Россельс трактує реалії як іншомовні слова. Вони позначають поняття, предмети, явища, але не існують в побуті того народу, на мову якого здійснюється переклад [30].

Міркуючи над феноменом «реалія», Л. Соболєв дійшов висновку, що він позначає побутові і специфічно національні слова й звороти, що не мають еквівалентів у побуті, а отже, і в мовах інших народів.

З сьогоднішнього погляду вище подана дефініція не зовсім чітка і вимагає внесення певних коректив.

По-перше, слова, що належать до сфери безпосередньої лексичної номінації, не можуть мати «еквівалентів у побуті», де їм відповідають певні співвідносні денотати – предмети і явища.

По-друге, реалія – це варіативна категорія, пов’язана з процесом переважно бінарного зіставлення мов на лексичному та фразеологічному рівнях.

Л. Соболєв стверджує, що реалія, як правило не перекладна, хоч тут же, суперечачи собі, дає зразки влучного відтворення семантико-стилістичних функцій реалій у перекладі. Дослідник без належних підстав збільшує обсяг реалій, включаючи до цієї категорії прислів’я. Окремі компоненти прислів’я, без сумніву, можуть бути реаліями, але прислів’я як цілісна одиниця через узагальнено-абстрактний характер не має відповідника, співвідносного денотата у позамовній предметній дійсності, отже, його не можна зараховувати до реалій [31].

До реалій в своїх дослідженнях звертались Є. Верещагін та В. Костомаров, які пояснювали їх значення, оперуючи такими термінами, як «фонові» та «конотативні слова», «безеквівалентна лексика» чи «слова з культурним компонентом», розуміючи під ними лексичні одиниці, своєрідна семантика яких відображає особливості вітчизняної культури [9].

У межах безеквівалентної лексики реалії виділяються в окрему перекладознавчу категорію і належать до найменш вивчених лінгвістичних одиниць. На думку болгарських вчених С. Влахова та С. Флоріна, існує такий момент, що відрізняє реалію від безеквівалентного слова: «в загальних рисах слово може бути реалією у відношенні до всіх або більшості мов, а безеквівалентним – переважно в рамках даної пари мов, тобто, як правило, список реалій даної мови буде більш або менш постійний, який не залежить від перекладацької мови, в той же час, як словник безеквівалентної лексики, опиниться різним для різних пар мов» [34, с. 433]. Національне забарвлення реалій розглядається вченими, як найважливіша характеристика, на якій ґрунтується їх визначення: «об'єкти, характерні для життя (побуту, культури, соціального і історичного розвитку) одного на- роду і чужі іншому; будучи носіями національних ного і / або історичного колориту, вони, як правило, не мають точних відповідників (еквівалентів) в ін- ших мовах, а отже, не піддаються перекладу на загальних підставах, вимагаючи особливого підходу»[34, с. 59-60]. Вчені зазначають, що слова-реалії не є пдібними до близьких їм класів слів - спеціальних термінів, власних назв, діалектизмів, іншомовних вкраплень. Болгарські вчені виділяють денотативне (національна приналежність референта) та конотативне значення реалій, яке повязане з передачею місцевого (регіонального, локального) і тимчасового (історичного) колориту.

В. Гак розглядає реалії з позицій порівняльної лінгвістики, мета якої - «вивчення однієї мови в дзеркалі іншого», та вважає, що реалії є важливою складовою «Простору культури», яке включає в себе як матеріальну, так і духовну культуру, і може розглядатися як сукупність певних ознак (культури). Реалії і культуреми тісно пов'язані між собою, але не тотожні один одному. Якщо під реаліями розуміється все, що відноситься до культури: предмети, функції, звичаї, факти поведінки, то культуреми - це мовне вираження реалії, формальний і змістовний знак, який співвідноситься з певним елементом дійсності для вираження і позначення деякої реалії - предмета або ситуації [14, с. 142].

Відомо, що у західних авторів ( П. Ньюмарк), немає терміна для реалій в нашому розумінні. Він позначає їх як national institutional terms, що очевидно відповідає в деякій мірі нашим суспільно-політичним реаліям, cultural terms – для значної більшості реалій [44].

Те, що реалії виникають у загальнонародному процесі словотворення, акцентує й Я. Рецкера, який визначає їх як слова, «що позначають предмети, процеси і явища, характерні для життя і побуту країни, але не відзначаються науковою точністю визначення, властивою термінам» [28, с. 45]. Проте, автор не враховує відносності цього поняття, його залежності від словникового складу мови-перекладу, і в цьому є хибність його визначення.

В українському перекладознавстві термін «реалія» вперше вжив О. Кундзіч у праці «Перекладацька мисль і перекладацький недомисел», підкреслюючи при цьому неперекладність реалій. Науковець схильний вважати народні пісні аналогічними реаліями даного народу, що, як правило, не перекладаються [23].

Наукова розвідка робіт українських дослідників дозволяє стверджувати, що у вітчизняній лінгвістичній науці під «реалією» розуміють:

1. назви предметів та явищ матеріальної і духовної культури певного народу, які зберігаються при перекладі в незмінній формі (С.Ковганюк);
2. слова, що позначають предмети та явища, невідомі мові перекладу (В. Коптілов);
3. слова, що означають національно-специфічні реалії суспільного життя і матеріального побуту, чи національні слова і звороти, що не мають еквівалентів у побуті, а отже, і в мовах інших народів, прийшла до власного досить точного і адекватного визначення реалії як моно- і полілексичні одиниць, основне лексичне значення яких вміщує (в плані бінарного зіставлення) традиційно закріплений за ними комплекс етнокультурної інформації чужої для об’єктивної дійсності мови сприймача (Р. Зорівчак);
4. варіативну категорію, що пов’язана з процесом переважно бінарного зіставлення мов на лексичному та фразеологічному рівнях (Р. Зорівчак);
5. моно- і полілексемні одиниці, основне лексичне значення яких містить (у плані бінарного зіставлення мов) етнокультурний компонент, не притаманний мові-рецепієнту; національно-специфічні одиниці, які становлять частину безеквівалентної лексики, мають етнічне забарвлення, позначають специфічні для культури певного народу явища і предмети та не мають відповідників у мовах інших народів (Г. Карпенко);
6. слова, що відбивають реалії життя інших народів (Т.Кияк).

Н. Фененко [37] вважає, що «реалія» має термінологічний недолік, оскільки їм позначаються як явища позамовної дійсності (предмет), так і його культурний еквівалент (концепт), і засіб номінації цього концепту в мові (лексема або фразеосполучення). Це підтверджується тим, що для позначення реалій в лінгвістиці та перекладознавстві дослідники використовують також такі поняття, як:

– «екзотична лексика» – лексичні одиниці, які означають географічні та історичні реалії. Однак, А.Супрун вживає цей термін як би з побоюванням: ставлячи слово «екзотична» в лапки, зазначає, що «слова такого роду відносять іноді до так званої« екзотичної »лексиці» і що він, цей термін, набагато зручніше в порівнянні з описовими термінами на кшталт « лексика, що характеризує побут (і не тільки побут) різних країн і народів » [32]. Екзотична лексика – це слова і вирази, запозичені з інших, часто маловідомих, мов і вживаються для надання мові особливого (місцевого) колориту. Не тільки нестійкість і можливість змішування з «варваризмом», але й вузькість значення робить термін «екзотизм» у значенні реалії неприйнятним. Екзотизм «по-перше, подібно варваризму, є тільки іншомовним словом, по-друге, на відміну від варваризма, це слово, вже увійшло в лексику відповідної мови, тоді як реалії можуть бути і свого роду окказіоналізмамі, до того ж, визначення екзотизму не включає в зміст цього поняття історичні реалії, розглядаючи цю лексику тільки з точки зору відношення до певної місцевості»[29, 40];

– «прогалини» (лакуни) – ситуації, які є типовими для культури одного народу, але не спостерігаються в інший культурі (І.Рєвзін, В.Розенцвейг). Виділяють два види лакунарності: повну і неповну. Повна лакунарність – це «відсутність лексичної одиниці, що позначає те чи інше поняття в лексичній системі літературної мови або його різновиди при зіставленні з іншими його територіальними різновидами». Якщо «у певної кількості найменувань, які поповнили систему мови – реципієнта, проявляються синонімічні фразеологічні одиниці, що дають додаткову коннотатівну або коннотатівно-номінативну інформацію» [38], то мова йде про неповні лакуни. Але лакуна або прогалина не завжди можуть бути синонімами реалії, так як, на думку С. Влахова і С. Флоріна, сильно звужують це поняття.

– «варваризми» – слова, за допомогою яких стає можливим описання особливостей життя та побуту, створення місцевого колориту (А.Реформатський). Варваризм – «іноземне слово або вираз, не до кінця освоєне мовою – реципієнтом, найчастіше у зв'язку з труднощами граматичного освоєння. Зазвичай варваризми використовуються при описі чужоземних звичаїв, побуту, для створення місцевого колориту»[29, с. 45]. Але реалії, на відміну від варваризмів, «1) можуть бути не запозиченими словами, 2) не обов'язково чужі мові за своєю структурою» [12, с. 39].

– «етнолексеми» – лексичні одиниці, які характеризують систему знань про специфічну культуру певного народу як історико-етнічної спільності людей (Л.Шейман);

– «алієнизми» – слова з маловідомих мов, які підкреслюють стилістичну функцію екзотизмів (В.Берков)

* «локализм» розглядається діалектизм – синонім терміну реалія. При його вживанні звужується уявлення про дійсний зміст поняття: його можна було б віднести лише до незначної групі реалій, що позначають «місцеві предмети», які однак позбавлені національного та історичного колориту

Спільним для цих понять можна вважати наявність національної забарвленості та відсутність еквівалента в мові перекладу.

Варто відмітити, що у науковому апараті «реалія» як лінгвістичне поняття та елемент вираження самобутності нації іноді ототожнюється з «терміном». Останній, як і реалія, є однозначним словом, що не має синонімів, зазвичай іноземного походження, а також серед них є такі, що обмежуються історично. Однак існує чимало різниць між ними. Реалії відносяться до лексичних понять, які не мають еквіваленту, тоді як терміни знаходять свій еквівалент у мові перекладу. Терміни зустрічаються переважно у спеціальній науковій літературі, вони належать людству на відміну від реалій, які обов’язково є приналежними певному народові та розповсюджуються завдяки перекладу літературних творів або засобам масової інформації. Іноді вони стають запозиченими словами, збагачуючи мову або навпаки її засмічуючи. Реаліям притаманні дві особливості. По-перше вони широко відомі та широко використовуються серед представників мови оригіналу, та є чужими для носіїв мови перекладу. Однак, поділ слів на чужі й свої, не є критерієм вирізнення реалій серед термінів, адже якщо для українців апельсинове дерево є рідкісним явищем, навіть чужим, а для турецького народу досить розповсюдженим деревом, воно не буде реалією для українців, бо це вид дерева. Найкращим способом відрізнити реалії серед термінів – звернути увагу на жанр тексту, в якому присутнє слово. На відміну від більшості слів, терміни позначають чітко визначені поняття, предмети та явища, звично, що це однозначні слова без синонімів, які часто входять до складу «міжнародної» лексики; серед них часто зустрічаються слова із значеннями, які обмежені даною історичною епохою. Все це можна сказати і про реалії. Більш того, на перетині цих двох категорій є ряд слів, які важко із упевненістю віднести до однієї з цих категорій, а є ще й такі, які можна на законній основі віднести до обох груп. Необхідно бути уважним, аби не переплутати реалії з термінами. Адже між цими двома поняттями є значна різниця. Але деякі реалії буває дуже важко відрізнити від термінів, через те, що останні можуть іноді співвідноситись і з унікальними референтами. Крім того, терміни так само, як і реалії, не мають ідеографічних синонімів і входять до лексико-семантичної системи літературної мови. Терміни, на відміну від реалій, можуть бути інтернаціональними і є характерними для художнього стилю, реалії ж можуть вживатись в будь-якому стилі мови [12].

Суттєву різницю між термінами та реаліями вбачає й О. Павлова, яка вважає, що «терміни» слід розглядати як основу наукової лексики, сфера їх вживання – спеціальна, наукова література. «Реалії» зустрічаються переважно в художній літературі, де вони складають елементи місцевого і історичного колориту. «Термін» поширюється із поширенням предмета, найменуванням якого він є. Але ми не можемо вимагати від «терміна» національної належності: незалежно від свого походження, він – набуток всього людства, яке користується ним, як своєю «законною» власністю. «Реалія» ж завжди належить народу, у мові якого вона народилася. Її лише приймають в інші мови, «як гостя, і вона гостює у них коли день, коли рік, а трапляється й так ( але порівняно рідко), що обживається настільки, що залишається назавжди, збагачуючи або засмічуючи мову, яка її прийняла» [26,с. 19].

Різниця між терміном та реалією відображено і в їх походженні. В той час, коли багато термінів створюються штучно для найменування тих, чи інших предметів, понять і явищ (грецького або латинського походження), реалії завжди виникають шляхом природної словотворчості, і це цілком зрозуміло: «реалії – народні слова, тісно пов’язані, головним чином, із побутом народу» [17, с. 38].

При зіставленні понять «термін – реалія», таких близьких і водночас таких несхожих, виявляються деякі характерні риси реалій як своєрідної лексичної категорії:

* реалії найчастіше використовуються в художній літературі, де вони служать не тільки стилістичним цілям, але й відтворенню національного, місцевого й історичного колориту;
* реалії виникають природним шляхом, в результаті народної словотворчості;
* реалії є надбанням того народу, в культурі й мові якого вони з’явились (хоча й реалія може бути запозиченою);
* для реалій характерна емоціональність, образність, стилістична й національна забарвленість;
* велика кількість реалій за своєю семантичною структурою нагадують терміни; про це свідчать їх слабкі парадигматичні зв’язки: вони часто характеризуються моносемією, рідко мають синоніми й антоніми [34].

Реалії мають специфічне денотативне значення, яке обумовлене належністю референта до певної культури та проявляється в опозиції «свій» / «чужий».

Ще одним синонімом реалії помилково вважають культурно маркований знак, який, на нашу думку, не можна ототожнювати з зазначеним вище конструктом. Ми погоджуємося з Ю.Чалою в тому, що вищезгадані поняття можуть перебувати у стосунках взаємодоповнення. Науковець надає такі аргументи: реалія не завжди жорстко прив’язана до певного часового відтинку; означає предмети і явища, унікальні для однієї конкретної культури; передає поняття, повністю або частково відсутнє у світосприйманні читача цільової культури. Натомість культурно маркований знак жорстко прив’язується до часового відтинку; може існувати у інших культурах, але образний та ціннісний компоненти не еквівалентні відповідникам у вихідній культурі; може мати як предметну, так і непредметну сутність [39].

Найбільш вдалим на позначення цієї групи лексики нам видається саме термін реалії, оскільки він передає одну з відмітних рис даної групи слів – тісний зв’язок референта (предмета, що позначається реалією) з тим чи іншим народом, з одного боку, та певним історичним відрізком часу, з другого, що, в свою чергу, і забезпечує їх національний та часовий колорит.

Аналіз існуючих визначень реалії дозволяє виділити дві основні точки зору на розуміння цього явища – екстралінгвістичну та лінгвістичну. Прихильники екстралінгвістичного підходу, представником якої є С. Толстой, розглядають реалію як «суто позамовне явище, визначаючи її як факти, пов’язані з подіями суспільного та культурного життя країни, особливостями її державного ладу, історією її народу» [33, с. 68].

У працях представників лінгвістичної течії таких, як В.Виноградов, Є.Верещагін, В. Костомаров, Г. Томахін, С. Влахов, С. Флорін, релевантним критерієм виділення реалії вважається її «яскраво виражений національно-культурний колорит, співвіднесеність з об’єктивною реальністю, відображеною в свідомості конкретної лінгвокультурної спільності і, як наслідок цього, відсутність відповідностей в інших мовах» [9; 10; 13; 34].

Таким чином, реалії – специфічні слова або назви предметів в духовній та матеріальній культурі, що притаманні тільки певному народу. Вони виступають означеннями предметів, понять, типічних особливостей певного географічного місця, матеріального життя, соціально-історичних особливостей деяких людей, нації, країни, племені, що являють собою національний, місцевий та історичний колорит.

Як будь-яка лексика реалії також мають свої певні ознаки: національно-культурне маркування; унікальність (специфічність для однієї культури, країни); належність до апелятивної лексики (загальне ім’я).

Міркуючи над функціями реалій у художньому творі, Н.Фенекно виділяє наступні:

1. Відтворення місцевого (національного) колориту.

Національна приналежність є найважливішою типологічною характеристикою, що вказує на етнографічну природу реалії, на її зв'язок з різними формами матеріальної і духовної культури народу. Саме тому в художньому творі національні реалії використовуються з метою відтворення етнографічних особливостей побуту.

1. Відтворення історичного колориту.

Темпоральна віднісенність реалії пов'язана з фактором часу, який грає найважливішу роль в створенні моделі людини і є істотним елементом мовної картини світу. Темпоральна віднесеність - характеристика реалій, яка робить їх знаком певної епохи.

1. Естетизації побутової деталі.

Реалії, що передають конкретні, доступні зоровому сприйняттю предметні і просторові відносини (R-реалії) входять до складу «речового словника », який нерідко виступає в якості головного матеріалу художнього тексту.

1. Символьна функція [3].

Реалія в символьної функції може стати ключовим образом   
твору, його метаобразом, який об'єднує навколо себе  
інші лейтмотивні слова-образи. Перебуваючи між собою в складних співвідношеннях, символічні значення утворюють систему, за допомогою якої виражається художній задум автора.

1. Асоціативна функція, яка може бути реалізована в разі використання реалії в назві художнього тексту.
2. Функція маркера чужої культури.

У текстах, які є фрагментами іншомовної картини світу, реалії відіграють особливу роль: вони виступають як репрезентанти чужий дійсності. Маркери «чужого» -це реалії, що представляють собою запозичені слова (L-реалії), які називають властиві іншій культурі натурфакти, артефакти або ментефакти. В цьому випадку особливого значення набувають такі характеристики  
реалії, як ступінь її популярності в приймаючій культурі і рівень обізнаності з цією реалією, частотність її використання в даному тексті і роль, яка їй відводиться в рамках естетичних завдань твору.

Реалії як носії національного колориту є завжди хоча б мікроелементами стилю. Проте інколи вони можуть, як будь-яка інша одиниця художнього мовлення, становити важливий стильотворчий засіб, а окремі реалії бувають домінантними в творчості того чи іншого письменника та стають серцевиною твору [37].

На сьогоднішній день немає єдиної класифікації конструкту, що досліджується, і дослідники подають різноманітні види реалій, базуючись на тих чи інших принципах: часовому, семантичному, граматичному, місцевому, фонетичному та інших.

З погляду лінгвостилістики і перекладознавства, розрізняють такі види реалій, які за класифікацією відповідають типам деталі, що виражає їх:

1. Реалії – художній дріб’язок: вони не несуть у тексті вагомого художнього навантаження, входячи в нейтральний пласт номінативного інвентарю мови. У перекладі такі одиниці можна замінювати гіперонімами, відтворювати методом уподібнення, а інколи (правда, дуже рідко) їх можна пропускати, не завдаючи особливої шкоди цілісності тексту. Очевидно, у таких випадках треба керуватися художнім тактом: з одного боку, надто велика кількість незнайомих назв і понять стомлює читача; з іншого – назви страв, деталей одягу і побуту загалом тощо не тільки збагачують лексику перекладу, а й надають тексту риси більшої правдоподібності і природності, є свідченням знання життя з боку письменника. Кількість реалій у тексті зумовлена також характером функціональних підсистем літературної мови, епохою, панівними у літературі тенденціями.
2. Часом реалія виступає як художня деталь – вагомий компонент твору, що активно функціонує в сюжеті. Такі реалії калькують, транскрибують, передають засобами описового або комбінованого перекладу. При цьому майстер-перекладач подає реалію так, що вона не сприймається читачем як екзотика.

Щодо структури феномену, що досліджувався, то фахівці не дають однозначних відповідей стосовно того, до якої категорії мовних засобів слід їх віднести.

Так, М. Вайсбурд, наприклад, вважає, що поняття, віднесені до реалій, можуть бути виражені окремими словами, словосполученнями, реченнями і скороченнями [6].

Але більшість вчених (С. Влахов, Л. Соболєв, А. Федоров, С. Флорін, Г. Чернов) говорять про «слова» – «лексичні одиниці», і тільки інколи додають «словосполучення». В розумінні цих фахівців реалії – це тільки слова і словосполучення. Додавання в цьому випадку «і словосполучення» означає, що до реалій можна віднести номінативні словосполучення, тобто такі сполучення слів, які семантично дорівнюються слову. Реалією може бути номінативне словосполучення ще тому, що до реалій прирівнюються кальки, які нерідко являють собою саме такі словосполучення. Іншою формою реалій є скорочення (абревіатури). Включення їх до реалій також логічне, оскільки вони являють собою стягнені в одне «слово» номінативні словосполучення. Дуже часто реалією можуть вважати фразеологічні звороти, тобто стійкі словосполучення всіх типів, в тому ж числі ідіоми, прислів’я та приказки, багато з яких мають характерне національне або історичне забарвлення.

О.Кретов пропонує розподіл реалій на: R-реалії (від фр. Realite), що позначають предмет; С-реалії (від фр. Concept culturel) або культурний еквівалент-стрічок; L-реалії, тобто лексеми або фразеосочетанія (від фр. lexeme) [22, с. 17].

Групування реалій по предметним областям (в рамках одного твору) знаходимо у Б. Рєпіна. Дослідник поділяє реалії на побутові, до складу яких входить житло, одяг, прикраси, їжа, напої, родинні відносини, звичаї, ігри, пісні, назви музичних інструментів; етнографічні, що включають назви родів та племен; міфологічні, релігійні та ономастику [37].

Є. Верещагін та В. Костомаров виокремлюють сім груп слів, наділених національно-культурною семантикою: радянізми, тобто слова, що виражають ті поняття, котрі з’явилися в результаті перебудови суспільного життя в Росії після Жовтневої революції; слова нового побуту, що тісно примикають до радянізмів; найменування предметів та явищ традиційного побуту; історизми, тобто слова, що позначають предмети і явища попередніх історичних періодів; лексика фразеологічних одиниць; слова з фольклору; слова неросійського походження, так звані тюркізми, монголізми, українізми [9]. Судячи з перерахованих вище груп, науковці характеризують реалії, як лексику, що містить фонову інформацію.

Згідно з В. Виноградовим, зміст фонової інформації охоплює, передусім, специфічні факти історії та державного устрою національної спільності, особливості географічного середовища, характерні предмети матеріальної культури минулого й сучасного, етнографічні й фольклорні поняття і т. д. – тобто все те, що в теорії перекладу звичайно називають реаліями.

Ті поняття, які відображають реалії, носять національний характер і матеріалізуються в так званій безеквівалентній лексиці.

В.Виноградов поділяє реалії на ряд тематичних груп: лексика, що називає побутові реалії (житло, майно; одяг, вбрання; їжа, напої; види праці та заняття; грошові знаки, одиниці виміру; музичні інструменти, народні танці й пісні, виконавці; народні свята та ігри; звертання); лексика, що називає етнографічні й міфологічні реалії (етнічні та соціальні спільності та їх представники; божества, казкові істоти, легендарні місця); лексика, що називає реалії світу природи (тварини; рослини; ландшафт, пейзаж); лексика, що називає реалії державного адміністративного устрою та суспільного життя (актуальні й історичні) (адміністративні одиниці й державні інститути; громадські організації, партії і т. д., їх функціонери й учасники; промислові й аграрні підприємства, торговельні заклади; основні військові й поліцейські підрозділи та чини; громадянські посади й професії, титули та звання); лексика, що називає ономастичні реалії (антропоніми; топоніми; імена літературних героїв; назви компаній, музеїв, театрів, ресторанів, магазинів, пляжів, аеропортів і т. д.); лексика, що відображає асоціативні реалії (вегетативні символи, анімалістичні символи; колірна символіка; фольклорні, історичні та літературно-книжні алюзії – в них містяться натяки на спосіб життя, поведінку, риси характеру, діяння і т. п. історичних, фольклорних і літературних героїв, на історичні події, на міфи, легенди тощо; мовні алюзії – як правило вони містять ознаки якого-небудь фразеологізму, прислів’я, приказки чи крилатого вислову) [10]. Асоціативні реалії пов’язані з найрізноманітнішими національними історико-культурними явищами і вельми специфічно втілені в мові. Такі реалії не знайшли своє відображення в спеціальних словах, в безеквівалентній лексиці, а «закріпились» в звичайних словах (наприклад, кольори, символи).

Г. Томахін також виділяє цей тип реалій, але називає їх реаліями конотативними – «лексичні поняття, які, позначаючи звичайні поняття, разом з тим виражають смислові й емоційні «фонові відтінки» [34, с. 41-42]. Конотативні реалії протиставлені денотативним – лексичним одиницям, семантична структура яких цілком заповнена фоновою лексичною інформацією.

Л. Бархударов [2] поділяє всі реалії на: 1) речі матеріальної та духовної культури, 2) блюда національної кухні, 3) тип народного одягу та взуття, 4) народні танці, 5) політичні установи і суспільні явища. Однак ця класифікація зазнала критики з боку болгарських науковців С. Флорина та С. Влахова [14], які запропонували більш розгорнуту класифікацію, в якій виділили чотири категорії: 1) предметний розподіл 2) місцевий розподіл, 3) часовий розподіл, 4) перекладацький розподіл.

Так, перша група складається з трьох підрозділів, а саме: географічні, етнографічні та суспільно-політичні реалії. В свою чергу до географічних реалій вчені зараховують найменування об’єктів фізичної географії, в тому числі і метеорології; найменування географічних об’єктів, пов’язаних з діяльністю людини; найменування ендеміків. До етнографічних реалій відносяться: побут, включаючи назви їжі, напоїв, побутових закладів, одягу і прикрас, житла, меблів, посуду та ін. обладнання, транспорту; праця, включаючи найменування людей праці, знаряддя праці та організації праці; мистецтво і культура, включаючи музику і танці, музичні інструменти, фольклор, театр, інші мистецтва та предмети мистецтв, виконавців, звичаї та ритуали, свята та ігри, міфологію, культ і культові будівлі та предмети, календар; етнічні об’єкти, включаючи етноніми, прізвиська (звично жартівливі або образливі), найменування осіб за місцем проживання; міри і гроші, включаючи одиниці мір, грошові одиниці, простомовні найменування мір і грошей.

До часового розподілу входить п’ять підрозділів: 1) зв’язок реалій за предметом та часом, 2) зв’язок реалій за місцем та часом, 3) впровадження чужих реалій, 4) літературні шляхи проникнення реалій, 5) питання освоєння чужої реалії [17].

На думку С. Влахова та С. Флоріна, до суспільно-політичних реалій належать: адміністративно-територіальний устрій з урахуванням адміністративно-територіальних одиниць, населених пунктів, деталей населених пунктів; органи та носії влади; суспільно-політичне життя з урахуванням політичної діяльності та її діячів, патріотичних та суспільних рухів, соціальних явищ та рухів, звань, титулів та звернень, учбових закладів та культурних установ, станів та каст, станових знаків і символів; військові реалії з урахуванням підрозділів, зброї, обмундирування, військових службовців та командирів.

За місцевою ознакою дослідники виділяють в площині однієї мови свої та чужі реалії. Свої реалії – це здебільшого споконвічні слова даної мови. До чужих реалій слід віднести або запозичення, тобто слова іншомовного походження в словниковому складі мови, або кальки, тобто поморфемні або послівні переклади найменувань чужих для даного народу об’єктів, або транскрибовані реалії іншої мови. В площині пари мов вчені розрізняють зовнішні реалії – однаково чужі для обох мов, та внутрішні реалії – слова, які належать одній з пари мов і, отже, чужі для іншої мови.

За часовою ознакою С. Влахов та С. Флорін розмежовують реалії сучасні та історичні. Першу групу в залежності від ступеню засвоюваності науковці поділяють на знайомі та незнайомі [12].

Відмітимо, що українська дослідниця реалій, Р.Зорівчак, надала позитивну оцінку поданій вище класифікації та запропонувала ділити реалії з точки зору історико-семантичного та структурногопланів.

Так, з історико-семантичного погляду виділяються:

1) власне реалії – існуючіпредмети або явища навколишньої дійсності, з якими співвідноситься дана мовна одиниця:

2) історичні реалії **–** семантичні архаїзми, які внаслідок зникнення референтів входять до історично дискантної лексики, які втрачають життєздатність та виходять із мовного вжитку. Вони вміщають фонові знання культурної спадщини. Крім національного, для них характерний хронологічний колорит:

У структурному плані виділяються такі реалії:

1) одночлени:

2) полічлени номінативного характеру:

3) фразеологізми:

to reach the woolsack – стати лорд-канцлером;

to enter at the Stationer’s hall – реєструвати авторське (видавниче) право.

Щодо граматики, то реалія цікава тим, що, наприклад, в українській мові, може набувати іменникової, прикметникової, дієслівної, дієприкметникової та дієприслівникової форм: чумак – чумацький – чумакувати – чумакуючи; лірник – лірникувати – лірникуючи.

Щодо семантичного наповнення, можна сказати, що кожна реалія складається з певної кількості сем, що створюють її денотативне значення. Але потрібно зазначити, що існують також і конотативні семи, що містять в собі етнокультурну інформацію, вказують на етнічну приналежність.

Досліджуючи класифікацію О. Чередниченко, встановлено, що всі реалії поділяються на дві великі групи об’єктивні та суб’єктивні. Так, до першої групи належать реалії щоденного життя, реалії етнографічні і етнологічні, реалії природи, реалії адміністративної структури держави і соціологічного життя (історичні і сучасні); ономастичні реалії. Асоціативні реалії відносяться до другої групи [40].

Дуже цікавою з точки зору нашого дослідження є класифікація реалій, запропонована Г. Томахіним, оскільки в ній відображені реалії американської дійсності, які поділено на 5 груп: етнографічні реалії, реалії побуту, мовний етикет та норми поведінки; географічні реалії; суспільно-політичні реалії; реалії системи освіти, релігії та культури; ономастичні реалії.

Під етнографічними реаліями автор розуміє реалії побуту, житло; одяг; страви та напої; побутові заклади; реалії транспорту; зв’язок: пошта, телеграф, телефон; відпочинок; звичаї та традиції, свята; міри, гроші; рутинна поведінка; мовний етикет.

До другої групи дослідник відносить географічні реалії; флору; фауну; культурні рослини; природні ресурси та особливості їх засвоєння.

Суспільно-політичні реалії, на думку Г. Томахіна, реалізуються у державних символах та символах штатів; вони пов’язані з конституцією США; законодавчою владою; Президентом і апаратом Білого дому; виконавчими відомствами; агентствами; державними службовцями; судовою системою; урядами штатів та місцевим самоуправлінням; виборами; політичними партіями та суспільними організаціями.

Реалії системи освіти, релігії та культури за Г. Томахіним включають систему освіти; релігію; літературу; театр і кіно; засоби масової інформації; образотворче мистецтво; музичну культуру.

До ономастичних реалій вчений відносить топоніми в фонових знаннях носіїв мови та культури; особливості американської антропонімії; переосмислення імен; прізвища в США; прізвиська; семантичні групи загальновідомих топонімів-американізмів [34].

Залежно від міри засвоєння, реалії можна умовно розподілити на (1) знайомі та (2) незнайомі. Значення «знайомості» чужа реалія набуває в процесі вживання: знайомим стає іноземне слово, яке часто зустрічається в літературі. Особливу групу чужих реалій за ознаками «знайомства» складають «модні реалії», наприклад, рок-н-рол, хіппі. Такі модні реалії зникають із пам’яті сучасної молоді, проте небезслідно: навіть самі недовговічні одноденні слова такого типу залишаються для перекладача реаліями, іноді навіть достатньо незрозумілими для перекладу ніж інші, через те, що деякі із них уже засвоїлися в тому чи іншому творі, який необхідно перекладати. Інші слова потрапляють до словників. Наприклад, така болгарська реалія як суінг(в значенні «стиляга»), прийшла в Україну з американським танцем. В США цей танець уже давно забутий.

На сьогоднішній день існує кілька точок зору з питання про існування алгоритму дій перекладача при перекладі лінгвокультурем. Однак, найчастіше пропонується здійснювати їх переклад шляхом визнчення: типу лінгвокультуреми; її характеру; ступеню визначального компоненту семантичної структури тієї чи іншої лінгвокультуреми, що вимагає перекладацького рішення в даному контексті (денотат, коннотат, сигніфікат); функцію лінгвокультуреми в даному контексті; аналог / еквівалент в мові перекладу, відповідно з функцією і прагматичною спрямованістю лінгвокультуреми, а також згідно з нормами мови перекладу; спосіб і прийом перекладу лінгвокультуреми відповідно до зазначених вище характеристикам.

У фундаментальних працях з перекладознавства вітчизняних, а також зарубіжних вчених розглядаються принципи відтворення реалій в процесі перекладу, способи і прийоми їх передачі в залежності від жанрово-стилістичної специфіки тексту. Особливу увагу зарубіжні дослідники приділяють аналізу недоліків і типових помилок, пов’язаних із поданням національно конотованих лексичних одиниць у перекладних словниках. В. Берков називає такі хиби у тлумаченнях безеквівалентної лексики [3]:

1) тлумачення не містить суттєвих ознак поняття;

2) тлумачення подано без диференційних ознак поняття, що відрізняють його від інших;

3) рідковживані еквіваленти-алієнізми зафіксовано без тлумачення;

4) наведено лише тлумачення, а перекладні еквіваленти відсутні.

На думку дослідника, опис національно маркованої одиниці мови має складатися з опису реалії та її функції та в окремих випадках символічного значення. Автор підкреслює, що в сучасних словниках останньому параметру приділяється вкрай недостатньо уваги.

Реалії належать до мовних одиниць із національно-культурною інформацією, яка притаманна лише одній конкретній мові, позначають поняття, чужі для інших культур і завжди створюють особливі труднощі при перекладі через необхідність їх тлумачення. З іншого боку це викликає цікавість до цієї проблеми. Реалії відіграють важливу роль у пізнанні іншої культури, бо предмети, які вони позначають, є знаннями про іншомовну культуру, особливості життя певних народів чи країни (такі як природні умови, географічне положення, хід історичного розвитку, характер соціального устрою, тенденція суспільної думки, науки мистецтва) та неодмінно знаходять відображення їхній мові. Кожного разу елементи таких знань або відомостей унікальні й різноманітні, але мають притаманні тільки їм подібності та розбіжності, характерні для цієї культури і несуть у собі національно-культурний код певної спільноти. У значенні таких слів може бути виділена особлива частина, що відображає зв’язок мови й культури, а також найповніше втілює в собі суттєві відомості про специфіку країни, її національну культуру, менталітет народу, національні особливості вербальної та невербальної поведінки, а також охоплює всі рівні культури певного соціуму чи культурно-етнічної спільності. Переклад реалій – це справа не тільки перекладацької техніки, а й перекладацького мистецтва. Залежно від переваги того чи іншого виду інформації, що її несе реалія в кожному конкретному випадку (денотативної, конототивної, зокрема національно-культурної, локальної), від композиційної заданості реалії в ситуативному контексті, перекладачі по-різному відтворюють її семантико-стилістичні функції.

Реалії не залежать від уподобань мовного колективу, а виникають унаслідок специфічних географічних умов, а також особливостей мислення та культури нації. Таким чином, у випадку реалій доцільніше вести мову не про переклад у прямому розумінні (віднайдення еквівалента), а про відтворення, тобто віднайдення лексеми, близької за значенням до лексеми мови-джерела.

Переклад реалій – багатосторонній процес, оскільки:

1. під час перекладу ми маємо змогу вивчити історію, культуру, традиції, звичаї, менталітет і спосіб життя того народу, у мові якого існує та чи інша реалія;
2. вони розвиваються швидше за інші, відображаючи найновітніші зміни в соціумі – користувачі мови.

Важливість культурної компетенції підкреслює О. Чередниченко, стверджуючи, що чим вищий ступінь білінгвізму перекладача, тим вищим є його ступінь бікультурності. Останній дозволяє правильно зрозуміти факти іншомовної культури, девербалізувати їх та подати у новій словесній оболонці, пристосувавши їх до норм вторинного семіотичного коду [40].

На думку дослідників вибір прийому передачі реалії залежить від характеру самої реалії, її місця в лексичних системах, словотворчих можливостей, літературних та мовних традицій МО та МП; значущості реалії у контексті, яка здійснюється за допомогою таких критеріїв: чи зосереджена увага на цій реалії, чи вона яскраво виражена або є непомітною деталлю у тексті оригіналу. Вирішальну роль тут відіграє походження – «своя» це реалія чи «чужа». Остання, зазвичай, вже виділяється з тексту, а стосовно змісту вимагає осмислювання. Автор оригіналу має віднайти засоби, які дадуть можливість максимально повніше та конкретніше розкрити значення цього слова, що позначає чуже для читача поняття

У процесі перекладу реалій немає раз і назавжди встановлених правил, основний орієнтир – контекст, в якому вживається національно забарвлене слово.

Беручи до уваги думки різних дослідників, а саме Л. Бархударова, В. Виноградова, С. Влахова, В. Комісарова, Т. Левицької, Я. Рецкера, Г. Томахіна, А. Федорова, А. Фітерман, С. Флоріна, А. Швейцера, виділено такі прийоми перекладу реалій: транслітерація, транскрипція, калькування, описовий переклад, наближений переклад та трансформаційний переклад.

При транслітерації передається засобами мови-перекладу графічна форма слова мови-оригіналу, а при транскрипції – його звукова форма. Ці способи застосовуються при передачі іншомовних власних імен, географічних найменувань, назв різного роду компаній, фірм, пароплавів, газет, журналів і т.д. (наприклад: Бенк оф Америка, Дженерал моторс). На сучасному етапі прийом транслітерації й транскрипції при перекладі художньої літератури використовується набагато рідше, ніж колись. Це цілком обґрунтовано – передача звукового або буквеного вигляду іншомовної лексичної одиниці не розкриває її значення, і такого роду слова читачеві, що не знає іноземної мови, без відповідних пояснень залишаються незрозумілими [2].

Під калькуванням розуміють передачу іншомовних реалій за допомогою заміни їх складових частин( морфем або слів) їх прямими лексичними відповідниками в мові перекладу [2; 24; 28].

Описовий («роз’яснювальний») переклад полягає в розкритті значення лексичної одиниці мови-оригіналу за допомогою розгорнутих словосполучень, що розкривають істотні ознаки позначуваного даною лексичною одиницею явища (наприклад: landslide – перемога на виборах з більшою перевагою голосів) [2; 13]. Цей спосіб вважається досить громіздким і неощадливим.

Часто перекладачі вдаються до сполучення двох прийомів – транскрипції або калькування та описового перекладу, подаючи останній в виносці або в коментарі. Застосування такого способу дає можливість поєднати стислість й економність засобів вираження, властиві транскрипції, з розкриттям семантики даної одиниці, що досягається через описовий переклад.

Наближений (приблизний) переклад полягає в пошуку найближчого за значенням відповідника в мові перекладу для лексичної одиниці мови-оригіналу, що не має в мові перекладу точних відповідностей. Такого роду приблизні еквіваленти лексичних одиниць можна назвати «аналогами» [2; 9]. Застосовуючи в процесі перекладу «аналоги», потрібно мати на увазі, що у деяких випадках вони можуть створювати не цілком правильне уявлення про характер позначуваного ними предмета або явища.

Іншим засобом вираження реалій є трансформаційний переклад, оскільки у деяких випадках перекладачеві доводиться вдаватися до перебудови синтаксичної структури речення, до лексичних замін з повною зміною значення вихідного слова, тобто до того, що називається лексико-граматичними перекладацькими трансформаціями. Наприклад: glimpse – уживається у вираженнях to have, to catch a glimpse of smth., що дає можливість застосувати в перекладі дієслово й тим самим використати синтаксичну перебудову речення [2].

Варто додати, що В. Виноградов й А. Федоров виділяють ще один спосіб – гіпонімічний (від англійського слова «hiponymy», складеного з грецьких коренів), для якого характерним є встановлення відношення еквівалентності між словом оригіналу, що передає видове поняття – реалію, і словом у мові перекладу, що називає відповідне родове поняття. Наприклад: нопаль (вид кактуса) – кактус, кебраго (вид дерева) – дерево [10; 35].

Перекладознавча теорія реалії розроблена болгарськими дослідниками (С. Влахов і С. Флорін) носить інтегратівний характер, оскільки включає елементи лінгвістічного, філологічного, літературознавчого і культурологічного підходів. Проблеми реалії вирішуються авторами на основі зіставного аналізу тексту оригіналу і перекладу в зв'язку з категорією національного колориту. Так, науковці подають два прийоми передачі реалій: транскрипція й перекладу[13].

Зауважимо, що твердження, нібито реалії перекладаються, – неточне. Перекласти – це значить віднайти відповідник у цільовій мові, що є неможливим, оскільки в етнокультурі, матеріальній чи духовній, в історії носіїв цільової мови немає співвідносного об’єкта, поняття чи явища. У випадку реалій доречно говорити не про переклад у буквальному розумінні, а лише про віднайдення семантико-стилістичного відповідника або про трансляційне перейменування реалій.

На основі зіставлення англомовних перекладів української прози з їхніми оригіналами українська дослідниця Р. Зорівчак визначила такі способи трансляційного перейменування реалій: транскрипцію, гіперонімічне перейменування, дескриптивну перифразу, комбіновану реномінацію, калькування, міжмовну транспозицію на конотативному рівні, метод уподібнення, контекстуальне розтлумачення реалій [17].

Транскрипцію та транслітерацію авторка визначає так само, як і названі вище дослідники (Л.С. Бархударов, В.С. Виноградов, В.М. Комісаров, Я.І. Рецкер).

Гіперонімічне перейменування дослідниця трактує як вид перекладу реалій, пов’язаний із засадними поняттями лексичних трансформацій, категорізацією денотата, визнанням ізоморфізму частини й цілого, генералізацією. Усе це належить до мовних універсалій. Можливість такого виду трансляційного перейменування, такої деконкретизації зв’язана з наявністю міжмовних гіпонімів, які, в свою чергу, зумовлені гіпонімією як мовною універсалією. При гіперонімічному перейменуванні відбувається дереалізація реалій, тому що часто конкретне поняття передається лексемою надзвичайно широкої, розпливчатої референції. При такому виді перекладу стилістична роль реалій незначна. Одночасно гіперонімічне перейменування має певні позитивні риси. Якщо інші способи відтворення реалій часто надмірно актуалізують текст, бо вносять в нього щось нове, що приковує до себе увагу, то гіперонімічне перейменування належить до нейтральних методів. Оскільки перекладні тексти як поле різноманітної мовної та лінгвокультурної інтерференції часто надзвичайно актуалізовані незалежно від суб’єктивних намірів перекладача і автора, метод гіперонімічного перейменування може виявитися корисним.

Дескриптивну перифразу коротко охарактеризувати можна як описовий зворот, за допомогою якого явище, предмет, особа, реалія називаються не прямо, а описово, через характерні їх риси. Оскільки дескриптивні перифрази майже ніколи повністю не відтворюють семантики оригіналу для іноземного читача, перекладач, застосовуючи дескриптивний метод, не повинен втрачати почуття міри, щоб у погоні за правдою деталі не розминутися із художньою правдою цілого.

На думку дослідниці комбінована реномінація, яка найчастіше є транскрипцією з описовою перифразою, є досить ефективним, хоча й багатослівним, способом максимальної передачі семантики реалій, зв’язаним з лінійним розширенням тексту.

Особливим видом запозичення науковець вважає калькування, спосіб під час застосування якого структурно-семантичні моделі мови-джерела відтворюються поелементно матеріальними засобами мови-сприймача. Такий шлях відтворення реалії своєрідно відображає суть перекладу як процесу біполярного: адже мета перекладу – перетворити цільовою мовою оригінальний текст. Цей метод, що передбачає відтворення внутрішньої форми слова, а разом з нею – структури образного переносу значень, активізує словотворчі засоби, дає поштовх до утворення семантично містких неологізмів.

Інколи у тканині художнього твору реалія майже повністю втрачає денотативне значення і функціонує лише в конотативному плані з затемненням локальної характеристики. У таких випадках доречно застосовувати міжмовну конотативну транспозицію (транспозицію на конотативному рівні), замінюючи українську реалію реалією англомовного світу з іншим денотативним, але рівновартним конотативним значенням.

Суть методу уподібнення полягає у відтворенні семантико-стилістичних функцій реалії мови-джерела іншомовним аналогом – реалією мови-переймача. При методі уподібнення виникає небезпека штучного перенесення читача в рідне середовище, а тому цей метод не завжди бажаний з погляду стилістичного й національно-культурного.

Існує ще один вид віднайдення семантико-стилістичних відповідників реалій –контекстуальне розтлумачення реалій. Такий вид відтворення семантико-стилістичних функцій реалій нерозривно пов’язаний з цілісністю художнього тексту і полягає у роз’ясненні суті реалії у найближчому контексті.

На підставі поданих даних можна стверджувати, що реалії щораз ставлять перекладача перед проблемою вибору того або іншого способу їхньої передачі, який залежить від таких передумов, як: характер тексту; значущість реалії в контексті; тип реалії, її місце в лексичних системах мови перекладу і мови оригіналу; літературні традиції мови; читачі перекладу. Труднощі перекладу реалій пов’язані зі ступенем їх поширеності і частотності вживання у мові оригіналу. Зрозумілість нестандартної лексики навіть для носіїв мови оригіналу залежить від ступеня їх вжитку і сфери використання. Проблема складності у перекладі вирішується за допомогою комунікативної ситуації та достатнього запасу фонових знань, які мають бути обов’язково наявні у свідомості учасників комунікації і значною мірою визначають зміст висловлювання. Перекладачу при роботі з реаліями потрібно знати культуру соціуму, в якому функціонує та чи інша реалія, і вміти враховувати специфіку перекладу відносно його цілей, реципієнтів і основної ідеї журналу чи газети, зі шпальт якої береться оригінальний текст, адже професійну компетенцію перекладача складають не тільки теоретичне та практичне володіння мовою, й цілий ряд екстралінгвістичних факторів.

Література:

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. / О.С. Ахманова. — М.: Сов. энциклопедия, 1966. — 524 с.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод / Л.С.Бархударов – М.: Международные отношения, 1975. – 240с.
3. Берков В. П. Современные германские языки / В. П. Берков. – М.: АСТ, Астрель, 2001. – 336 с.
4. Булгакова, С. Ю. Корреляция реалий и лакун при переводе художественного текста // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2013. – №2. – С. 188-192.
5. Бурбак О.Ф. Реалія та способи визначення її лінгвістичного статусу. // Іноземна філологія, Львів: 1985. – Стор. 68-69;
6. Вайсбурд М.Л. Реалии как элемент страноведения / М.Л.Вайсбурд // Русский язык за рубежом. – 1972. – №3. – С. 98-100.
7. Великий тлумачний словник сучасної української мови / [уклад. і головн. ред. В. Г. Бусел]. – К. : Ірпінь : ВТФ «Перун», 2003. – 1440 с.
8. Верещагин Е. М. Лингвострановедческая теория слова / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. – М. : Русский язык, 1980. – 320 с.
9. Верещагин Е.М. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного / Е.М.Верещагин, В.Г.Костомаров – М.: Русский язык, 1983. – 269с.
10. Виноградов В.С. Лексические вопросы перевода художественной прозы / В.С.Виноградов – М.: Издательство Московского университета, 1978. – 172с.
11. Влахов С. И., Флорин С. П. Непе-реводимое в переводе. – М.: Высшая школа, 1986. – 360 стор
12. Влахов С. Непереводимое в переводе: Реалии / С.Влахов // Мастерство перевода: сб. / гл. ред. К. Чуковский. – 1969. – №6. – С. 432-456.
13. Влахов С. Непереводимое в переводе: Реалии / С.Влахов // Мастерство перевода: сб. / гл. ред. К. Чуковский. – 1969. – №6. – С. 432-456.
14. Гак В. Г. Языковые преобразования / В. Г. Гак М. : Языки русской культуры, 1998. – 768 с
15. Гамаюн І. В. Національно-специфічна реалія як складова картини світу / І. В. Гамаюн, Н. В. Лутай // Проблеми та перспективи формування національної гуманітарно-технічної еліти. До 125-річчя НТУ "ХПІ" : зб. наук. пр. / ред. Л. Л. Товажнянський, О. Г. Романовський. – Харків : НТУ "ХПІ", 2010. – С. 296-304.
16. Зорівчак Р.П. Реалія в художньому мовленні: Перекладознавчий аспект / Р.П.Зорівчак // Іноземна філологія. – 1994. – С. 104-111.
17. Зорівчак Р.П. Реалія і переклад (на матеріалі англомовних перекладів укр. прози) / Р.П.Зорівчак. – Львів: Вид-во при Львів. держ. ун-ті, 1989. – 215с. – С. 108.
18. Карпенко Г.А. Лексико-граматичні та структурно-стилістичні особливості слів на позначення китайських соціально-побутових реалій: Автореф. дис… канд. філол. наук. – К., 2006. – 21 с.
19. Кияк Т. Р. теорія та практика перекладу (німецька мова) : підруч. для студентів вищих навч. закл. / Т. Р. Кияк, О. Д. Огуй, А. М. Науменко. – вінниця : нова книга, 2006. – 592 с.
20. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В.Н.Комиссаров. – М.: Высшая школа, 1990. – 253 с.
21. Коптілов В.В. Актуальні питання українського художнього перекладу / В.В.Коптилов. – К.: Видавництво Київського університету, 1971. – 130с.
22. Кретов, А. А. Лингвистическая теория реалии / А. А. Кретов, Н. А. Фененко // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2013, №1. – С. 7-13
23. Кундзіч О. Перекладацька мисль і перекладацький недомисел / О.Кундзіч // Вітчизна – 1955. – №1 – С. 138 – 164.
24. Левицкая Т.Р. Проблемы перевода / Т.Р. Левицкая, А.М. Фитерман. – М.: Международные отношения, 1976. – 205с.
25. Нелюбин Л. Л. Толковый переводоведческий словарь / Л. Л. Нелюбин. – 6-е изд. – М. : Флинта : Наука, 2009. – 320 с.
26. Павлова Е.К. Языковая преемственность в процессе эвфемизации политических реалий США / Е.К.Павлова // Вестник Московского Университета. Сер. 19, Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2000. - №3. – С. 17 – 25.
27. Репин Б.И. Национально-специфические слова-реалии как особая часть лексики в переводимом произведении / Б.И.Репин // Сб. Теоретические и практические вопросы преподавания иностр. яз. – М., 1970. – С. 87 – 98.
28. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика / Я.И.Рецкер. – М.: Международные отношения, 1974. – 216с. – С. 45.
29. Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь – справочник лингвистических терминов: пособие для учителя. М., 1985
30. Россельс Вл. О передаче национальной формы в художественной литературе (Записки переводчика). М., 2002 – 94с.
31. Соболев Л.Н. Пособие по переводу с русского языка на французский / Л.Н.Соболев. – М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1952. – 281с.
32. Супрун А.Е. Экзотическая лексика. - М.: Международные отношения, 1958. - 122 с
33. Толстой С.С. Основы перевода с английского на русский язык / С.С.Толстой. – М.: Наука, 1999. – 178с.
34. Томахин Г. Д. Реалии-американизмы : пособие по страноведению / Г. Д. Томахин. – М. : Высшая школа, 1988. – 240 с,
35. Федоров А.В. Введение в теорию перевода /А.В.Федоров. – М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1958. – 336с.
36. Федоров А.В. Основы общей теории перевода / А.В.Федоров. – М.: Высшая школа, 1983. – 303с.
37. Фененко Н.А.Функциональный потенциал реалий во французском художественном тексте / Н. А. Фененко // Язык, коммуникация и
38. Филатов В.Д. Локальная маркированность фразеологических единиц. // МГПИИЯ Сборник научных трудов., вып.171. М., 1981. –173с.
39. Чала Ю. Реалія і культурно-маркований знак: термінологічні аспекти перекладознавства / Ю.Чала // Наукові записки. – 2008. Серія: Філологічні науки. – Вип 89 (1). – С.122-126.
40. Чередниченко О. І. Про мову і переклад / О. І. Чередниченко. – К. : Либідь, 2007. – 248 с.
41. Чернов Г. В. Теория и практика синхронного перевода / Г. В. Чернов. – М.: Либроком, 2009. – 208 с.
42. Шатков Г.В. Перевод русской безэквивалентной лексики на норвежский язык. Дис. канд. филол. наук. / Г.В.Шатков. – М., 1952. –180 с.
43. Käfner, R. Großes Fremdwörterbuch / R. Käfner. – Leipzig: Bibliogr. Institut, 1997. – 824 p.

Newmark Peter. Approaches to Translation / Peter Newmark. – Oxford, 1981. – 298 p.

РОЗДІЛ 3. СТРАТЕГІЇ РОЗУМІННЯ ЗМІСТУ ЕКВІВАЛЕНТНИХ І БЕЗЕКВІВАЛЕНТНИХ КУЛЬТУРНИХ КОНЦЕПТІВ

Сидоренко Ю.І.

**ПРОБЛЕМИ ПЕРЕДАЧІ ПЕРЕКЛАДАЦЬКИХ ЛІНГВОКУЛЬТУРЕМ**

Завдяки розширенню взаємодії країн, народів, етносів, культур постає питання про культурну самобутність і культурні відмінності різних країн. Зі збільшенням міждержавних та міжкультурних взаємодій зростає значення та роль уміння визначати культурні особливості народів, поважати їх та певним чином знаходити «спільну мову». Тому дослідження феномену взаємодії культур і, як результат, виникнення міжкультурної комунікації, аналіз філософського, соціологічного та лінгвістичного аспектів цієї проблеми стає предметом дослідження багатьох учених. Все, що створено людиною або має до неї відношення, є частиною культури. Комунікація і спілкування виступають важливою частиною людського життя, а тому і частиною культури. Відомий американський спеціаліст з міжкультурної комунікації Е.Холл стверджує, що культура – це комунікація, а комунікація – це культура. Спираючись на таке твердження, багато західних вчених символічно зображують культуру у вигляді айсбергу, в основі якого лежать культурні цінності та норми, а його вершиною є індивідуальна поведінка людини, котра обумовлюється ними і проявляється насамперед у спілкуванні з іншими людьми. Розвиваючи свої ідеї про взаємозв'язок культури і комунікації, Е.Холл прийшов до висновку про необхідність навчання культурі. Він стверджував, що «...люди повинні навчатись переходити за межі культури і адаптувати її до епохи та до свого власного біологічного організму», тобто людині необхідний досвід інших культур так само, як кожна культура «для того, щоб вижити, потребує взаємодії з іншими культурами» [22]. Е.Холл першим запропонував зробити проблему міжкультурної комунікації не тільки предметом наукових досліджень, але й окремою навчальною дисципліною.

Вивчення взаємозв'язку мови і культури є одним із актуальних напрямків сучасної лінгвістики. Цей факт пояснюються тим, що спостерігається постійне зростання практичних потреб інтенсивної міжкультурної комунікації протягом останніх десятиліть, а кількість загальнотеоретичних досліджень є недостатньою. Слова, що містять інформацію про культуру носіїв мови, є предметом вивчення різних наук, а отже виникають різні підходи до розгляду даної проблеми: з точки зору лінгвістики (реалії, культурно-маркована лексика / лексика з культурним компонентом / культурологічно значуща лексика), перекладознавства (безеквівалентная лексика), культурології (концепти, фрейми, скрипти), психолінгвістики (прототипи). Однак відмінності між існуючими термінами не завжди очевидні, і часто виникає питання про роль і місце слів з культурної складової в системі мови, а також про склад цієї групи лексики. **У семантичному полі кожної окремої мови системи концептів і їх структурна організація своєрідні і неповторні. Зміст концепту має національно-специфічні особливості, тобто відображає особливості культури і світобачення конкретної лінгвокультурної спільноти.**

Різноманітні погляди щодо номінації основної одиниці лінгвокультурології знаходять відображення у працях вітчизняних та зарубіжних дослідників (Н. Арутюнової, В. Буряковської, А. Вежбицької, С. Воркачова, В. Воробйова, В. Карасика, С. Кошарної, В. Красних, В. Маслової, З. Попової, Г. Слишкіна, Ю. Степанова, В. Телії, В. Тхорика, Н. Фанян, О. Хроленка, В. Шаклеїна, О. Шейгал та ін.).

Існує думка, що мова є найважливішим засобом не тільки спілкування і вираження думки, а й акумуляції знань культури. Культура об'єднує матеріальні і духовні цінності, що належать певній спільноті людей, і цінності однієї національної спільноти, які зовсім відсутні в іншій або істотно відрізняються від них, становлять національний соціокультурний фонд, що так чи інакше знаходить своє відображення в мові [8, 27]. Саме цю частину культури і цю частину мови, на думку В. Виноградова, слід вивчати в перекладознавстві «з метою більш повного і глибокого розуміння оригіналу і відтворення відомостей про ці цінності в перекладі з допомогою мови іншої національної культури» [8, 37]. Кожен народ має свої особливості, що знаходить своє вираження в розбіжностях лексичної і граматичної номінації явищ і процесів, в сполучуваності тих чи інших значень, в їх етимології і т.д. [9].

Взаємозв’язок мови та культури є предметом дослідження багатьох суміжних галузей, зокрема етнолінгвістики, лінгвокраїнознавства тощо. Вчені мають дещо неоднозначні погляди щодо місця лінгвокультурології у парадигмі лінгвістичних наук.

На думку В. Воробйова, лінгвокультурологія є найбільш узагальненою галуззю знань інтегративного характеру, яка виступає теоретичною базою лінгвокраїнознавства [10]. В. Телія пропонує розглядати лінгвокультурологію як розділ етнолінгвістики та розмежовує їх за хронологічним аспектом дослідження (лінгвокультурологія в синхронії відрізняється від етнолінгвістики, яка відтворює етнокультурні явища в діахронії). О. Хроленко розділяє етнолінгвістику та лінгвокультурологію як національне та універсальне. Вчений розглядає лінгвокультурологію як основу системи лінгвокультурознавчих дисциплін, до якої ходять етнолінгвістика, лінгвофольклористика, етнодіалектологія, етногерменевтика тощо [20].

Притримуючись поглядів О. Хроленка, Н. Медвідь визначає лінгвокультурологію як галузь знань мовознавчої науки, яка на основі синтезу та систематизації художньо-виражального матеріалу покликана з’ясовувати механізми взаємодії мовних та культурних чинників у соціокультурному середовищі [13].

На думку В. Маслової, лінгвокультурологія, на відміну від етнолінгвістики і лінгвокультурознавства, досліджує прояви культури народу, які позначилися і закріпилися в мові [12, 12]. Предметом вивчення лінгвокультурології є одиниці мови, що несуть культурно-когнітивну семантику. В. Маслова до таких одиниць відносить ті, в змісті яких виявляється частина, обумовлена особливостями національної культури, етнічної свідомості і які «мають символічне, еталонне, образно-метафоричне значення в культурі» [12, 53].

В області досліджень лінгвокультурології центральне місце займає культурологічний аспект перекладу, в якості основного завдання якого виступає пошук принципових відмінностей між оригінальним текстом і текстом перекладу. Вчених (В. Виноградов, В. Воробйов, В. Комісаров, Л. Латишев, О. Потебня, В. Телія, С. Тер-Минасова, А. Швейцер і ін.) цікавлять відмінності не стільки в мовній формі, скільки в культурологічних факторах, що виявляються при детальному зіставленні двох варіантів перекладу.

Дослідження художніх текстів в порівняльному аспекті перекладу сприяє пізнанню культури певного соціуму. Виявлення лінгвокультурологічних елементів тексту дозволяє дослідити лінгвокультурні домінанти, які, з одного боку, репрезентують культуру суспільства, а з іншого, є їх вербальним вираженням. Такою лінгвістичною домінантою в лінгвокультурології є лінгвокультурема.

Вивчення лінгвокультуреми доцільно розглядати з точки зору її змісту і форми вираження. За В. Воробйовим, на відміну від слова та лексико-семантичного варіанта як власне мовних одиниць, лінгвокультурема включає в себе сегменти не тільки мови (мовного значення), а й культури (позамовне культурне значення), що репрезентується відповідним знаком. Лінгвокультурема як комплексна міжрівнева одиниця являє собою діалектичну єдність лінгвістичного і екстралінгвістичного (понятійного і предметного) змісту. Ця одиниця більш «глибока» за своєю суттю, ніж слово [10, 45].

Також цей термін ми знаходимо в роботі Н. Кирилової та А. Афанасьєвої «Практичний посібник з лінгвокультурології: французька мова». Автори даного посібника розглядають лінгвокультурему як «абстрактну сутність, конкретним вираженням якої є мовна одиниця певної структури (лексема або фразеологічна одиниця), що включає в себе не тільки денотативно-сигніфікативне значення, а й культуроносні семи, що виражають певні культурні конотації» [11, 73].

А. Жумашева вважає, що лінгвокультурема відрізняється від слова тим, що слово співвідноситься з денотатом, «посилаючись на нього», а лінгвокультурема розкриває його зміст як поняття, як культурний феномен [6].

О. Хроленко до лінгвокультурем відносить слова, що володіють культурними змістами, конотативними значеннями, проявами етнічної ментальності в мові. Лінгвокультурологічні одиниці – це ті, в яких культурні смисли реалізуються в культурних кодах (словах, символах, міфологемах, ідеологемах, стереотипах поведінки, знаках), а феномен етнічної ментальності проявляється в поведінці, в сукупності образів і уявлень в ціннісних орієнтаціях етносу, виражених в словах [20].

Формою існування лінгвокультуреми І. Бриксіна визнає вербальну і невербальну субстанції [7]. У невербальній формі лінгвокультурема фіксується як предмет мистецтва (живопис, пам'ятник, архітектурна споруда), а також як предмет побуту (сувенір, іграшка, листівка, саморобка з різного роду матеріалів). У мовній практиці лінгвокультурема невербально проявляє себе в поведінкових (соматичних та ін.) формах мовної комунікації. У вербальній формі вона може виступати у якості усного чи письмового тексту, а також як елемент мови (фраза, частина фрази, слово) або як елемент мови (фразеологізм, словосполучення, слово, значення слова, форма слова) [7, 44]. Вона може виступати як прагматичне кліше, етикетна формула, форма звертання, вигуки, евфемізм і ін. [10].

Лінгвокультурема має такі ознаки:

1) Виражає ім’я поля;

2) Має певну структуру (від одного слова до цілого тексту).

Репрезентуються лінгвокультуреми через:

1) народну поетичну творчість, яка є суттєвою частиною національної культури народу, важливим джерелом пізнання цивілізації та історії, відображенням суспільної свідомості нації;

2) пам’ятки історії, спеціальні історичні, філософські, соціологічні, літературознавчі, лінгвістичні, естетичні та інші дослідження;

3) вислови видатних діячів науки, мистецтва та літератури, в яких відображені найважливіші оцінки нації та національної особистості;

4) літературні твори, як вторинні модельовані системи, в яких знайшла художнє відображення національна особистість (типи та образи) та публіцистика;

5) видатні особистості, як модель національної особистості (наприклад Тарас Григорович Шевченко, Павло Глазовий, Леся Українка, Ярослав Мудрий – для української національної особистості; Чарльз Діккенс, Джек Лондон, Вільям Шекспір – для англійської національної свідомості; Генріх Гейне, Йоган Себастьян Бах, Йоган Вольфганг фон Гете – для німецької національної особистості);

6) думки й судження іноземців про певну націю та її культуру [10, 56]. В.Воробйов уважає, що культурний компонент відбивається через внутрішню форму слова.

У розумінні О. Потебні, культурний компонент – це центр образу, одна з його ознак, що переважає над усіма іншими. Внутрішня форма, крім фактичної єдності образу, дає знання цієї єдності; вона є не образ предмета, а образ образу, тобто уявлення [16].

Заслуговує на увагу той факт, що культурна інформація виражається в лінгвокультуремах по-різному – через культурні конотації, оціночні смисли, ціннісні орієнтації, одиниці мови, що відображають ментальний образ народу, через це виникає необхідність їх класифікації.

Перша класифікація лінгвокультурем належить В. Масловій та включає в себе дев'ять груп лінгвокультурем. До них відносяться:

1) безеквівалентні мовні одиниці і лакуни;

2) міфологізовані мовні одиниці: архетипи і міфологеми, обряди і повір'я, ритуали і звичаї, закріплені в мові;

3) пареміологічний фонд мови;

4) фразеологічний фонд мови;

5) еталони, стереотипи, символи;

6) метафори і образи мови (асоціації, створювані внутрішньою формою слова);

7) стилістичний уклад різних мов;

8) мовна поведінка [12].

Після В. Маслової багато вчених пропонували власні класифікації. Так, наприклад Г. Тургунтаєва поділяє лінгвокультуреми у такий спосіб:

1) власні назви: а) антропоніми; б) топоніми; в) артоніми; г) ергоніми;

2) загальні назви: а) етнографічна лексика духовної культури; б) етнографічна лексика матеріальної культури; в) зооніми; г) терміни спорідненості; д) етноніми [18].

Г. Кажигалієва при складанні класифікації лінгвокультурем спирається на 3 фактори:

1) система лінгвокультурологічних одиниць повинна являти собою цілісну і досить повну репрезентацію культури народу, синхронну взаємодію мови і культури нації;

2) класифікація лінгвокультурем, народжена в природі і атмосфері вербального художнього тексту, повинна мати потенціал і можливості для відображення національної мовної картини світу, національного мовно-культурологічного феномена;

3) система лінгвокультурем створюється і повинна використовуватися в умовах контактів двох конкретних лінгво-культурологічних спільнот [].

Отже, відповідно цих факторів, Г. Кажигалієва поділяє лінгвокультуреми на такі класи та підкласи:

Ι. Прямі (неопосередковані) лінгвокультуреми.

ΙΙ. Описові лінгвокультуреми.

ІІІ. Фонові лінгвокультуреми.

З. Ахметжанова все лінгвокультуреми об'єднує в три великі групи:

I. лінгвокультуреми, що відображають матеріально-фактологічну частину національного буття;

II. лінгвокультуреми аксіологічного характеру;

III. лінгвокультуреми мовного етикету [4, 6-9].

Г. Алімжанова розширила дану класифікацію [2]. Отже:

I. лінгвокультуреми, що відображають матеріально-фактологічну частину національного буття, є найбільш помітною група мовних одиниць, в яких культурний компонент значення займає центральне місце в структурі значення, входить в його понятійне ядро.

Саме в силу експліцитності культурного компонента лінгвокультуреми даної групи в першу чергу привертають увагу дослідників. До цієї групи входить ряд різновидів лінгвокультурем, що виділені на основі характеру об'єкту, що відображає денотат.

1. Родинні стосунки в житті різних етносів виконують значну роль. Відповідно, і система термінів спорідненості, яка відображає реальний характер родинних відносин, в кожній мові характеризується рівнем деталізованності / узагальненості, простоти / складності.

Система родинних відносин у народів, де вона є складною, активно функціонує, цікава тим, що кожна людина займає в ній свою певну нішу, відповідно до якої вона отримує як певні права, так і певні зобов'язання. Людина як би втягується в системні відносини з великою кількістю людей, відчуває себе частиною соціуму – спільноти людей, пов'язаних родинними відносинами, в якій вона відчуває себе, з одного боку, захищеною від ворожого, холодного зовнішнього світу, з іншого боку, відчуває свою потрібність, необхідність цьому соціуму.

Культурний компонент в семантиці як термінів спорідненості, так і фразеологізмів, паремій, образних порівнянь з термінами спорідненості може бути виявлений на основі знань не тільки точного статусу і місця людини в системі родинних відносин, а й того, як функціонує ця система родинних відносин , в рамках конкретної національної культури.

2. Антропонімічні та топонімічні лінгвокультуреми:

Система ономастики будь-якої національної мови є джерелом інформації про культуру, психології, історії народу-носія мови.

Ономастичні одиниці завжди привертали увагу лінгвістів. Існують серйозні ономастичними школи на базі багатьох національних мов, серед яких особливо виділяються антропонімічні та топонімічні напрямки.

Культурний компонент антропонімів пов'язаний з відображенням древніх релігійних вірувань, звичаїв, антропонім може містити інформацію про матеріальну і духовну культуру, про розселення та етнічний склад населення, події, що мали місце в історії народу і т.д.

3. Фразеологічні лінгвокультуреми з соматичними, анімалістичними компонентами, з сакральним числами, з кольоропозначальними прикметниками, засновані на жестовій семантиці, етнографічні фразеологізми.

Дана група лінгвокультурем цінна своєю експліцитністю культурного компоненту, який міститься або у формі окремої лексеми в структурі фразеологічної одиниці, або у формі подання про щось: події, особи, комунікативної ситуації, яка лягла в основу фразологічного словосполучення.

Так, в українській мові під виразом «*біла ворона*» ми маємо на увазі людину, яка різко виділяється чимось серед оточуючих її людей. У даній характеристиці присутній відтінок зневаги.

У німецькій мові є стійке поєднання «*ein weisser Rabe*» зі значенням біла ворона; людина, що різко відрізняється чим-небудь від іншого; ми зустрічаємо такий вислів у наступному тексті:

*Eigentlich ist es ein Schloss, den Anfang des 19.Jahrhunderts baute man laengst keine Burgen mehr. Der Graf ,der es erbauen liess,war ein weisser Rabe unter den Adligen Mecklenburgs.Er bemuehte sich um fortschrittliche Productionsmethoden in der Landwirtschaft* (Sprachprahis.6|85.S.14). – *Таким чином, це був замок, тому що на початку XIX століття фортеці більш не будувалися. Граф, який побудував його, мав називався серед шляхетних земель Мекленбург «білою вороною». Він прагнув до прогресивних методів виробництва в сільському господарстві*.

У німецькій мові йдеться про людину, різко відрізняється від іншої, але тільки в позитивному сенсі.

Якщо ж говорити про зворотній переклад з української мови на німецьку, то українському фразеологізму «*біла ворона*» з негативним відтінком значення в німецькій мові відповідає вираз «*das schwarze Schaff*» - розм. біла ворона, буквально чорна вівця. В основі порівняння лежить історичний період у розвитку Німеччини, коли в кінці XVIII століття тваринництво прийшло в сильний занепад і ввезення мериносних овець сприяло його розвитку. Їх шерсть мала білий колір, тому чорна вівця різко б виділялася на їх фоні. Вираз «*das schwarze Schaff*» часто вживається в літературних творах.

У ідіоматиці мови, тобто тому шарі, який має національно-специфічну характеристику, зберігається система цінностей, суспільна мораль, ставлення до світу, до людей, до інших народів. Фразеологізми, прислів'я, приказки найбільш наочно ілюструють і спосіб життя, і географічне положення, і історію, і традиції тієї чи іншої спільності, об'єднаної однією культурою.

Національно-культурний компонент в лінгвокультуремах – анімалістичних фразеологізмах – в значній мірі визначається, з одного боку, практичною цінністю, тої чи іншої тварини в домашньому господарстві народу-носія мову, з іншого боку, наявністю – відсутністю тих чи інших видів тварин в природному середовищі народу.

4. Лінгвокультуреми, що відображають національно-культурний еталон порівняння.

До даної групи належать мовні одиниці різних рівнів, в яких міститься семантика порівняння, уподібнення: стійкі порівняльні звороти, метафори, контекстуальні порівняння і т.д. Лінгвокультуреми даного типу об'єднані тим, що через них реалізується аксіологічна картина світу, частиною якої є аксіологічні моделі фрагменту об'єктивної дійсності.

«Ціннісна картина світу – це складова частина мовної картини світу людини і народу. Вона являє собою систему різних цінностей, що культивуються в конкретному суспільстві, впорядковані їм в певній ієрархії. У ній розрізняється загальнолюдська інваріантна частина, яка містить цінності, які властиві всім народам, і варіативна частина, яка містить цінності, які обумовлені специфікою національної культури, особливостями національно-історичного розвитку народу» [17, 9-10].

Сприйняття і символізація окремих компонентів колірної гамми завжди характеризувалися національною специфікою. Наведемо кілька прикладів.

Щодо символічної ролі білого кольору при характеристиці жіночої краси А.Ахметова пише: «При описі портрета юної коханої дуже часто залучається «*біла лебідь*», «*білий сокіл*», «*білий зайчик*»і ін. Білизна та ніжність особи і тіла коханої людини в народних піснях передаються через порівняння з «світлим місяцем, світлом ранкової зорі, білим снігом» [5, 28].

Найбільш цінною аксіологічною моделлю є модель людини. З. Теміргазіна, аналізуючи образ людини в ціннісній картині світу, у такий спосіб визначає аксіологічну модель людини: «Це національний образ людини, в якій мовна свідомість показує, як повинна виглядати людина: краса людини, якими внутрішніми якостями вона повинна володіти і якими не повинна, коли вона поступає добре і коли погано, чим вона має керуватися у своїх вчинках і помислах, як людина повинна говорити, слухати і вести себе в мовному спілкування» [17, 21]. Дослідниця виділяє наступні ознаки, за якими, як вона вважає, можна виявити аксіологічну модель людини в будь-якій національній картині світу:

- ідеальний характер аксіологічної моделі людини, що містить оптимальні (ідеальні) уявлення народу про те, яким повинен бути чоловік;

- ієрархічна організація, яка відображає пріоритет тих чи інших цінностей, по-перше, в загальній моделі людини (наприклад, домінанта душі, духовного і емоційного в слов‘янській моделі; домінанта раціонального в англійській моделі людини), по-друге, в системі певних конкретних цінностей (пріоритет соціальної значущості в духовній організації слов‘янської людини; домінанта добра в етичних цінностях; пріоритет індивідуальності в англійській моделі людини і т.д.);

- полярний принцип організації «цінність - антицінність» (добро - зло, розум - дурість, краса - потворність, порядність - непорядність і т.д.);

- національна специфічність, що стосується всіх трьох вищеназваних ознак; вона проявляється і в ідеальних уявленнях про людину, і у виборі пріоритетних цінностей, і в організації опозицій цінності і відповідної їй антицінності »[17, 21-22].

II. Аксіологічні лінгвокультуреми, що відображають ідеальні уявлення народу про людину, дуже добре представлені в художніх творах, де основу сюжету складають контакти головних героїв з носіями іншої культури, знайомство героїв з іншою культурою. Аксіологічні лінгвокультуреми відображають національний менталітет з позиції ієрархії цінностей.

III. Третю велику групу складають лінгвокультуреми мовного етикету, в якій ми умовно виділяємо вокатив, домінантні параметри мовного акту, національно-культурні особливості мовної поведінки в строго ритуалізованих комунікативних ситуаціях, мовну поведінку в повсякденному спілкуванні, національно-культурно обумовлене співвідношення вербальних і невербальних компонентів комунікації, комунікативну дистанцію.

Лінгвокультуреми поділяються на мовні і комунікативні одиниці. Мовні одиниці – це одиниці вербального типу: слова, словосполучення і т.д.

Комунікативні одиниці – це комунікативні кліше, невербальні компоненти і т.д.

У лінгвістиці комунікативні одиниці розглядаються широко і включають мовні одиниці в групу комунікативних. Ми вирішили звузити це поняття. Коротенько зупинимося на кожному із зазначених видів лінгвокультурем.

1. Звертання відіграє велику роль у встановленні комунікативного контакту і в реалізації комунікативної інтенції. При виборі звернення комунікант повинен враховувати, в першу чергу, національно-культурні традиції мовного етикету.
2. При будь-якому мовному акті обов'язково враховуються ті чи інші чинники, від яких залежить вибір мовних засобів, комунікативна тактика. Зазвичай цей набір параметрів універсальний і вказується в будь-якому посібнику. Це віковий параметр, статева приналежність комунікантів, рівні-різні статусні характеристики комунікантів, приналежність до одного / різних етнічних соціумів, фактор знайомства / незнайомства, фактор характеру ситуації спілкування. Національно-культурна специфіка проявляється в тому, які з перерахованих параметрів є в тій чи іншій конкретній національній культурі домінантними, визначальними.
3. Мовна поведінка в строго ритуалізованих комунікативних ситуаціях в різних культурах має серйозні відмінності. У теорії комунікації для подібних явищ використовується поняття «перформансна комунікація». Культуроносність перформансної комунікації проявляється як на рівні зовнішньоформального прояву, так і на рівні мотивів, глибинних архетипів свідомості.
4. Будь-яке спілкування включає в себе не тільки вербальний, а й невербальний компонент. Література з теорії невербального спілкування свідчить про те, наскільки широка і глибока проблематика, пов'язана з невербальним компонентом спілкування.
5. Різниця комунікативних дистанцій в різних культурах обігрується і письменниками. Так, Ч. Абдуллаєв, автор ряду політичних детективів, в одному творі описує, як психолог з відеозапису характеризує людину, яку шукає поліція: «Він англієць, добре знає звичаї, прийняті в Південній Європі. Зверніть увагу на момент, коли хтось із туристів його про щось запитав. Він повертається і підсвідомо трохи відступає – адже жителі Великобританії і Північної Європи розмовляють один з одним на відстані витягнутої руки, а італійці та іспанці розмовляють набагато на більш близькій відстані »[1, 74].

Параметр «комунікативна дистанція» в чисто лінгвістичному аспекті співвідноситься з поняттям «особиста сфера», який введено Ю. Апресян [3]. Під цим поняттям вчений розуміє фрагмент наївної моделі світу. В це поняття включено «саму людину, що говорить, і все, що їй близьке фізично; плоди праці людини, її невід'ємні атрибути і навколишні предмети; природа, оскільки вона утворює з нею одне ціле; діти, оскільки вони потребують її заступництва і захисту; боги, оскільки вона користується їх заступництвом, а також все, що знаходиться в момент висловлювання в свідомості людини» [3].

Комунікативна дистанція не тільки від культури до культури, а й в залежності від характеру комунікативної ситуації, від соціально-статусної характеристики комунікантів, що знаходяться в родинних відносинах, завжди характеризується ближчою комунікативною дистанцією, ніж люди яких пов'язує поверхневе знайомство.

Одним з важливих понять в лінгвокульторологіі є лінгвокультурологічна компетентність.

Будь-яка знакова система, включаючи мовну і лінгвокультурологічну, в сучасних наукових уявленнях характеризується такими фундаментальними поняттями, як компетенція (компетенції), тобто знання системи, і вживання (продуктивність), тобто використання одиниць цієї системи в діяльності.

Таке протиставлення діалектично пов'язаних понять в найбільш явній і закінченій формі по відношенню до мови запропонував Н. Хомський: «Ми бачимо фундаментальну відмінність між компетенцією (знанням своєї мови мовцем / слухачем) і вживанням (реальним використанням мови в конкретних ситуаціях)» [19].

На думку В. Воробйова, «вживання лінгвокультурем в індивідуальному (або груповий) порядку відображає тільки частину лінгвокультурологічної компетенції як цілого. Подібне відображення відбувається кожен раз вибірково в залежності від того, хто і з якою метою користується арсеналом лінгвокультурологічних знань» [10, 49].

В першу чергу представляються актуальними три напрямки вирішення лінгвокультурологічної компетенції:

1. Сходження до лінгвокультурологічної компетенції як соціально значущої системи від індивідуального вживання лінгвокультурем.

2. Системно-функціональний підхід в аспекті концепції В. Гумбольдта до інтерпретації структури лінгвокультурологічної компетенції.

3. Аналіз когнітивних структур лінгвокультурологічної компетенції [10, 74].

«Лінгвокультурологічна компетенція, приймаючи форму мовної, виявляється змістовно більш глибокою, тому що перша виступає по відношенню до неї, головним чином, тільки як знак» [10, 81]. Отже, лінгвокультурологічна компетенція являє собою систему знань про культуру, втілену в певній національній мові.

Лінгвокультурологічна компетенція – це коли соціальна людина володіє сукупністю лінгвістичних і культурологічних знань, вміє відобразити їх в своїй мовній діяльності, вміє сприймати і слухати мовця.

Н. Медвідь зауважує, що для аналізу лінгвокультуреми як мовного явища, що характеризується різноманітністю взаємовідношень і взаємозв’язків з іншими явищами, необхідно комбінувати різні методи дослідження, зокрема метод лінгвокультурологічної інтерпретації із залученням компонентного, словоцентричного, текстоцентричного, та когнітивного аналізів, метод лінгвокультурологічного поля), які в сукупності дають змогу створити цілісне уявлення про лінгвокультурему, її мовний та позамовний зміст, забезпечити комплексний поетапний аналіз лінгвокультуреми у художньому тексті [13].

Аналіз лінгвокультуреми – обов’язковий елемент роботи з текстом з метою подальшого його перекладу та адекватної передачі даного мовного явища.

Ми погоджуємося з думкою К. Мізіна, про те, що теорія міжкультурної комунікації спирається на концептуальні засади перекладу, який є опосередкованою міжкультурною комунікацією. Вчений зауважує, що опосередкована форма останньої полягає в наявності в комунікативному ланцюжку проміжної ланки, тобто посередника, функції якого може виконувати людина (перекладач) або технічний пристрій. Від компетентності мовного посередника залежить ефективність комунікації. Попри бурхливий розвиток комп’ютерних технологій, машинний (комп’ютерний) переклад не може замінити перекладача-людину. Нині такий спосіб перекладу може використовуватися лише для отримання загального уявлення про тему та зміст тексту [15].

Перекладознавці (В. Н. Комісаров, О. Д. Швейцер, M. Baker, P. Newmark, K. Reiss, P. Torop, G. Toury, H. J. Vermeer та інші) пропонують різні шляхи розв’язання проблем, які можуть впливати на повноцінну передачу національно-культурного змісту оригіналу. Серед таких проблем виділити наступні: 1) визначення чинників, що формують культурно-маркований зміст мови; 2) установлення тієї частини семантики мовних одиниць, де може бути локалізований культурний компонент; 3) виявлення ролі культурного компонента у створенні лінгвокультурного простору дискурсу; 4) визначення ефективних процедур аналізу для ідентифікації та опису культурного компонента змісту; 5) опрацювання перекладацьких технологій, які здатні передати у перекладному тексті культурний смисловий компонент з мінімальними втратами й викривленнями. Утім, завдання перекладознавців на сьогодні – не лише розв’язати ці проблеми для успішного міжкультурного спілкування, а й подолати вузькість і обмеженість традиційних контрастивних досліджень та вивести їх за межі мовної площини у сферу культури.

К. Мізін переконаний у тому, що культурний компонент змісту лексичних одиниць зумовлює специфіку їхнього функціонування в тексті, у якому створюється культурно-насичене поле завдяки взаємодії низки чинників, зокрема й культурної семантики та культурних конотацій [15]. На думку вченого, повне сприйняття текстової культурно-мовної інформації має виводити на смисловий обсяг, який відповідає авторському задуму. А це передбачає інтерпретацію культурного компонента мовних одиниць і відповідність культурного тла автора оригінального тексту та рецептора перекладеного тексту.

Концентрованою формою вираження, збереження та передачі ціннісно-смислових конотацій є коди культури (артефактний, акціональний, часовий, просторовий, соматичний, зооморфний тощо). На прикладі дослідження низки невербальних кодів К.Мізін запропонував модель складного семіотичного знака як результату взаємодії одиниць двох семіотичних систем: знака культури, втіленого у знаку мовному [14]. Мова йде про модель багатоетапного лінгвокультурологічного семіотичного аналізу, що становить собою процедуру смислової інтерпретації, у яку на всіх етапах включається зіставний ракурс. На першому етапі проводиться вивчення змісту й форми слова, яке слугує одиницею вербалізації знака невербального коду. Результати зіставлення виявляють специфіку мовної одиниці на цих рівнях. Далі проводиться культурологічний аналіз на рівні знака невербального коду культури з урахуванням функціонального навантаження та форми виконання (моторики). При цьому аналіз знову здійснюється на прикладі невербальних кодів двох культур, що дає змогу виокремити проблемні зони: часткові розходження та культурні семіотичні лакуни. Найскладнішою ланкою в цьому аналізі є зіставна смислова інтерпретація одиниць невербаліки, оскільки у випадку неповного збігу існує реальна небезпека переносу звичних стереотипів і асоціацій, сформованих у рідній культурі, на інший код у «чужій» культурі. Не менш складним постає завдання смислової інтерпретації етноконотацій, коли ми стикаємося з чим-небудь відсутнім у своєму середовищі. Це може стосуватися етнокультурних смислів, які створюють культурні конотації мовних одиниць, що представляють, наприклад, зооморфний код: *He knew he was supposed to wear a monkey suit*. У цьому випадку культурні конотації, що асоціюються з культурним знаком «мавп’ячий костюм», пов’язані зі знанням британського дрес-коду чоловіків, згідно з яким необхідно прийти у смокінгу, якщо в отриманому запрошенні на вечірку є фраза «Black Tie» [21]. Як бачимо, у зіставно-лінгвокультурологічних дослідженнях здійснюється інтерпретація етнокультурних смислових конотацій у термінах знаків відповідних кодів і знаків культури. На кінцевому етапі викладеного вище аналізу, коли отримана вся необхідна інформація про специфіку етнокультурних смислів, необхідно хвалити адекватні перекладацькі рішення. За перекладачем залишається вибір перекладацької стратегії залежно від його настанови щодо співвідношення «свій» – «чужий». Тут усі подальші перекладацькі кроки будуть визначатися бажанням перекладача притримуватися або принципу «очуження» (alienation), що означає збереження етнокультурної своєрідності змісту й специфіки форм його мовного вираження (це дає змогу зберегти культурну ідентичність), або принципу «натуралізації» тексту (domestication), який означає адаптацію культурного змісту й форм його вербалізації до норм і правил мови, якою здійснюється переклад (це в результаті призводить до культурної адаптації / нейтралізації). Перевага тієї чи іншої стратегії зумовлює використання відповідних методів і прийомів перекладу, а також багатого арсеналу компенсаційних засобів. Ми погоджуємося із К.Мізіним у тому, що визначення конкретної перекладацької стратегії обумовлюється тим фактом, що при двомовній комунікації зростає небезпека неповного розуміння тексту перекладу (ТП) унаслідок міжкультурного характеру спілкування. Адресат ТП не зможе повністю зрозуміти повідомлення, якщо він не володіє достатньою інформацією про матеріальне й духовне життя вихідної культури. Передусім це стосується первинного отримувача інформації – перекладача. Перекладений текст, у якому перекладач не врахував лінгвокультурні аспекти комунікації, пов’язані з незбігом мовної картини світу відправника й отримувача інформації, сприймається як неприродній: з граматичної точки зору тут усе правильно, але так не говорять і не пишуть. «Неприродність» ТП виникає часто і через неповну граматичну парадигму тієї чи іншої лексеми, яка може створювати певні перешкоди при пошуку повних / неповних еквівалентів останньої (значень або смислів, бо перекладач завжди має справу з текстами) у мові перекладу.

Відтворення лінгвокультурем у тексті перекладу передбачає застосування таких перекладацьких принципів: 1) первинний відправник інформації (автор) і первинний отримувач інформації (перекладач) належать до однієї лінгвокультурної спільноти, тобто процес комунікації, який можна розглядати як зіставний обмін концептними системами, відбувається в межах спільної для первинного адресанта й первинного адресата концептуальної картини світу. У цих умовах комунікації відправлена (адресантом) та отримана (перекладачем) інформація сприймається в межах спільної для обох концептних систем (автор і перекладач належить до однієї лінгвокультури, а адресат – до іншої). З цієї причини труднощі перекладача полягають у тому, щоб адаптувати свою концептну систему до концептної системи адресата й викласти отриману інформацію в концептах іншомовного отримувача інформації; 2) первинний відправник інформації (автор) і первинний отримувач інформації (перекладач) належать до різних лінгвокультурних спільнот, тобто процес комунікації відбувається в межах різних для первинного відправника і первинного отримувача інформації концептуальної картини світу. У цій ситуації труднощі перекладу будуть полягати в адаптації концептної системи перекладача до концептної системи автора (первинного адресанта) з наступною вербалізацією отриманої інформації в концептах спільної для перекладача й адресата (вторинного отримувача інформації) концептуальної картини світу. У випадку успішного вирішення завдання в рамках наведених вище перекладацьких принципів створюються сприятливі умови для здійснення адекватного перекладу, а у випадку невдачі – комунікативний акт може взагалі не відбутися. Це може виникнути в тому разі, якщо не буде врахована міжмовна й міжваріантна національно-культурна специфіка тієї комбінації мов, з якими оперує перекладач [15].

Таким чином, **л**інгвокультурема – це комплексна міжрівнева одиниця, що представляє собою діалектичну єдність лінгвістичного та екстралінгвістичного. Понятійно-предметні відмінності лінгвокультурем проявляються при зіставленні різних мов, а отже можемо зробити висновок, що перед перекладачем завжди постає проблема сприйняття і відтворення чужого ментального змісту. Ідеальний перекладач повинен однаковою мірою належати до різних культур. Вагоме значення для перекладача має той факт, що в різних мовах і культурах концептні системи не збігаються, оскільки різні мови мають власну логіку. Тому основним завданням є передача смислу, який укладає в повідомлення мовна особистість, що володіє культурно зумовленою ментальністю, картиною світу та системою цінностей.

**Список літератури:**

# Абдуллаев Ч. Ангел боли. Три четверти его души. – М. : Астрель, 2005. –74 с.

# Алимжанова Г.М. **Сопоставительная лингвокультурология: взаимодействие языка, культуры и человека. – Алматы, 2010. – 300с.**

# Апресян Ю.Д. Избранные труды. Интегральное описание языка и системная лексикография. – М. : Языки русской культуры, 1995. – 767 с.

# Ахметжанова З.К. Лингвокультуремы в переводном художественном тексте // Актуальные проблемы философии, культуры, образования и языка: Материалы международной научной конференции. – Алматы, 2003. – С. 3-18.

# Ахметов З.А. О языке казахской поэзии. – Алма-Ата : Изд-во «Мектеп», 1970. – 128 с.

# Бейсенбаев А.Р., Жумашева А.Ш. Лингвокультурология в парадигме современного языкознания : Электронный ресурс. – Режим доступа: [http://d01.kemsu.ru/Content/AdvertAttachedFiles/4a58fa7cb5de4a46.pdf](http://d01.kemsu.ru/Content/AdvertAttachedFiles/4a58fa7cb5de4a46.pdf%201)

# Брыксина, И.Е. Аспекты билингвального/бикультурного обучения иностранным языкам в высшей школе (французский язык, неязыковой вуз): монография / И.Е. Брыксина; Тамб. гос. ун-т им. Г.Р.Державина. – Тамбов: Изд-во Першина Р.В., 2007. – 392 с.

# Виноградов В. С. Перевод: Общие и лексические вопросы: учебное пособие. – М. : КДУ, 2004. – 240 с.

# Власова Е. А. Соотношение понятий «язык», «культура» и «картина мира» : Электронный ресурс. – Режим доступа: <http://scjournal.ru/articles/issn_1997-2911_2012_7-1_13.pdf>

# Воробьев В. В. Лингвокультурология. – М. : Издательство Российского университета дружбы народов. – 2006. – 112 с.

# Кириллова Н. Н., Афанасьева А. Л. Практическое пособие по лингвокультурологии: французский язык. – СПб.: Изд-во СПбГУ, 2008. – 212с.

1. Маслова В.М. Введение в лингвокультурологию. – М.: Наследие, 1997. – 207 с.
2. Медвідь, Н. С. Лінгвокультуреми в українській соціально-психологічній прозі першої половини ХХ ст. : Автореферат дис. к. філологічних наук, спец.: 10.02.01 - українська мова / Медвідь Н. С. – К. : Нац. пед. ун-т ім. М.П. Драгоманова, 2009. – 23 с.

# Мізін К. І. Зіставна лінгвокультурологія (на матеріалі англійських, німецьких, українських і російських усталених порівнянь) / К. І. Мізін. – Кременчук : Видавець ПП Щербатих О.В., 2014. – 164 с

# Мізін К. І. Методологічні проблеми відтворення «чужо культурної» інформації в мовних знаках: симбіоз зіставної лінгвокультурології та перекладознавства // Актуальні проблеми філології та перекладознавства. – Випуск 10. – 2016 р. – С. 294-300

1. Потебня А. А. Мысль и язик – Режим доступа: http://vassilenkoanatole. narod.ru/olderfiles/1/potebnay\_mysl\_i\_yazyk.pdf

# Темиргазина З.К. Образ человека в русской ценностной картине мира. – Павлодар : НПФ «ЭКО», 2002. – 92 с.

1. Тургунтаева, Гульсара Ашимбаевна. Функционирование лингвокультурем в информационно-рекламных текстах : на материале казахского, русского, английского языков : автореферат дис. ... кандидата филологических наук : 10.02.20 / Тургунтаева Гульсара Ашимбаевна. - Бишкек, 2012.- 25 с.

# Хомский Н. Аспекты теории синтаксиса. – М. : Знание, 1972. – С.9-10

1. Хроленко А.Т. Основи лингвокультурологии. – М .: Флинта: Наука, 2006. – 184 с.

# Чанышева З. З. Современные лингвокультурологические исследования и перевод / З. З. Чанышева // Интернет-ресур спрофессионального сообщества преподавателей и переводчиков «Школа дидактики перевода», 2010 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://gavrilenko-nn.ru/publications/579>

# Hall E. Hidden Differences, Studies in International Communication: How to communicate with Germans / E. Hall, M. Hall. — Hamburg : Stern Magazine, 1983. — 97 p.

Волченко О.М.

**ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ СТРАТЕГІЇ ВІДТВОРЕННЯ ЗМІСТУ**

**БЕЗЕКВІВАЛЕНТНОЇ ЛЕКСИКИ**

Питання зіставлення культури, а також слів як одиниць мови, що несуть та зберігають певну інформацію, здавна цікавили не тільки лінгвістів, а й представників інших наук. Всі особливості життя певного народу та його країни (природні умови, географічне положення, хід історичного розвитку, характер соціального устрою, тенденція суспільної думки, науки, мистецтва) неодмінно знаходять відображення в мові. Тому можна стверджувати, що мова є відображенням культури будь-якої нації, вона несе в собі національно-культурний код того чи іншого народу.

Жвавий інтерес до проблем міжкультурної комунікації, з одного боку, пояснюється процесами глобалізації та узгодження національного розвитку зі світовими структурами, що сприяє зростанню іншомовної інформації та викликає необхідність її осмислення в контексті й засобами національної культури. З іншого боку, суттєвість перекладацької тематики для України обумовлена надзвичайним зростанням кількості перекладів власне українських авторів іноземними мовами, що почався ще за часів здобуття Україною державної незалежності.

Жоден народ не зможе існувати та розвиватися без розвитку і збереження національної мови, однак зараз є реальна можливість направити колосальний потенціал іноземної мови на розвиток національної культури, трансформуючи його у вторинний засіб національно-культурного самовираження в рамках міжкультурної комунікації.

Під час перекладу ми спостерігаємо за процесом зіткнення або діалогом культур. Сучасні дослідження в перекладознавстві все більше уваги приділяють відтворенню національної своєрідності різних культур (Т. Андрієнко, І. Войнич, В. Демецька, С. Запольских, Р. Зорівчак, І. Корунець, А. Кулікова, Є. Куніцина, А. Мельник, Н. Потреба, Т. Тичинська, G.S.F.Fong, R. Nir, L. Venuti).

Актуальність дослідження також визначається роллю перекладу, який у всі часи виконував найважливішу соціальну функцію міжмовного спілкування, сприяючи не лише швидкому розповсюдженню й обміну інформацією у людському середовищі, але й взаєморозумінню між людьми. Ю. Найда наголошує, що для дійсно успішного перекладу бікультуралізм є значно важливішим двомовності, оскільки слова зберігають свої значення тільки у культурі, в якій вони функціонують [38]. К.  Норд впевнена, що переклад є засобом порівняння відмінностей між культурами [34].

Переклад як особливий вид міжмовної та міжкультурної комунікації має багатогранний характер і може аналізуватися з двох точок зору: відповідності оригіналу та його комунікативного ефекту на реципієнта. Як зазначає М.К. Гарбовський, мовні та культурні відмінності оригіналу й перекладу призводять до того, що під час перекладу спостерігається деформація тексту-першоджерела, оскільки відбувається «вписування» оригіналу до чужого мовного та культурного середовища. Така деформація може здійснюватися або з формою оригіналу, або з його семантичним рівнем. Дослідник підкреслює, що основою цієї деформації становить певна перекладознавча концепція, яка передбачає розуміння мети перекладу та відповідно до неї вибір генеральної лінії поведінки – стратегії перекладу. Стратегія перекладу визначає характер перекладацьких втрат, тому як «переклад – це постійне жертвоприношення, питання лише в тому, що є жертвою та в ім’я чого ця жертва приноситься» [9, с. 508].

У цьому дослідженні ми поставили за мету проаналізувати використання прийомів стратегій доместикації та форенізації під час відтворення змісту безеквівалентної лексики.

Необхідно зазначити, що суперечки навколо доместикації та форенізації існують давно. Становлення перекладознавства як самостійної наукової дисципліни почало набувати систематичного характеру лише у 50-60 роки XX століття, до того часу перекладацькі проблеми розглядалися тільки на лінгвістичному рівні. Починаючи з 70-х років переклад стає об’єктом досліджень на культурному рівні, саме тоді суперечки почали виникати навколо інших, зовсім нових питань, вивчати які потрібно було крізь призму суспільства, культури та історії. Як стверджує китайський дослідник Ванг Донгфенг, суперечки навколо доместикації та форенізації, виникають не на лінгвістичному, а скоріше на політичному та культурному рівнях, як наслідок продовження давніх суперечок відносно адекватного та еквівалентного перекладу [38].

У науковий обіг ці терміни були введені американським перекладачем-теоретиком Л. Венуті. На думку науковця, основною ідеєю стратегії доместикації є етноцентричне спрощення тексту, тобто його адаптація до особливостей культури читача, таким чином під час ознайомлення з текстом останній неначе потрапляє «додому». Стратегія форенізації базується на принципі етнодевіації, при перекладі таким способом основний наголос ставиться на лінгвістичну та культурну різницю між двома народами, підкреслюються особливості вихідної культури, в яку поринає читач [40]. У цілому стратегія доместикації ставить за мету спростити текст та адаптувати його для читача, у той час як стратегія форенізації передбачає збереження особливостей оригіналу.

Л. Венуті підкреслює, що стратегія доместикації була реалізована як мінімум з часів Стародавнього Риму, коли, як зауважив Ніцше, «переклад був формою завоювання» і латинські поети, такі як Горацій та Проперцій переклали грецький текст на «нинішній римський».

І. Корунець зазначає, що під терміном доместикації в його первинному історичному значенні мається на увазі переробка оригінального твору на жанрово інший твір, який збагачує або не збагачує літературу чи культуру іншого народу. Прикладом такого типу позитивної доместикації є перелицьована Вергілієва «Енеїда» Котляревського чи оповідання П. Меріме «Кармен» композитором Ж. Бізе тощо. Науковець вважає, що доместикація як лінгвальний термін означає а) освоєння / одомашнення будь-яких мовних знаків, фонем, як, наприклад, звуків англійською мовою під натиском скандинавських мов; звука народами іберійського півострова під тиском арабських завойовників; звука [ф] українською мовою під тиском європейського науково-технічного прогресу в другій половині ХІХ ст.; б) доместикація як запозичення значної кількості слів загальновживаної лексики внаслідок тривалого контактування українців із монголами в ХІІІ-ХІV ст.; в) доместикація – це запозичення всіма європейськими мовами інтернаціональних терміносистем із різних галузей знань і духовності (освоєння християнських понять із Біблії тощо); д) доместикація – це також і зловживання, притаманні кожній мові перекладу (українській), як, наприклад, пестливість та демінутивність (особливо в поетичних перекладах), що не властиво, наприклад, сучасній англійській поезії та прозі. Зрозуміло, що доместикація повна чи часткова, була і є невід’ємним явищем в історичному розвиткові національних мов і літератур [16].

Стратегію форенізації можна прослідкувати в німецькій культурі класичного періоду та періоду романтизму. Вона була сформульована Ф. Шлейермахер (1768-1834), відомим німецьким філософом та теологом, який запропонував два шляхи перекладу: перекладач залишає в спокої письменника і змушує читача рухатися йому назустріч, або залишає в спокої читача, і тоді йти назустріч доводиться письменникові. Таким чином, мета перекладача в будь-якому випадку полягає в зближенні автора і читача. Перший шлях, при якому перекладач зближує читача з автором, схожий на форенізаційний переклад Л. Венуті. Перекладач намагається зіштовхнути читача з розумінням вихідної мови, якого так бракує читачу. Цього можна досягнути шляхом максимально точного приближення до формулювання вихідного тексту, так що переклад для читача буде звучати трохи незрозуміло. Другий шлях, при якому перекладач зближує автора з читачем, подібний доместикаційному перекладу Л. Венуті.

Для Ф. Шлейермахера форенізація та доместикація є різними та він впевнений, що їх не можна поєднувати. Тому перекладач має обрати лише один з методів, і вже потім використовувати їх послідовно. Поєднання цих двох методів може призвести до непередбачуваних результатів, оскільки, на думку Ф. Шлейермахера, автор і читач можуть взагалі не зустрітися.

Як Ф. Шлейермахер, так і Л. Венуті є прихильниками форенізаційного перекладу, але з різних причин. Ф. Шлейермахер надає перевагу форенізації, по-перше, через передбачуване коло читачів і, по-друге, бо це може принести користь цільовій мові. Читачі, яких він має на увазі, є «любителями та знавцями», які знайомі з іноземною мовою, але все ще сприймають її як іноземну. Форенізація може принести користь цільовій мові і дати їй поштовх розвиватися, процвітати та повністю розкритись. Німецький вчений відверто проти доместикації, бо вважає, що не можна відокремлювати думку та спосіб її вираження. Людину не можна відділити від її мови. Не існує способу, за допомогою якого можна змусити іноземного автора розмовляти іншою мовою, як рідною.

Л. Венуті протистоїть доместикації не тому, що це неможливо, а тому, що, з його точки зору, це неправильно, оскільки одомашнення передбачає етноцентричне скорочення іноземного тексту до культурних цінностей цільової мови. Іноземні культурні цінності виключені, тобто пристосовані, щоб вписатися в систему внутрішнього значення. Іншими негативними наслідками, є те, що такий вид перекладу робить перекладача невидимим, тому що переклад читається як оригінал.

В теорії перекладу Ю. Найда одним із перших виступив на підтримку доместикації перекладу, розрізнюючи формальну і динамічну (функціональну) еквівалентність. Формальна еквівалентність передбачає збереження форми та змісту повідомлення під час перекладу й фактично є засобом забезпечення деякого уявлення про лексичну, граматичну чи структурну форму вихідного коду, який схожий на буквальний переклад [38].

Динамічна еквівалентність спрямована на створення в перекладі ефекту еквівалентності для читачів, а початковий текст розрахований на читачів оригіналу. Надання переваги динамічний еквівалентності можна пояснити тим фактом, що Ю. Найда мав справу з перекладом Біблії, де найголовніше успішно передати зміст повідомлення від початку до кінця, не звертаючи уваги на його форму.

Розділяє точку зору Ю.Найди і К. Норд, яка підкреслює, що «якщо мета перекладу зберегти функції текстового інваріанта, функції маркерів, часто потрібно адаптувати до стандартів цільової культури» [34, с. 45]. Дослідниця визначає процес перекладу як замінник цільової культури, метою якої є функціонування для цільового одержувача та орієнтування на культуру перекладу. Таким чином, в рамках функціоналізму, перекладачі повинні бути інформовані про взаємозв’язок між цільовим текстом і його аудиторією, яка повинна бути аналогічна тій , яка існує між вихідним текстом і його читачами. З іншого боку, перекладачі повинні враховувати взаємозв’язок між двома відповідними текстами, цільовим і вихідним, та орієнтуватися на функцію, яку вони хочуть досягти шляхом їх перекладу і мати змогу використати передбачувану комунікативну функцію цільового тексту як орієнтир. К. Норд робить дуже важливий висновок про те, що оскільки переклад вважається видом комунікативної поведінки, різні комунікативні функції можуть вимагати різних стратегій перекладу.

Аналіз теоретичних джерел засвідчує, що доместикація (терміни-синоніми: одомашнення, натуралізація) передбачає заміну елементів вихідного тексту, які є специфічними для культури оригіналу, елементами культури адресата. Відбувається процес спрощення мови, яка стає близькою до цільової культури: назви речей та звичаїв, які є чужими, замінюються на місцеві еквіваленти. За твердженням Г.Ц.Ф. Фонг, «натуралізація, стираючи культурні грані, продукує дози іноземного, які легше вбираються, та, з комерційної точки зору, краще споживаються» [31, с. 58], при цьому створюється світ, який значно відрізняється від того, який зображено в оригіналі.

Форенізація (термін-синонім: очуження) передбачає орієнтацію на культуру оригіналу,прицьому перекладач намагається передати специфічні культурні елементи тексту оригіналу як такі, що надає можливості адресату стати носієм іншої культури.

Полярність та недосконалість кожної з аналізованих стратегій привели до появи на сучасному етапі розвитку перекладознавства третьої стратегії – нейтралізації, під час якої перекладач намагається ліквідувати будь-який слід, який би характеризував ту чи іншу культурну спільноту, адже у багатьох випадках перекладач не має іншого вибору, аніж використати нейтральний, немаркований стиль (Г.Ц.Ф. Фонг, Р. Нір) або стратегія «золотої середини» (І.В. Войнич). Зрозуміло, що стратегія нейтралізації займає проміжну позицію між форенізацією та доместикацією.

Про необхідність комбінування протилежних стратегій перекладу наголошував Дж. Драйден в XVII сторіччі [1]. Він сформулював правила, за допомогою яких перекладач може досягти «золотої середини»: зберігати зміст оригіналу; змушувати автора говорити так, як сучасний читач; не перекладати оригінал буквально, аби не втратити його дух; зберігати привабливість оригіналу, не завдаючи шкоди його змісту.

Стратегії форенізації та доместикації ми досліджуємо в аспекті перекладу реалій як безеквівалентних одиниць, здатними відображати національно-культурну своєрідність мови на лексичному рівні.

Зіставний аналіз перекладів виявляє, що абсолютна тотожність перекладу оригіналу не можлива, адже поруч з мовними одиницями вихідної мови, які мають одиничні або численні відповідники, існують також такі лексичні та граматичні одиниці, для яких у мові перекладу немає прямих відповідників і які прийнято називати безеквівалентними [19]. Незважаючи на ряд праць з цього питання (Л. Бархударов, Є. Верещагін, В. Виноградов, С. Влахов, Т. Казакова, В. Коміссаров, В. Костомаров, А. Паршин, О. Суперанська, С. Флорін) лінгвістична природа безеквівалентності як мовного явища досі не знайшла належного висвітлення.

У межах безеквівалентної лексики в окрему перекладознавчу категорію виділяються реалії, що будучи носіями національного та історичного колориту, як правило, не мають точних відповідників (еквівалентів) в інших мовах і не піддаються прямому перекладу мови [26].

О. Бурбак зазначає, що аналіз існуючих визначень поняття реалія дозволяє виділити дві основні точки зору на трактування цього явища – екстралінгвістичну та лінгвістичну.

Прихильники екстралінгвістичного підходу (В. Конецька, С. Толстой, А. Федоров, О. Швейцер) розглядають реалії як суто позамовне явище, визначаючи їх як факти, пов’язані з подіями суспільного та культурного життя країни, особливостями її державного ладу, історією її народу.

У працях представників лінгвістичної течії (Л. Бархударов, С. Влахов, Р. Зорівчак, Г. Томахін, С. Флорін) релевантним критерієм виділення реалії вважається її яскраво виражений національно-культурний колорит, співвіднесеність з об’єктивною реальністю, відображеною в свідомості конкретної лінгвокультурної спільності і, як наслідок цього, відсутність відповідників в інших мовах [2].

Так, А. Федоров, що вперше вжив термін «реалія» у своїй праці «Про художній переклад» у 1941 році, розглядає реалію як національно-специфічний об’єкт, предмет матеріального світу, а не як слово, що його позначає [27].

С. Толстой, що опрацьовував проблеми перекладу з англійської мови російською, під реаліями розумів «конкретні умови життя і побуту країни, з мови якої здійснюється переклад» [25, c.11].

Аналогічної думки дотримується А. Швейцер, що визначає реалії як «предмети або явища, пов’язані з історією, культурою, економікою та побутом» [30, с.250].

В. Конецька пропонує розглядати реалії не просто як особливі предмети об’єктивної реальності, а як особливі референти – елементи об’єктивної реальності, що відображені у свідомості, тобто думки, з якими співвідноситься певний мовний вираз. Тому, ґрунтуючись на ступені унікальності усіх референтів певної мови стосовно іншої, дослідниця виокремлює власне реалії та так звані квазіреалії – референти, що тотожні у співвідносних культурах за своїми суттєвими ознаками, але різняться за другорядними [15].

Проте, значно вищий щабель в опрацюванні реалій займають праці дослідників, що підтримують лінгвістичну точку зору на трактування цього явища. Так, Л. Бархударов під реаліями розуміє слова, що позначають предмети, поняття і ситуації, що не існують у практичному досвіді людей, що говорять іншою мовою. Він відносить сюди слова, що «позначають різного роду предмети матеріальної та духовної культури, властиві лише даному народу, слова та сталі вирази, що позначають характерні лише для даної країни політичні та суспільні явища» [1, с.95].

Для Г. Томахіна, реалії – це «назви притаманних лише певним націям і народам предметів матеріальної культури, фактів історії, державних інститутів, імена національних та фольклорних героїв, міфологічних істот тощо» [26, с.5]. Дослідник підкреслює, що у порівнянні з іншими словами мови відмінною рисою реалій являється характер її предметного змісту, тобто тісний зв'язок позначуваного реалією предмету, поняття, явища з народом (країною), з одного боку, та історичним проміжком часу – з іншої [26, с.7].

Великий крок в осмисленні лінгвістичної та лінгвостилістичної суті реалій і способів їх відтворення у перекладі зробили болгарські дослідники С. Влахов та С. Флорін. Примітним є те, що дослідники наполягають на тому, що реалія – це слово, а не об’єкт (референт) названий ним. За їх визначенням, реалії – це «слова (і словосполучення), що називають об’єкти, характерні для життя (побуту, культури, соціального й історичного розвитку) одного народу і чужі для іншого»[7, с.47]. При цьому національний колорит та відсутність еквівалента в іншій мові – це дві основні ознаки реалій, і, одночасно, два найважливіші критерії їх відокремлення від інших класів слів.

На нашу думку, найслушнішою, у плані перекладознавчої цінності, є дефініція, запропонована українською вченою Р. Зорівчак, яка визначає реалії як «моно- і полілексемні одиниці, основне лексичне значення яких вміщає (в плані бінарного зіставлення) традиційно закріплений за ними комплекс етнокультурної інформації, чужої для об’єктивної дійсності мови-сприймача» [11, с.58]. Дослідниця при визначенні статусу «реалії» як перекладознавчого терміна виходить з лінгвокраїнознавчої теорії слова Є. Верещагіна та В. Костомарова, з їхнього вчення про фонові знання, про національно-культурний інформаційний потенціал лексичного значення мовних одиниць [4], а також з перекладознавчих поглядів В. Виноградова на природу слова [6].

Із запропонованого визначення випливає, що поняття реалії – це категорія змінна, відносна, що виступає чітко при бінарному контрактивному зіставленні конкретних мов (і культур), і обсяг реалій мови-джерела постійно змінюється залежно від словникового складу цільової мови, особливостей матеріальної і духовної культури-сприймача, від інтенсивності культурних і етнічних контактів відповідних мовних колективів [11].

Як бачимо, при визначенні поняття «реалія» у перекладознавстві обов’язковим є врахування чинника бінарного зіставлення, поза яким це поняття існувати не може взагалі. Так, Г. Томахін зазначає, що понятійно-безеквівалентні слова, тобто власне реалії, за формою свого існування у свідомості двомовної людини нічим не відрізняються від звичайних слів у свідомості монолінгва і їх можна видиліти лише при зіставленні мов та культур [26]. Тут також доречно навести міркування Р. Зорівчак, згідно якого «реаліям властива безеквівалентність лише у певному бінарному зіставленні з тією чи іншою мовою. Саме це і є однією з основних рис реалій, яку необхідно враховувати, зокрема у лексикографічній практиці» [11, с.59].

Зрозуміло, що кожна реалія як носій певної інформації складається з певної кількості сем, що створюють її денотативне значення, яке проте іноді поступається місцем конотативній та локальній інформації. Тому, залежно від переваги того чи іншого виду інформації, що її несе реалія в кожному конкретному випадку, від композиційної заданості реалії в ситуативному контексті, перекладачі по-різному відтворюють її семантико-стилістичні функції, що з погляду перекладознавства, є кардинальним питанням для реалій.

Проаналізуємо прийоми, що зазвичай використовуються в перекладознавстві під час відтворення змісту реалій іноземною мовою.

Болгарські перекладознавці С. Влахов та С. Флорін [7]серед найпоширеніших прийомів виділяють транскрипцію як механічне перенесення реалії з мови оригіналу до мови перекладу графічними засобами останнього з максимальним наближенням до оригінальної фонетичної форми. Дослідники підкреслюють, що бажаність, а іноді і необхідність застосування транскрипції при передачі реалій обумовлена тим, що таким чином перекладач може отримати можливість подолати обидві вказані вище проблеми (хоча при невдалому виборі між транскрипцією та перекладом може принести читачеві серйозні труднощі). Г. Томахін зазначає, що цей спосіб найчастіше використовується для передачі власних назв, а його недоліком є поява у деяких випадках в тексті перекладу незвичних та малозрозумілих слів [26]. На думку І. Корунця, фонетичним шляхом найчастіше передаються реалії, що належать до власне інтернаціоналізмів, особливо тих, що складають соціально-політичний шар лексики [35].

О. Реформатський вважає, що передача реалій за допомогою транскрипції надзвичайно важлива для збереження місцевого колориту, особливо при перекладі з чужих мов. Він вважає, що цим способом слід користуватися для передачі особистих власних назв (ономастики), назв монет, посад, деталей костюмів, страв та напоїв, звертань тощо [22].

О. Пугіна, що займається дослідженням перекладу екзотизмів та східних реалій, зазначає, що транскрибування є самодостатнім засобом, коли «ступінь «екзотичності» відповідної одиниці для англійського та російського читача є приблизно однаковою (йдеться про предмет, що хоча й є специфічним для відповідної культури, але в цілому зрозумілий і тому й іншому)» [21, c. 165].

Різні види замін, як відмічають С.Влахов та С.Флорін, застосовують зазвичай у тих випадках, коли транскрипція згідно тих чи інших причин неможлива або небажана. Дослідники виділяють такі прийоми передачі реалій при перекладі, як введення неологізму – найбільш доречного після транскрипції способу збереження змісту та колориту реалії шляхом створення нового слова або словосполучення. Такими новими словами можуть бути, у першу чергу, кальки та напівкальки. Так, кальки – це запозичення шляхом буквального перекладу (зазвичай по частинам) слова чи звороту, що дозволяють перенести у мову перекладу реалію при максимально вірному збереженні семантичного складу (хоча можливо з втратою колориту). Напівкальки – це своєрідні часткові запозичення, теж нові слова або сталі словосполучення, в яких, проте, частково зберігається іншомовна форма (як правило транскрибується).

Крім кальок та напівкальок виділяють також метод уподібнення – адаптацію іншомовної реалії, надання їй на основі іншомовного матеріалу вигляду рідного слова (часто реалія змінює не лише свою форму, а й втрачає частину семантичного складу), та метод введення семантичного неологізму – слова або словосполучення, вигаданого перекладачем, що дозволяє передати смисловий зміст реалій (від кальки воно відрізняється відсутністю етимологічного зв’язку з оригінальним словом).

Слід зазначити, що прийом перекладу реалій неологізмами, на думку С. Влахова та С. Флоріна є найменш уживаним, адже «творцем мови є народ і дуже рідко – окремий автор» [7, c.90].

Також С.Влахов та С.Флорін говорять про приблизний переклад, що застосовується частіше, ніж будь-який інший прийом. Цим шляхом зазвичай вдається, хоча часто і не дуже точно, передати предметний зміст реалії, проте колорит майже завжди втрачається. Існують такі методи приблизного перекладу, як принцип родо-видової заміни (генералізація) (приблизна передача змісту реалії одиницею з більш широким (дуже рідко – більш вузьким) значенням шляхом підставлення родового поняття замість видового), заміна функціональним аналогом, пояснення (використовується, коли не можливо застосувати жоден інший спосіб; часто виступає перекладом не стільки самої реалії, скільки її тлумачення). Узагальнюючи, дослідники визнають, що приблизний переклад реалій не є адекватним, не повністю передає зміст відповідної одиниці, а про її національний чи історичний колорит читач може здогадатися лише якщо перекладач зумів підказати це вибором засобу вираження [7].

Для контекстуального перекладу, ще одного прийому передачі реалій, характерна відсутність будь-яких відповідників перекладного слова (нульовий переклад), тому зміст передається за допомогою трансформованого відповідним способом контексту. За такого перекладу, як і за приблизного, у результаті отримується нейтральний замісник оригіналу, що скрашує реалію. Проте питання полягає не в тому, який із способів перекладу є кращим, а який гіршим, а який шлях приведе до найкращого результату у даному конкретному випадку [7].

Лише частково з болгарськими дослідниками щодо способів передачі реалій погоджується українська вчена Р. Зорівчак. По-перше, дослідниця не розділяє способи передачі (трансляційного перейменування) реалій окремо на транскрибування і переклад. По-друге, вона зовсім не розглядає принцип введення семантичного неологізму, поруч із транскрипцією наводить транслітерацію, деякі з методів називає по-іншому (кальки та напівкальки – повним та частковим калькуванням, метод генералізації (принцип родо-видової заміни) – гіперонімічним перейменуванням, принцип введення функціонального аналогу – транспозицією на конотативному рівні, пояснення – дескриптивною перифразою) [11]. І по-третє, ми знаходимо у Р. Зорівчак такі способи, яких немає у С. Влахова та С. Флоріна. Це принцип комбінованої реномінації (перейменування) – найчастіше транскрипція з дескриптивною перифразою. При цьому транскрибоване слово вміщає сему «незвичність», «чужинність», що дозволяє зберегти колорит реалії. Дескриптивна перифраза, подана в основному тексті або у виносці, роз’яснює семантику та, по можливості, конотації реалії. Це один із досить ефективних, хоча й багатослівних, способів максимальної передачі змісту реалій, денотативного, конотативного та локального. Ще один спосіб – принцип контекстуального розтлумачення – це вид відтворення семантико-стилістичних функцій реалій, що полягає у роз’ясненні суті реалії у найближчому контексті. Інколи охоплює дескриптивну перифразу та гіперонімічне перейменування. Крім цього, дослідниця виділяє також нульовий переклад, коли реалії у тексті перекладу просто втрачаються.

Способи передачі реалій знаходимо і в інших дослідників, проте, загалом, їх підходи є не настільки повними, у порівнянні з двома наведеними вище. Так, А. Федоров визнає лише три способи відтворення реалій у перекладі – транслітерацію, калькування та уподібнення, заперечуючи дескриптивну перифразу [27]. Для О. Швейцера існують три основні способи відтворення реалій: транслітерація, калькування, пояснюючий переклад [30]. В. Виноградов, проаналізувавши російські переклади іспаномовної прози різних сторіч, дійшов висновку, що є чотири основні способи відтворення реалій у перекладі: транскрипція-транслітерація, гіпонімічний переклад, уподібнення, дескриптивна перифраза. В. Виноградов зовсім не визнає калькування, стверджуючи, що в практиці художнього перекладу, як правило, не використовують калькування ні реалій, ні фразеологічних одиниць [5]. І. Корунець виділяє такі методи передачі значення реалій (або як він їх називає – національно-зумовлених одиниць), як транскрипція або транслітерація, транскрипція та транслітерація з поясненням вихідного національно-специфічного значення, дескриптивна експлікація, переклад складових частин та додаткове пояснення національно-зумовлених одиниць, калькування, використання семантичних аналогів. При цьому дослідник підкреслює, що жоден з наведених ним способів передачі національно-зумовлених лексичних одиниць не може бути універсальним, оскільки такі одиниці за своєю природою, структурою, сферою вживання та денотативним значенням рідко мають однакову семантичну «наповненість» [35]. Г.Томахін говорить про такі способи передачі реалій, як транслітерація та транскрипція, калькування, описання або пояснюючий переклад, приблизний переклад (за допомогою «аналога») та трансформаційний (контекстуальний) переклад [26].

У результаті узагальнення існуючих в теорії перекладу підходів [8; 9; 11; 16; 26; 31; 32; 33; 37; 38], можна запропонувати номенклатуру прийомів стратегій форенізації та доместикації.

До перекладацьких прийомів стратегії доместикації можна віднести: дескриптивну перифразу, метод уподібнення, гіперонімічне перейменування та виключення слова.

Такі прийоми, як транскрипція, транслітерація, калькування та комбінована реномінація відповідають стратегії форенізації, під час якої акцент робиться на культурі оригіналу.

Емпіричне дослідження ми провели на основі роману англійської письменниці З. Сміт «Білі зуби» [36], а також його перекладу [23], виконаного українськими перекладачами Н. Куликовою та Р. Семківом. Свій вибір ми обґрунтували тим, що у даній книзі є значна частина національно-маркованої лексики, при чому не лише британізмів та американізмів, але й реалій народів сходу, серед яких знаходимо також екзотизми. Це дало нам змогу проаналізувати передачу не лише поширених, вже відомих українському читачу реалій, але й таких, що зустрічаються у художній літературі доволі рідко.

У тексті оригіналу ми знайшли 229 національно-маркованих лексичних одиниць. Користуючись класифікаціями, запропонованими Г. Томахіним, С. Влаховим та   
С. Флоріним, ми розділили їх на 6 груп: етнографічні, географічні, суспільно-політичні, військові, реалії освіти, релігії та культури, а також ономастичні реалії.

Найчисленнішою виявилася група етнографічних реалій – 116 прикладів. Серед них ми виокремили реалії побуту та на позначення житла (*the Hoover, Kwik Save carrier bag, a thermos of P.G.Tips, Singer, Remington, semi-detached*), їжі та напоїв (*whisky, Babycham, Liebfraumilch, ackee and saltfish, ginger cake, curry, Sunday roast, dal, kebab, lager, mango chutney, squash, variety crisps, lamb samosas, fishnchip, bhang*,), одягу (*winkle-pickers, polo-neck, mohair suit, sari, moleskin*), побутових закладів та їх працівників (*halal butchers, cornershop, pub, publican*), транспорту (*tube, mini-cab, removal van, ice-cream van, the Biafrans*), зв’язку (*social calls, Direct Mail*), відпочинку та дозвілля (*DIY(do-it-yourself), slot-machine, barbecue, fruit machines, jukebox*) звичаїв та традицій, свят (*Boxing Day, Mothering Day, April Fools’ Day*), мір та грошей (*a foot, a pound, a stone, a mile, a pence, a quid, a fiver*), звертань (*Mr, Mrs, Ms, Miss, Abba, Amma*).

У тексті оригіналу ми виявили лише 3 приклади географічних реалій. Це назви представників флори та фауни (*tiger moth, Michaelmas daisy*) та реалія політико-економічної географії (*London borough*).

До суспільно-політичних ми віднесли 14 реалій. Серед них ми виділили державні символи (*Union Jack*), реалії виконавчої служби (*dole, dole collector, traffic inspector, traffic ticket, Sunday parking laws, registry office, planning permission*), місцевого самоврядування (*Lord Governor, GLC*), судової системи (*Royal Court*) політичних партій (*Labour Party, Liberal Democrats, Tories*).

Окремо ми розглянули військові реалії і виявили 14 випадків їх вживання. Згідно класифікації, поданої С. Влаховим та С. Флоріним, ми розділили їх на військові підрозділи та угрупування (*First Assault Regiment R.E, the Royal Airborne Force, His Majesty Army, Senior Service*), назви зброї та військової техніки (*Churchill tank, Matilda, Sherman, tulwar*) та військовослужбовців (*sepoy, kaffir, GI*).

Досить численною виявилися група реалій системи освіти, релігії та культури   
(35 випадків вживання). Ми розділили її на реалії системи освіти (*grammar school, parent-governor, schooling fee, Received Pronunciation, the Open University, Cambridge college, compulsory GCSE text*), релігії (*Zen, Muslim, Jehovah, Vishnu, Allah, mosque, alim*), театру та кіно (*London theatreland, the National, Boliwood*), засоби масової інформації (*Sunday Supplement, the Times, Tunbridge Wells, BBC One, ITV*), образотворче мистецтво (*patterns of mhendi*), музичної культури (*buskers*).

У тексті оригіналу ми також знайшли 51 ономастичну реалію. Ми виокремили антропоніми (*Donny Osmond, Michael Jackson, Rita Hayworth, Sinatra, Omar Sharif,   
Viv Richards, Tina Turner*), алюзивні імена та прізвища (*Uriah Heep, Hearsay*), імена казкових персонажів (*Santa*), топоніми (*Oxford Street, Baker Street, Soho, Trafalgar square, Whitechapel, Big Ben, Harlesden Clock*).

Перш ніж дослідити, яким способом найчастіше передаються реалії-представники тієї чи іншої групи та який зі способів є найпоширенішим серед усіх, ми вирішили провести загальний аналіз тексту перекладу, щоб виявити, які способи перекладу вживалися взагалі. Для цього ми дослідили український текст на предмет використання у ньому прийомів стратегій форенізації та доместикації при відтворенні змісту реалій

Було виявлено, що транскрипція та транслітерація вживаються для передачі українською мовою ономастичних, етнографічних, суспільно-політичних, військових та реалій системи освіти, релігії та культури. У тих випадках, коли реалія виступає інтернаціоналізмом і є зрозумілою для обох сторін, перекладачі обмежилися її транскодуванням, не вдаючись до додаткових способів передачі. Так, реалії індійської культури *sari, curry*, назви грошових одиниць та мір *dollar, foot, mile*, назва партії *Tories*, назви засобів масової інформації *the Times, BBC*, ономастичні реалії *Big Ben*, *Michael Jackson, Bruce Willis, Tina Turner* передаються українською мовою як *сарі, карі, долар, фут, миля, Торі, Таймс, Бі-Бі-Сі, Біг Бен, Майкл Джексон, Брюс Вілліс, Тіна Тернер* відповідно. На нашу думку, застосування транскодування тут доречне, оскільки дозволяє зберегти іншомовну форму реалії, повністю передавши її зміст. Проте, набагато частіше у тексті оригіналу зустрічаються реалії, які нічого не говорять українському читачеві, і їх передача транскодуванням лише перенавантажує текст перекладу незрозумілими для сприйняття словами. Так, в романі З. Сміт ми знаходимо реалії-екзотизми *dhoti, lungi, toga*, *bharata natyam*, форму яких перекладачі просто перенесли в український текст (*дготі, лунгі, тога, бгарата натьям*), не пояснивши змісту реалії. Лише за допомогою додаткових засобів можна дізнатися, що *дготі* – це індійський весільний чоловічий одяг, *тога* – верхній чоловічий одяг в Стародавній Греції та Римі, *лунгі* – традиційний одяг народів Сходу, який обгортають навколо стегон, а *бгарата натьям* – стародавній індійський традиційний танець. Не менше проблем викликає передача транскодуванням імен осіб, які добре відомі британцю, але не українцю. Так, імена *Рита Гейворт* (Rita Hayworth), *Дороті Ламур* (Dorothy Lamour), *Бінг Кросбі* (Bing Crosby), *Дженіс Джоплін* (Janis Joplin), *Джессі Овенс* (Jesse Owens) не знайомі пересічному українцеві, тому доречно було б дати пояснення у контексті або у примітках. Іноді такий недогляд перекладачів виправляє редактор перекладу. Так, антропонім *Viv Richards* Н.Куликова та Р.Семків транслітерують як *Вів Річардс*, а редактор в кінці сторінки пояснює, що це всесвітньо відомий індійський крикетист. Нажаль, такий випадок одиничний і говорить про те, що перекладачі не достатньо сумлінно підійшли до виконання перекладу.

Досить часто перекладачами було застосовано спосіб калькування, переважно часткового. Так, реалії *Chelsea boots, college scarf, parent-governor, Chinese New Year, patterns of mhendi, Hoodo stick, Queen Anne chair* передано як *черевики «Челсі», університетський шарф, батько-вихователь, Китайський Новий рік, візерунки мгенді, палиця Гуду, трон королеви Анни*. Нажаль цей спосіб перекладу теж є не самодостатнім, адже у більшості випадків не передає усього змісту реалії.

На нашу думку, досить вдалим є застосування способу комбінованої реномінації. Цей засіб дозволяє зберегти іноземну форму реалії, проте одночасно передати її зміст. Так, реалії *whisky, chilli, pagri, Stilton* українською мовою передано як *пляшка віскі, перець чилі, пов’язка пагрі, сир Стільтон.* Ми вважаємо, що при передачі двох перших прикладів можна було обмежитися транскрипцією, адже дані реалії мають достатній ступінь мотивації. Проте передача двох останніх прикладів за допомогою комбінованої реномінації є доречною.

Дескриптивна перифраза виявилася найбільш багатослівним, проте найбажанішим способом при передачі незнайомих українському читачу реалій. Так, *paltry box of Quality Street, pillar-box,Mothering Sunday, dal, dole* українською мовою пояснено як *пачка цукерок з полуничною начинкою,скринька британської пошти,четвертий тиждень посту, індійський плов, допомога по безробіттю*. Цікаво, що дві останні реалії зустрічаються у тексті оригіналу двічі, при чому вдруге їх передано не правильно. Так, реалію *dal* просто транскрибують як *даль*, а слово *dole* плутають зі словом *doll*, в результаті чого *dole collector* передається як *колекціонер ляльок*. Це вкотре свідчить про неуважність перекладачів, що, на нашу думку, при роботі з такою серйозною проблемою як переклад реалій не припустима.

У тексті перекладу нами було помічено також декілька випадків вживання транспозиції на конотативному рівні. Так реалію на позначення грошей *twenty quid* українською мовою передано як *двадцять папірців*, при цьому вдало збережено сему розмовності. Цікавим є випадок, коли для передачі слова *crone* використано українську реалію *Баба Яга*, що дозволило повністю передати конотативну інформацію англійського слова.

Гіперонімічне перейменування під час перекладу застосовується тоді, коли реалія у тексті оригіналу асоціюється з виробником. Так, *the Hoover* передано як *пилосос*, *Kwik Save carrier bag* як *герметична торбинка*, *biro* як *кулькова ручка*. Водночас, реалію *Singer* просто транскрибовано як *Зінгер*, а реалію *Parker pen* передано як *Паркер* (опущено пояснювальне слово), що може виявитися не зрозумілим українському читачу. Гіперенімічне перейменування бачимо також при передачі таких реалій як *fruit-machine, mohair suit, triffle, traffic inspector, Eglish public schools* – *ігрові автомати, шерстяний костюм, десерт, інспектор, англійські школи*. Якщо у перших двох випадках заміна реалії гіперонімом не несе особливих втрат для розуміння змісту, то для передачі трьох останніх прикладів доречніше було б користуватися іншими засобами.

Доволі часто перекладачами застосовується метод уподібнення, коли іноземна реалія замінюється своєю. Це можна простежити при передачі таких реалій як *blood pudding, grammar school, Michaelmas daisies, publican*, *custard* що в українському перекладі постають як *кров’янка, гімназія, ромашки, трактирник, підлива*.

Досить цікавим виявився спосіб передачі реалій за допомогою ситуативного еквіваленту. Зміст реалії при цьому передавався лише на контекстуальному рівні. Такі реалії як *Boxing Day, Sunday roast, prawn cocktail, wellington boots* передано як *на саме Різдво, будь-яке м'ясо, дурнуватий коктейль, брудні черевики.* Денотативний зміст реалій повністю втрачено, проте даний спосіб їх передачі все ж доречніший ніж калькування та транскодування.

Таким чином, аналіз прийомів стратегій доместикації та форенізації засвідчує, що на практиці перекладач, як правило, намагається дотримуватися «золотої середини», надаючи перевагу на різних етапах перекладу то одній, то іншій стратегії.

**СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ**

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) / Л.С. Бархударов . – М.: Международные отношения, 1975. – 240 с.

2. Бурбак О.Ф. Реалія та способи визначення її лінгвістичного статусу / О.Ф. Бурбак // Іноземна філологія. – 1985. – вип. 79, 1 – 132. – С. 68 – 75.

3. Великобритания: Лингвострановедческий словарь, 95000 единиц/ А.Р. Рум, Л.В. Колесников, Г.А. Пасечник и др. – М.: Рус. яз., 1978. – 480 с.

4. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Лингвострановедческая теория слова / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. – М.: Русский язык, 1980. – 320 с.

5. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В.С. Виноградов. – М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.

6. Виноградов В.С. Лексические вопросы перевода художественной прозы / В.С. Виноградов. – М.: Высшая школа, 1978. – 350 с.

7. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе: учебное пособие / Влахов С., Флорин С. – М.: Международные отношения, 1980. – 342 с.

8. Войнич И.В. Стратегии лингвокультурной адаптации художественного текста в переводе: автореф. дис. на соискание науч. степени канд. філол. наук: спец. 10.02.12 / И.В. Войнич. – Пермь, 2010. – 20с.

9. Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник / Н. К. Гарбовский. – М.: МГУ, 2004. – 544с.

10. Голикова Ж.А. Перевод с английского на русский = Learn to translate by Translating from English into Russian / Ж.А. Голикова. – Минск: Новое знание, 2008. – 287 с.

11. Зорівчак Р.П. Реалія і переклад (на матеріалі англомовних перекладів української прози) / Р.П. Зорівчак. – Львів, Вид-во при Львів. ун-ті, 1989. – 216с.

12. Зорівчак Р.П. Реалія як перекладознавча категорія (на матеріалі англомовних перекладів української прози) / Р.П. Зорівчак // Іноземна філологія. – 1983. – вип.71, 1 – 144. – С. 30 – 36.

13. Казакова Т.А. Теория перевода (Лингвистические аспекты). – СПб.: Союз, 2000. – 296 с. [Електронний ресурс] // Казакова Т.А. – Режим доступу:http://www.englspace.com/dl/details/kazakova2.shtml.

14. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие / В.Н. Комиссаров. – М.: ЭТС, 2001. – 424 с.

15. Конецкая В*.*П*.* Лексико*-*семантическая характеристикаязыковых реалий *//* Великобритания: Лингвострановедческий словарь. – М.: Рус. яз.,1978. – С. 463 – 466.

16. Корунець І. Доместикація як засіб збагачення національних мов і літератур / Ілько Корунець. – Київ. – Режим доступу: <http://www.vsesvit-journal.com/index.php?option=com_search&item=27>.

17. Левицкая Т.Р., Фитерман А.М. Теория и практика перевода с английского языка на русский / Левицкая Т.Р., Фитерман А.М. . – М.: Изд-во лит-ры на иностр.яз, 1963. – 263 с.

18. Мосиенко Л.В. Лингвокультурологическая проблема классификации реалий / Л.В. Мосиенко // Вестник Оренбургского государственного университета. – 2005. – №11. – С.155 – 161.

19. Паршин А.В. Теория и практика перевода / А.В. Паршин. – М.: Русский язык, 2001. – 161с.

20. Прошина З.Г. Теория перевода (с английского на русский и с русского на английский): Уч. на англ. яз. / З.Г. Прошина. – Владивосток: Изд-во Дальневост. ун-та, 2008. – 276 с.

21. Пугина Е.Ю. Восток и восточные реалии в творчестве С. Моема и их отражения в русских переводах / Е.Ю. Пугина // Вестник МГОУ, серия «Лингвистика». – 2010. – №1. – С. 163 – 167.

22. Реформатский А.А. Введение в языковедение/ Под ред. В.А. Виноградова. – М.: Аспект Пресс, 1996. – 536 с.

23. Сміт Зеді. **Білі зуби: Роман** **/ Пер. з англ. Н. Куликової, Р. Семківа; післямова Д. Мазіна. – К.: Смолоскип, 2009. – 616 с.**

24. Суперанская А.В. Принципы передачи безэквивалентной лексики / А.В. Суперанская *//* Великобритания: Лингвострановедческий словарь.– М.: Рус. яз.,1978. – С. 467 – 477.

25. Толстой С.С. Основы перевода с английского языка на русский / С.С.Толстой. – М.: Изд-во Ин-та международных отношений, 1957. – 80 с.

26.Томахин Г.Д. Реалии-американизмы. Пособие по страноведениию: Учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. / Г.Д. Томахин. – М.: Высш. шк., 1988. – 239 с.

27. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Учеб. пособие. / А.В. Федоров – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.:ООО «Издательский Дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002. – 416 с.

28. Фененко Н.А. Лингвистический статус термина реалия / Н.А. Фененко //Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2007. – № 2 – 1. – С. 5 – 9.

30. Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика: (газетно-информационный и военно-публицистический перевод) / А.Д. Швейцер. – М.: Воениздат, 1973. – 280 с.

31. Fong G. S. F. The Two Worlds of Subtitling: The Case of Vulgarisms and Sexually oreinted Language G. S. F. Fong // Dubbing an Subtitling in a World Context. – Hong Kong : The Chinese University Press, 2009. – P. 39 – 61**.**

32. Newman Peter. Approaches to Translation / P.Newman. – New York – London: Prentice Hall International, 1988. – 291p.

33. Nir R. Linguistic and sociolinguistic problems in the translation of imported TV films in Israel / R. Nir // International Journal of the Sociology of Language. – 1984. – № 48. – P. 81–97.

34. Nord Christiane. Text Analysis in Translation. Theory, Method, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis / Christiane Nord. – Amsterdam: Atlanta GA, Rodopi, 1991. – 250 p.

35. Korunets I. V. Theory and Practice of Translation. – Vinnytsia.: Nova Knyha Publishers, 2001. – 446 p.

36. Smith Zadie. White Teeth. London: Hamish Hamilton, 2000. – 398 p. [Електронний ресурс]// Zadie Smith. – Режим доступу: http://www.pdfebook4u.com/zadie smith-white teeth.

37 Schmidt Goran. Foreignization and domestication in the Croatian translations of Oscar Wilde’s The Picture of Dorian Gray / G. Schmidt // Jezikoslovje. – 2013. – 14.2-3. – P. 537 – 548.

38. Wang Dongfeng. Domestication and Foreignization: a сontradiction? / Wang Dongfeng // China Translation. – 2002. – № 9. – 24–26.

39. Venuti L.The translator’s invisibility: the history of translation studies / L. Venuti. – London : Routledge, 1995. – 368 p.

40. Venuti L. Strategies of translation / L. Venuti // Routledge encyclopetia of translation studies/ ed. by M.Baker. – London: Taylor and Francis Books Ltd., 2001. – P. 240-244.

РОЗДІЛ 4. ПОДОЛАННЯ ТРУДНОЩІВ У ПЕРЕДАЧІ КУЛЬТУРНО-СПЕЦИФІЧНИХ СИТУАЦІЙ У ПРОЦЕСІ ПЕРЕКЛАДУ

Усаченко І. В.

**ПРОБЛЕМИ СОЦІАЛЬНОЇ І СТИЛІСТИЧНОЇ ВАРІАТИВНОСТІ МОВЛЕННЯ**

У спробі показати, що лінгвістична теорія не може бути асоціальною, соціолінгвісти пройшли довгий шлях у вивченні взаємозв’язку між мовою і суспільством з метою розуміння мовної варіативності і зміни мови, яка відбувається внаслідок цього. Насправді, неоднорідність є істотним аспектом мови, і, як зазначає У. Вайнрайх «в мові, яка обслуговує різнорідне суспільство, відсутня структурована гетерогенність, яка б не функціонувала» [61, c. 101]. Ряд соціальних факторів та аспектів тісно пов’язаний з вживанням мови, і його необхідно брати до уваги при поясненні вибору мовної поведінки і вибору мови, бо, як зазначає У. Лабов, «соціальний тиск постійно впливає на мову» [45, c. 3]. Сучасна наука використовує методи соціолінгвістичних досліджень, зокрема, спостереження, опитування, аналіз письмових джерел для встановлення факту соціальної обумовленості мови, мовних явищ, змін у мовному середовищі.

Розглядаючи варіативність мови, соціолінгвістика намагається встановити соціальні детермінанти ситуативної варіативності мови. Досліджуючи це питання, сучасна соціолінгвістика оперує працями   
У. Аммона, У. Вольфрама, Ю.О. Жлуктенка, Є.А. Земської, Х. Каррі,   
Д. Крістала, У. Лабова, Р. МакДевіда мол., Г. Пікфорда, Є.Д. Поліванова,   
П. Традгілла, Дж. Фішера, Дж. Фішмана, А.Д. Швейцера та багатьох інших дослідників. Ці розвідки ґрунтуються на твердженні про те, що мовний репертуар практично будь-якого індивіда складається з декількох підсистем або варіантів. На думку І.Р. Гальперіна, мовний репертуар поділяється на дві групи: спеціальний літературний вокабуляр (терміни, поетизми, архаїзми, варваризми) і спеціальний розмовний вокабуляр (сленг,жаргонізми, професіоналізми, діалектизми, вульгаризми, розмовні неологізми). Він зазначає, що стилістична функція груп вокабуляру залежить не стільки від зовнішніх характеристик, скільки від протиставлення одна одній [3, с. 67]. На противагу цій думці В.А. Кухаренко розрізняє три підсистеми мовного репертуару індивіда: 1) елементи, загальні для всього мовного колективу; 2) елементи, властиві його соціальній групі, 3) індивідуальні особливості мови [9, с. 158]. Відповідно, мова білінгвального індивіда складається з елементів двох/трьох систем, кожна з яких розподіляється на кілька підсистем. Варіюючи елементи даних систем і підсистем, індивід здатний породжувати висловлення різних стилів.

Проблема соціальної варіативності мови характеризується двома вимірами – стратифікаційним і ситуативним. А.Д. Швейцер зазначає, що стратифікаційна варіативність пов’язана з соціальною структурою суспільства і виявляється в мовних та мовленнєвих відмінностях, характерних для представників різних соціальних шарів та груп. Ситуативна варіативність, в свою чергу, виявляється у переважному використанні тих чи інших засобів в залежності від комунікативної ситуації [15].

Для вивчення стилістичної варіативності мови як на індивідуальному, так і на масовому рівні у соціолінгвістиці використовується поняття соціолекту. Звертаючись до питання про дефініцію даного поняття, Т.І. Єрофєєва зазначає, що у терміні «соціолект» соціальне розуміється в умовно-розширювальному значенні, тобто феномен мовної спільності того чи іншого колективу слід позначити як біосоціопсихолект, але для стислості краще звернутися до терміну «соціолект». Поняття «соціолект» включає поняття соціального типу, який проявляється у людини під впливом рис, притаманних даній расі, етнічній групі, національності, соціальному класу. З цього боку, соціолект являє собою мову «середнього індивіда», який є представником своєї соціальної групи, культури; тобто, соціолект – інваріантна соціально-маркована підсистема мови. З іншого боку, поняття соціолект ширше поняття соціального типу і включає ще і систему мовних засобів будь-якої більш-менш широкої групи людей. Ці мовні засоби обумовлюються рядом факторів, мають не тільки соціальний, а й біологічний і психологічний характер: місце народження, вік, стать, тип темпераменту, рівень освіти, спеціальність, тощо [5, с. 21]. В.П. Коровушкін під «соціолектом» розуміє комплексну систему, що складається з певних підсистем і сукупностей різнорівневих одиниць, які пов’язані ієрархічними відносинами. Він також виокремлює поняття «соціолектизм», під яким розуміє елемент фонетичної, морфологічної, синтаксичної, лексичної і семантичної систем соціолекту, що має відповідні ознаки, таким чином не позбавляючи соціолект власних характеристик, що зумовлені соціолінгвістичними характеристиками його носіїв, на кожному мовному рівні [7, с. 39]. М.Б. Вахтін та Є.В. Головко зазначають, що соціальна стратифікація характерна для будь-якого суспільства, у розвинутих державах Заходу вона набула форми соціальних груп [2, c. 51]. На думку дослідників, соціальні ситуації мають власні якості і структуру. Ймовірно, слід виділяти не тільки найбільш яскраві диференціальні ознаки, які є системоутворюючими для даної ситуації, але й більш незначні ознаки, природа яких має складніший характер. У зв’язку з цим видаються доволі важливими параметри соціолекту за M. Юсселером: приналежність до групи, ідейна орієнтація (уявлення та ідеї, які виникають внаслідок приналежності мовця до групи, шару, класу), історичний фон (соціально-історична ситуація) [16, с. 144-146].

Так, демонстрація цих параметрів на практиці була здійснена   
У. Лабовим, який виявив взаємодію між лінгвістичними та соціальними особливостями на острові Мартаз Вайнярд, Масачусетс, США. Вивчивши географічні, соціальні, економічні характеристики регіону, він виокремив наступні параметри, які характеризували більшість кількість жителів місцини: по-перше, ідентифікація населення як корінного; по-друге, відсутність бажання змінювати місце проживання (надаються приклади, коли місцеві жителі у багатьох випадках покидали острів, щоб отримати вищу освіту, а потом поверталися, щоб реалізувати себе «вдома», наприклад, стати агентом з нерухомості, продаючи нові домівки туристам з континенту, які будувалися місцевими жителями у верхній частині острову); 3) протистояння туристам через скрутні економічні умови («Йдучи з одного кінця острову на інший, ви можете наступити тільки на знаки «Стороннім вхід заборонено»). У. Лабов зазначає, що «високий рівень централізації дифтонгів [aі] і [au] тісно співвідноситься зі стійким вираженням невдоволення щодо вторгнення туристів» [43, с. 296-297].

Серед сучасних досліджень можемо виокремити роботу К.А. Мележик, одним з етапів дослідження якої було вивчення морфосинтаксичних та лексичних особливостей англійського студентського соціолекту [11]. Так, було опитано поліетнічну групу студентів (представники Великобританії, Євросоюзу, інших країн Європи, включаючи Україну, США і Канади, Азії та Океанії, Африки та Ближнього Сходу, Латинської Америки), що завершували магістерський курс Лондонської школи економіки та політичних наук (The London School of economics and political science). За критерієм їх відношення до англійської мови респонденти відповідали трьом рівням, які розробив американський соціолінгвіст У. Вольфрам в рамках класифікації носіїв соціолекту: 1) студенти, які народилися в англомовних країнах і засвоїли англійську мову як рідну; 2) студенти, які народилися в англомовних країнах в сім’ях іммігрантів і спочатку засвоїли мову своєї етнічної групи, а трохи пізніше або одночасно й англійську; 3) студенти, які народилися в інших країнах і засвоїли спочатку свою національну мову, а потім англійську як другу [63]. Респондентам було запропоновано відповісти на ряд питань стосовно використання англійської мови. Так, аналіз відповідей показав, що процес інтеграції студентів в соціально-культурний і мовний простір лінгвокультурної спільності здійснюється, зокрема, і шляхом засвоєння соціолекту. Опитані студенти вибірково використовують студентський соціолект у різних ситуаціях спілкування (з друзями, поза університетом, в Інтернеті), але використання соціолекту виключається при спілкуванні з викладачами. Швидке засвоєння соціолекту відбувається за допомогою належності до групи, рівня власної мотивації, діапазону інтерактивного спілкування, високого статусу соціолекту і позитивного ставлення до нього в даному суспільстві. Учасники експерименту здійснювали вибір мовних засобів у залежності від свого соціально-освіченого рівня, але незважаючи на приналежність до будь-якої соціальної групи.

Дослідження Ч. Фергюсона (1959) та Р. Брауна і А. Гілмана (1960) встановили, що мовці у будь-якому середовищі контролюють різні стилі мови і перемикаються в залежності від того, з ким вони розмовляють [49, с. 35]. Соціально стратифіковані форми мови характеризуються рухомістю і різноплановістю та варіюються не тільки в залежності від соціального стану мовців, але й від їхньої соціальної спрямованості. Індивіди, націлені на соціальне просування, найчастіше дотримують норм не своєї соціальної групи, а референтної – тієї, котрої вони прагнуть досягти. І навпаки – ті індивіди, соціальний стан яких погіршується, не сприймають норми тієї соціальної групи, у яку потрапляють усупереч своєму бажанню [50]. Так, дослідник М.Д. Лінн аналізує мовлення афро-американців. Він зазначає, що з 60-х років ХХ століття лінгвісти, оратори та освітяни намагалися «згладити» умови афро-американських студентів за допомогою інформативного навчання. Однак у 1974 році ними було висловлено побажання на право використовувати свою мову. Звичайно, політичний намір полягав у тому, щоб не обмежувати межі расової толерантності; з іншого ж боку, це зовсім не допомогло [49]. Ще одним прикладом є дослідження A. Буркетт (2007), яке фокусується на англійській мові Еш Каунті, Північна Кароліна, в Аппалачах. Вона зосередилась на використанні розмовного стилю, щоб створити спільноту і продемонструвати схожість на основі аналізу двох граматичних змінних: а-префіксів (they said he’s a-coming down) і нестандартної форми минулого часу (and they said he run till he dropped) [20]. Отже, оцінка мови представника тієї чи іншої соціальної групи спирається не тільки на соціальний стан, але й напрямок руху даного індивіда в суспільній ієрархії, а також ціннісні орієнтири.

Соціальна диференціація мови є багатовимірним явищем, яке представлене базилектом, мезолектом та акролектом (який іноді називають «освітлект» від англ. edulect (education+lect) [18]). Вони являють собою континуум, акролектні, мезолектні та базилектні зони якого виокремлюються згідно з формальністю контексту комунікативної ситуації, рівнем контролю мовця за мовою, яка використовується в ситуації та рівнем мовної компетенції. Акролектна зона континууму використовується у формальних ситуаціях добре освіченими індивідами, який мають високий рівень знань англійської мови. Мезолектний варіант характерний для неформальних контекстів або для випадків, коли освічена особа не контролює свою мову через втомленість, емоції або з іншої причини і пересувається з акролектної зони до мезолектної. Базилектний варіант зазвичай використовується індивідами, які не мають гарної освіти і погано володіють мовою. Говорячи про соціолінгвістичну варіативність, ми маємо на увазі, що зазвичай найбільш динамічна ситуація має місце у мезолектній зоні, тому що за необхідності індивід, який користується мезолектом, може «піднятися вище» до акролекту або, навпаки, «спуститися» до базилектного варіанту[57, с. 19]. Щодо цих зон в англійській мові, британська англійська мова традиційно відносить *Receіved Pronuncіatіon* до акролектної зони, шотландський та ірландський діалекти та деякі іноземні акценти, територіальні діалекти відносяться до мезолектної зони, базилектна зона представлена мовою неосвічених жителів промислових міст [35].

Б. Франк зазначає, що мова зазнає змін, а рушійною силою розвитку є напружені відносини між мовною системою та мовною нормою, що постійно змінюється. Так, згідно з рівневою системою організації мов, області варіативності можуть наступними: графічна (письмо), орфографічна (правопис), фонемна (вимова), орфоепічна (вимовна норма), флективна, словотворна, лексемна (варіант слова), морфосинтаксична, синтаксична, а також варіативність видів тексту. Таким чином, підкреслюється зв’язок між варіативністю форм мови та варіативністю мовних одиниць [33]. Так, в розрізі соціолінгвістичних досліджень, одиниці даних рівнів можуть бути соціально маркованими, тобто бути соціолінгвістичними перемінними.

Досліджуючи варіативність вимови, соціолінгвістика дозволяє встановити закономірності, які притаманні не постійним, а змінним правилам мовленнєвої поведінки. «Фонологічна перемінна», яку У. Лабов визначає як розходження або непослідовність, які виявляються конкретною формою мови у порівнянні з абстрактним вимовним стандартом, є одиницею вимовних варіантних структур [47]. О.Д. Петренко зазначає, що варіантом фонологічної перемінної стає конкретне значення перемінної. Реалізація їх в мовленні інформантів дає можливість визначати середні показники кожної фонологічної змінної і її варіантів у різних ситуаціях спілкування, тобто виводити змінні правила реалізації фонологічних перемінних і їх варіантів у кожному соціолекті, що можна розглядати як вимову-норму для даної соціальної групи у певних ситуаціях спілкування. Тож, особливості реалізації сегментного складу мови у вимові окремої соціальної групи і визначення середніх показників реалізації фонологічних перемінних та їх варіантів дозволяють пов’язати вимову інформантів з вибором певного вимовного стилю [13; 47].

У. Лабов зазначає, що неможливо зрозуміти процеси, що відбуваються в мові, без контексту соціального життя суспільства. Так, перед тим, як фонема поширюється від слова до слова, необхідно визначити який з двох суперників (варіантів) набуде більшого престижу [43, с. 275].

Звертаючись до питання взаємодії стратифікаційного та ситуативного вимірів соціально обумовленої варіативності, У. Лабов зазначав, що загальна модель варіативності може по-різному реалізуватися у різних соціальних групах. Так, наприклад, мова представників вищих соціальних шарів характеризується переважним використанням «престижних» форм, а у представників нижчого середнього класу спостерігається гіперкоректне вживання цих форм в ситуаціях офіційного спілкування [47]. Так, особи, які бажають здаватися ерудитом перед іншими, іноді вживають гіперкоректні форми, що може створити ефект точно протилежний тому, якого вони прагнуть. Така ситуація складається, наприклад, в Ірані, коли жителі намагаються говорити літературною перською мовою [19, с. 144-145]. Аналогічний випадок досліджувався (Deulofeu, 1981; Gadet, 1989) на території Франції. Було встановлено, що нетрадиційне гіперкоректне використання слова “que” несе негативне соціальне судження і функціонує як стереотипний маркер робітничого класу [29; 34]. Тож, щоб проаналізувати інтерферему, необхідно враховувати поведінку комунікантів у різних ситуаціях мовлення.

Проблеми соціальної диференціації мови розглядаються в контексті загальної проблематики варіювання мови та мовлення, що зумовлюється як соціальними, так і внутрішньомовними причинами. Взаємообумовлена взаємодія підсистем у межах національної мови опосередковано відображає соціальні процеси, що протікають у суспільстві, регулятором такої взаємодії виступає норма. Динамічний характер норми та соціальні оцінки нормативних установок зумовлюють соціолінгвістичне тлумачення норми як комплексної варіативної системи мовних норм. Дослідження закономірностей розвитку соціолінгвістичних підсистем мови сприяє виявленню передумов варіативності мови та мовлення на певному етапі мовного розвитку в залежності від ситуації спілкування, а також багатьох інших факторів, включаючи класовий, гендерний, віковий, етнічний. З цього випливає, що ще одним з важливих аспектів вивчення соціальної варіативності мови є дослідження взаємодії мови і гендера.

Гендерні дослідження вперше виникли на Заході і проводилися на матеріалі германських та романських мов. Виникнення робіт в даній галузі було спричинено зацікавленістю темою таких мовознавців, як О. Есперсен, Ф. Маутнер, Е. Сепір, виходом на перший план соціального аспекту в лінгвістичному описі, який розглядає мову у зв’язку з суспільством і людиною у суспільстві, і, як наслідок, появою нових гілок у мовознавстві: соціолінгвістики, психолінгвістики, прагматики, теорії дискурсу та комунікації.

Поняття «гендер» в науковий обіг було введено для того, щоб провести межу між біологічною статтю (sexus) і соціальними та культурними аспектами, присутніми в концепті чоловіче – жіноче: поділ ролей, культурні традиції, поділ влади у зв’язку зі статтю людей [6, с. 24].

Соціологи і філософи стали першими вченими, що змусили науковий світ подивитись на проблеми статі через призму соціальних, психологічних, культурних аспектів, представивши альтернативу “sex” – “gender”. Поняття “sex” вміщує біологічні особливості чоловіків і жінок, в той час як “gender” – комплекс соціальних і психологічних процесів, культурних факторів у суспільстві, що визначають поведінку індивіда, вибір соціальних стратегій тощо [10, с. 180]. Таким чином, можна розрізняти біологічну та соціальну статі. Отже, гендерологія вивчає взаємозв’язок біологічної статі людини з його культурною ідентичністю, соціальним статусом, психологічними особливостями, поведінкою, в тому числі мовною [14, c. 64].

Розвиток соціолінгвістики в 60-ті роки попереднього століття був поштовхом для більш інтенсивних систематичних гендерних досліджень. Вчені отримали можливість користуватися величезним об’ємом статистичних даних щодо функціонування мови в групах людей, об’єднаних за тим чи іншим критерієм (вік, стать, освіта, професія, ареал проживання тощо).

Здійснюючи науковий пошук, ми зафіксували той факт, що гендерні дослідження були започатковані у британській (М. Адлер, Р. Макаулей,   
С. Ромейн) та американській лінгвістиці (Д. Камерон, Р. Лакофф, Д. Таннен). Протягом останнього десятиріччя гендерна проблема активно досліджується у вітчизняному (О.Л. Бессонова, О.Л. Козачишина, А.П. Мартинюк, К.В. Пищикова, О.М. Холод та ін.) та в російському (О.І. Горошко, О.С. Гриценко, А.В. Кириліна, В.В. Потапов, О.Н. Токарєва та ін.) мовознавстві. Об’єктом вивчення є аспекти гендерних особливостей: переважно фонетичні (В. Лабов, Р. Макаулей, Р. Шай) та граматичні (В. Вольфрам, Р. Фасольд, Дж. Холмс), а також відмінності в реальному спілкуванні (Д. Камерон, Дж. Коутс, П. Ніколз, П. Фішман).

Узагальнюючи систематичні дослідження щодо зв’язку мови і гендера, можна сказати, що коло теоретичних питань зосереджено у трьох напрямках:

1) теорія дефіцитності (пояснює гендерні відмінності у вживанні мови чоловіками та жінками тим, що мовлення чоловіків є нормою, жінок – відхиленням від цієї норми);

2) теорія домінування (пояснює гендерні відмінності в мові загального патріархального порядку і трактує їх з точки зору проявлення в мові чоловічих привілеїв);

3) теорія відмінності (розглядає гендерні відмінності як результат соціалізації і приналежності жінок до різних, але рівноправних субкультур) [1, с. 22].

Теоретичне опрацювання джерельної бази виявило, що результатом перших досліджень стали висновки про те, що стать мовця в певній мірі впливає на якість висловлювання (У. Лабов, П. Традгіл). Проаналізувавши записи усних інтерв’ю жителів Нью-Йорка, У. Лабов встановив, що жінки прагнуть вживати нестигматизовані (стандартні) фонологічні варіанти більше, ніж чоловіки. Це прагнення зближує їх зі стильовою манерою середнього класу и віддаляє від стилю спілкування у робочих кругах [44]. Схожі результати були отримані в процесі дослідження гендерного аспекту мови на матеріалі інших європейських мов (Philips, 1987; Gnthner, Kotthoff, 1991).

Спираючись на наукові пошуки У. Лабова, можна стверджувати, що його модель гендерних відмінностей відрізнялася від інших концепцій тим, що, по-перше, дослідник зосередився не на морфології, а на фонології; по-друге, аналізував актуальне мовлення великої кількості інформантів, а не кількох (інтроспективний метод не застосовувався); по-третє, розглядав результат свого дослідження як вірогідний, допускаючи при цьому можливість варіативності, що уможливило окреслення висновку про те, що мовець варіює використання мови і не вимовляє один і той же фонологічний варіант слова у всіх випадках його вживання; по-четверте, дані Лабова надали можливість провести квантитативне дослідження (попередні дані не оброблялись статистично через методи, що обирали дослідники для збору даних). Метод квантитативного аналізу не тільки був використаний послідовниками У. Лабова, а застосовується й сьогодні.

Робота П. Традгіла, проведена на матеріалі англійської мови (вимовні варіанти у м. Норідж, Англія), показала, що жінки частіше вживають більш престижні форми вимови, мотивуючи це бажанням сигналізувати про свій статус лінгвістично, беручи до уваги їхню соціальну підлеглість у суспільстві. Серед таких випадків, наприклад, – використання престижного носового “ng” жінками та стигматизованого “n” чоловіками. Але обов’язково відмітимо, що чоловіки використовували непрестижний варіант у випадках, коли до них зверталися на діалекті, а не стандартною англійською мовою, тож, непрестижна форма була символом солідарності і групової приналежності [60].

Необхідно зазначити, що об’єктом гендерної лінгвістики частіше є жіночий варіант мови, тому що зазвичай мова чоловіків розглядається як норма, а жінок – як відхилення від неї, а тому вона вважається маркованим варіантом мовлення [14, c. 65].

Подальші дослідження соціолектів на матеріалі конкретних мов засвідчили потребу у врахуванні екстралінгвістичних факторів при поясненні мовних особливостей в залежності від статі мовця. Такі роботи (Дж. Коутс, П. Ніколз) довели, що взаємодія типово жіночих професій (вчителька, медсестра, парикмахер) з різними соціальними групами передбачає вплив останніх на вживання мови представниць цих професій [24; 52].

Більша консервативність «жіночої мови» також знаходить відображення в ряді робіт в галузі соціолінгвістики, хоча обґрунтованість цього факту сприймається деякими вченими сумнівно (К. Набрінгз) [51].

Гендерні стереотипи були головним фактором інтерпретації даних. Наприклад, серед причин прагнення жінок вживати більш стандартні форми, називали зосереджену увагу жінок на мові, зовнішності, різних символах в силу відсутності можливості самореалізації та самоствердження у професійній сфері, подання прикладу «правильної мови» своїм дітям з причини домінування жінки у їхньому виховному процесі. Однак, Д. Камерон зазначає, що такі аргументи не варто сприймати серйозно через те, що жінка в даному випадку розглядається як матір, дружина, домогосподарка, тобто, мова йде про підміну категорій. Вчений відмічає, що більш правильна мова може бути пов’язана з низкою факторів, серед яких рівень освіти (дуже часто в жінок він вищий) та характер діяльності (жінки зазвичай працюють в школах, лікарнях, магазинах, офісах тощо, чоловіки – фізично) [21].

Кінець 60-х-початок 70-х років відзначався Новим жіночим рухом у США та Німеччині, що стало значним поштовхом у гендерній лінгвістиці. Основоположною роботою в галузі лінгвістики стало дослідження Робін Лакофф «Мова і місце жінки», яка обґрунтувала антропоцентричність мови і ущербність образу жінки у картині світу. За Р. Лакофф, існують наступні основні відмінності жіночого варіанту мови від чоловічого:

* жінки використовують слова, які не використовують чоловіки (mauve – рожево-ліловий);
* більш пустих «оцінюючих» прикметників більше у висловлюваннях жінок (adorable, sweet, divine, cute);
* жінки обирають питальні форми (включаючи tag questions) у тих випадках, де чоловіки – стверджувальні;
* форми, що виражають невпевненість (well, you know, I wonder, I guess, I believe) більше зустрічаються у мовленні жінок;
* інтонаційні підсилювачі типу so, very, really більш характерні для мовлення жінок (*so* nice, *very* nice, *really* charming);
* гіперкоректність в граматиці – характеристика, частіше притаманна жінкам (hyper-correct grammar);
* використання вибачень (“I’m sorry, but I think that...”) та модальних конструкцій (can, would, should, ought: “Should we turn up the heat?”) характерно для жінок;
* брак почуття гумору (lack of a sense of humor) – жінки не вміють розповідати жарти і часто не розуміють анекдотів [48].

Отже, на думку Р. Лакофф, мовну поведінку жінки можна схарактеризувати як невпевнену, менш агресивну (порівнюючи з чоловічою), гуманну, уважну, компромісну, недомінантну і таку, що концентрує увагу на співрозмовнику. Факт такої некомпетентності і невпевненості в собі створює негативний вплив на її імідж. Однак, частими є випадки, коли жінка використовує «чоловічі» мовні тактики. В цьому разі вона сприймається як нежіночна, нахабна, феміністка, чия поведінка може призвести до комунікативних невдач. Така ситуація отримала назву ситуація «подвійної пов’язаності» (double bind).

У подальших роботах майже кожний з аспектів став об’єктом окремих соціолінгвістичних досліджень, котрі як підтверджували, так і спростовували висновки Р. Лакофф. Серед таких, наприклад, були: експериментальні записи бесід подружжів (Дж. Фішман), бесіди людей похилого віку (М. Хартман), семінарські заняття у студентських групах(П. МакМілан), в яких відмічалося частіше використання розділових питальних речень жінками; дискусії на академічних конференціях (Б. Дюбуа, І. Крауч), неформальні бесіди студентів (Дж. Лападат, М. Сезахал), професійні розмови на робочому місці (П. Джонсон), які, навпаки, характеризувалися використанням даної конструкції у більшості випадків чоловіками.

Головним результатом експериментальних «перевірок» гіпотез   
Р. Лакофф стало усвідомлення поліфункціональності більшої частини виділених нею параметрів [4, c. 68]. Так, новозеландська соціолінгвіст   
Дж. Холмс, встановила, що ввідний елемент *you know* може виражати як невпевненість, так і впевненість. В своєму дослідженні вона також розглянула *tag questions.* Виявилося, що вони можуть мати референційне (характеризується підйомом інтонації і виражає невпевненість з приводу змістовної сторони свого висловлювання; використовується мовцем з метою підтвердження правильності свого висловлювання) і афективне значення (фасилітативні – характеризується підйомом інтонації, сигналізує солідарність, близькість, використовується для залучення співрозмовника до бесіди; пом’якшувальні – характеризуються підйомом інтонації і згладжують образливе зауваження або категоричність висловлювання). Експерименти Дж. Холмс показали, що жінки частіше використовували фасилітативні питання, чоловіки – референційні [38].

У 1980 році Уільям О’Барр та Баумен Аткінс провели дослідження, яке поставило піж сумнів погляди Р. Лакофф на так зване «жіноче мовлення». Об’єктом вивчення стали 150 годин аудіозаписів промов свідків під час виступів у залі суду. Висновком стало твердження про те, що демонстрація даного типу поведінки (тобто з використанням «жіночого мовлення») можлива як з боку чоловіка, так і з боку жінки. Так, дослідники встановили, що слабку, безвладну мову (powerless language) було використано особами з низьким соціальним статусом та/або тими, хто не мав досвіду дачі свідчень у суді, підкреслюючи цим той факт, що мовні відмінності виникають на ґрунті «ситуативної влади» (specific authority or power), а не статі [55].

Американська соціолінгвістика Дебора Таннен у своїй роботі «Ти мене не розумієш» говорить про те, що головною причиною відмінності мови чоловіків і жінок є ціль комунікації: для більшості жінок розмова – засіб зближення і розвитку відносин, чоловіки ж за допомогою розмови намагаються зберегти власну незалежність, підтримати свій статус у соціумі [59, c. 88]. Дослідники Е. Вебер, А. Лінке, К. Оперман та інші підтверджують дані Таннен щодо відмінностей цілей комунікації чоловіків і жінок.

Коротко характеризуючи особливості жіночого та чоловічого мовлення за Таннен, можна виділити наступні:

* ведення мови (чоловіки інтерпретують розмову як процес обміну інформацією зі збереженням власної незалежності і дратуються з приводу уваги жінок до деталей, жінки – як взаємодію, яка основана на близькості і почутті співпричетності, що супроводжується увагою до деталей внаслідок прояву інтересу);
* статусні позиції (чоловіки схильні маніпулювати статусом в процесі розмови і почувають себе комфортно у випадках, коли їм необхідно встановити і зберегти свій статус у групі, жінки ж часто встановлюють близькі відносини і фактор комфорту – присутність друзів і/або людей, становище яких є рівним з ними (жінками);
* сфера спілкування (чоловіки віддають перевагу публічним виступам, жінки – приватним бесідам);
* теми для обговорення (чоловіки частіше розмовляють про політику, спорт, економіку, тобто не обговорюють особисті стосунки, жінки ж вважають прийнятною приватну бесіду);
* стиль слухання (в чоловіків інформаційний стиль слухання, в жінок – мета-інформаційний, тобто такий, що включає фактор взаємовідносин) [59, c. 198].

Дослідниця Дж. Холмс виявила схожі відмінності між мовами чоловіків і жінок. Вона навіть висловила припущення про те, що дані ознаки можуть претендувати на звання соціолінгвістичних універсалій [39], однак подальший розвиток гендерної лінгвістики вказав на необхідність вивчення мовної поведінки у конкретних комунікативних ситуаціях, тим самим відмовившись від ідеї універсалізації.

Заслуговують на увагу дослідження К. Норденстам [54], П. Фішман [32], Дж. Холмс [40], в результаті яких встановлено, що жінки частіше виконують «чорну роботу», підтримуючи розмову з чоловіками, використовуючи при цьому частки, питання, які є сигналом про увагу до мовця, і таким чином забезпечують зміну тем і співрозмовників. Чоловіки, навпаки, більше зосереджені на темі, що обговорюється, і не звертають на це уваги. До того ж, у ході дослідження Д. Ціммермана було встановлено наявність вербальної агресії з боку чоловіків – перебивання співрозмовника в їхньому випадку були зареєстровані частіше [64].

Російська дослідниця Н.Б. Мечковська зазначає, що стилістично чоловіче мовлення більш різноманітне і контрастне, ніж жіноче, однак жінки рідше вживають таку кількість лайливої експресії та вульгаризмів, ніж чоловіки. Серед інших відмінностей чоловічого і жіночого в мові, вчена виділяє наступні: жіноча мова більш консервативна; емоції жінки виражають не словами, а інтонацією, незважаючи на те, що їхня мова наповнена емоційно-оціночними, зменшувально-пестливими словами, евфемізмами; жінки більш чутливі до мовленнєвої моди і частіше переймають престижні варіанти; чоловіки менше використовують гіперкоректні варіанти; чоловіче мовлення синтаксично складніше і більш насичене інтелектуально; нейтральне мовлення жінок містить більше емоційно маркованих елементів і інтонаційно більш різноманітне, ніж чоловіче. Також в роботі Н.Б. Мечковської виділено фонетичні відмінності, які зводяться до складу фонем, і полягають в тому, що фонація чоловіків характеризується меншим розхилом рота; їхні голосні менш чіткі і прагматично менш виразні, ніж голосні жінок. До того ж, жіночу фонетику можна схарактеризувати більш активною участю губ (у порівнянні з чоловічою артикуляцією тих же губних звуків) [12, c. 259].

Результати наукових розвідок уможливили встановлення того факту, що дослідження в галузі гендерології окреслили певні систематичні відмінності у вживанні мови чоловіками та жінками. Гендерна диференціація описана у різних мовах, проявляється на різних рівнях мовної системи – у фонології, граматиці, лексиці, дискурсі. Однак, варіативність мови за критерієм гендерної приналежності виявляється на різних рівнях і з різною інтенсивністю – від переважного до обов’язкового вживання тих чи інших варіантів. Так, можна стверджувати, що, гендерні відмінності мало відстежуються у розвиненому суспільстві, в той час як більш жорсткі наявні у консервативних культурах з причини чіткого розмежування соціальних ролей статей. Гендерну варіативність доцільно розглядати в контексті інших соціальних факторів, одним з яких є вік.

Як зазначає Н. Коупланд, вік – найменш досліджений соціальний вимір мовної варіативності, і, незважаючи на його значення в житті кожної людини, питання віку бралося до уваги тільки по відношенню до вивчення процесу освіти, чи, наприклад, дитячого білінгвізму. Вчений наполягає на тому, що «вік є настільки потужним виміром соціальної ідентичності, як і стать, соціальний клас, раса тощо» [27, c. 185-186]. Інші лінгвісти підтримують його, стверджуючи, що «було мало, якщо такі взагалі були, досліджень, в яких би вікові відмінності виступали головним критерієм у вивченні відмінностей у використанні мови» [22, c. 766], «існує гостра нестача досліджень, які б висвітлювали як використання мови змінюється протягом життя» [56, c. 295].

Традиційно зв’язок між процесом старіння і використанням мови аналізувався з двох точок зору: зміна мови, що використовується індивідом, протягом його життя та мова різних груп осіб, що живуть в межах мовної спільноти. В рамках першого підходу розглядається мова, притаманна певному віку, другого – мова, характерна для покоління. Важливість розрізнення даних підходів у вивченні змін мови можна пояснити, погоджуючись з У. Лабовим, тим, що просуваючись по життю, люди прагнуть зберегти мовні шаблони, якими вони користуються, а, отже, вивчення мови, характерної для того чи іншого покоління, обов’язково включає вивчення зміни мови в цілому [46, c. 107]. Однак, як зазначає П. Екерт, в руслі досліджень даного характеру «не завжди можливо розрізнити поняття віку та покоління, тому що вони функціонують як індивідуально, так і як частина групи людей, для яких спільними є певна стадія життя і історії» [31]. Аналіз використання мови людьми конкретного віку та поколіннями був достатньо однозначним, але ряд публікацій, починаючи з 90-х років ХХ сторіччя, підняв додаткові питання в дослідженнях у цьому напрямі і поставив під сумнів «розмежування», які раніше були самі собою зрозумілими.

Виносячи на обговорення питання про віковий вимір мовної варіативності, необхідно зазначити, що зазвичай лінгвісти підкреслюють відмінність між хронологічним віком (кількість років з дня народження), біологічним віком (фізичною зрілістю, яка не обов’язково точно співвідноситься з хронологічним віком) та соціальним віком (соціальний або сімейний статус) [31]. Н. Коупленд та його колеги використовують контекстуальне поняття «вік», маючи на увазі соціальний вік індивіда [26, c. 34]. У західному суспільстві хронологічний вік, як правило, є відправною точкою для досліджень використання мови людьми різного віку та різних поколінь. В Африканських країнах, наприклад, люди можуть і не знати свого точного вік і можуть бути оцінені з точки зору фізичної зрілості. В деяких громадах соціальні ритуали можуть бути більш важливими, ніж рік народження.

Спираючись на наукові пошуки мовознавців, можна стверджувати, що зміни в мові поколінь існують завжди. Зазвичай суспільство спирається на мову трьох поколінь. При цьому передбачено, що «стандарт» визначається з орієнтацією на середнє покоління, наявність інновацій – на молоде покоління, слова, що виходять з вжитку – на старше покоління.

Аналіз теоретичних джерел засвідчив, що особливості мови на різних етапах досліджені неоднаково. Так, наприклад, П. Екерт стверджує, що сучасна соціолінгвістика оперує більшою кількістю досліджень, присвячених мовним особливостям дітей, підлітків та осіб похилого віку, в той час як мова людей середнього віку досліджена мало. Вона підкреслює, що «використання мови людьми середнього віку зазвичай розглядається як зріле», тобто просто використання мови не таке цікаве для досліджень як процес її вивчення або втрата навичок спілкування [31, c. 107].

Основну увагу у соціолінгвістичних дослідженнях останніх двох десятиліть було приділено дослідженню мовленню дітей. Одним з перших зацікавлених був Р.О. Якобсон, який провів аналогію між законами процесу становлення мовлення дитини і процесу його втрати при афазії, і встановив, що чим раніше щось засвоєно, тим краще зберігається, і навпаки. Як результат, лінгвіст сформував ідею про те, що мову необхідно вивчати у всіх її живих проявах: в дії, в становленні, у стані розпаду [41; 42]. Тож, традиційно соціолінгвісти сприймають мову людей середнього віку як стандарт, за яким може бути виміряно мову дітей та літніх людей, тобто дитяче мовлення характеризують як розвиток з ціллю досягти стандарту (мовлення середнього покоління), і навпаки, мовлення літніх людей – як дегенерацію і занепад з мовленням людей середнього віку в якості точки відліку [23].

Теоретичні наукові розвідки довели, що доволі багато робіт присвячено молодіжному жаргону. Так, Л.П. Крисін зазначає, що появлення молодіжного жаргону завдячує лише бажанню підлітків створити експресивність в своїй мові [8, c. 76]. Однак, необхідно відмітити, що функція експресивності доповнюється функцією самоідентифікації, тобто шар населення, що використовує жаргон, конструює мовні кордони, які допомагають окремим членам групи підтримувати свою самосвідомість [2, c. 79].

Так, в дослідженні Я. Андроцопулоса було надано приклади граматикалізації, що можуть виникати в мовленні підлітків, і тим самим здійснювати вплив на зміну мови. Підлітки використовували кількісний числівник *null* в таких виразах, як, наприклад, *Themen, sie mich null interessieren* в якості негативного маркеру, тобто *теми, які мене взагалі не цікавлять*, аргументуючи тим, що джерелом нового маркеру була широко розповсюджена ідіома *null Bock (мені все одно)* [17].

Раннє дослідження У. Вольфрама та Р. Фазольда у Детройті показало, що мовці підлітки використовують частіше, ніж інші вікові категорії, стигматизовані варіанти. В своїй роботі вони демонструють використання подвійного заперечення молодшим поколінням, де стигматизована форма звучить *she don’t want nothing*, а престижний варіант – *she doesn’t want anything*. Вчені зауважують, що подібну дистрибуцію можна виділити у великій кількості фонологічних та граматичних рис [62]. Подібні дослідження було проведено на матеріалі інших мов (С. Корвалан, Іспанія; П. Традгіл, м. Норідж; З. Дендан, м. Тлемсен; К. Віланд, м. Барселона тощо).

Мова літніх людей теж довго не була досліджена. Однією з причин, на думку Н.Б. Вахтіна та Є.В. Головко, є загальне старіння населення у розвинених країнах, що тягне за собою зміни в структурі сім’ї, суспільства, а отже, зміни в соціальній комунікації [2, c. 81]. До недавнього часу мова літніх людей розглядалася тільки з причини проявлення в ній різних порушень. Д. Крістал, наприклад, характеризував мову літніх людей «скороченням ефективності органів мови, послабленням м’язів грудної клітини, а також хрящів, суглобів, м’язів і тканин гортані, особливо у чоловіків» [28, c. 19].

Однак, в останні десятиліття виникла тенденція приділяти все більше уваги цьому питанню. Так, з появою геронтолінгвістики мова літніх людей досліджується значно частіше (роботи П. Екерт, Д. Крістал, Г. Гілз), що призвело до появи нових нюансів, наприклад, висновку про те, що при аналізі мови людей похилого віку слід враховувати не тільки якість передачі голосу, але й словниковий запас, стиль, соціальну функцію [36]. Н. Коупланд зазначає, що «подібного роду дослідження проводити достатньо складно через те, що можливий вплив віку на здатність комунікації не завжди можна простежити з причини наявності індивідуальних характеристик людини: його розвиненості, рівня освіти, біографії, мотивації, стану органів почуття, розумового стану і самопочуття. Невелика кількість вчених змогла втримати під контролем всі ці змінні так, щоб результати були достовірними» [25, c. 11]. Так, вчені К. Бейліс і А. Казняк провели дослідження, присвячене вивченню акустичних ознак голосу мовців похилого віку. В результаті було встановлено, що «старий голос» легко відрізнити від «молодого», тому що голос людини, старшої 65 років, відрізняється від голосу людини, молодшої 35 років, не тільки за манерою вимови, наприклад, голосних звуків, але й за додатковими шумами, які виникають через вікові порушення роботи мовного апарату. Тож, додаткова складність полягає в тому, що не завжди ясно, що саме ми вимірюємо – мовленнєві здібності чи медико-психологічні особливості [2, c. 82].

Крім того, при проведенні експериментів даного характеру зазвичай передбачається, що нормою є мовлення середнього покоління, навіть якщо матеріалом дослідження є мовлення «нормальної» (тобто здорової) літньої людини. Такий підхід має назву «дефіцитний» [25, c. 24]. «Використання даного підходу може виявитися одним з проявлень культурного стереотипу» [2, c. 83].

Вчені Д. Боден, К. Грейнджер, С. Кемпер, вивчивши комунікативні ситуації за участю осіб літнього віку (мовлення молодих людей і людей середнього віку, звернена до людей похилого віку), зареєстрували використання вторинного регістру спілкування, що одержало назву *secondary baby talk* (за аналогією з дитячим регістром мови *baby talk* Ч. Фергюсона). Лінгвісти виявили, що при звертанні до людей похилого віку мовці середнього віку використовують частіше, ніж при спілкуванні один з одним, питання, повторення і спрощені синтаксичні конструкції [37; 58]. Іншими словами, мова молодих людей за деякими характеристиками схожа на мову дорослих, які звертаються до дітей, тим самим демонструючи використання певного регістру мовлення, направленого на спрощення комунікації. Дані дослідження наголошують на тому, що вибір мовних засобів багато в чому залежить і від одержувача при комунікативній ситуації за участю представників різних вікових груп.

Результати наукових розвідок уможливили встановити, що додатковим підходом може служити вивчення лінгвістичної біографії. Більшість змін в мовленні відбувається у віці до 30 років, після цього можна спостерігати більш стійку стабільність, а мовлення людей похилого віку характеризується чіткою стабільністю [30; 53].

Соціальний, гендерний та віковий параметри є змінними, комплексне дослідження яких дозволяє вивчити мовлення індивіда. Отримання більш конкретних та об’єктивних результатів можливе в результаті багатогранного аналізу опитуваних, враховуючи додаткові фактори освіти, територіальної приналежності, ситуації спілкування тощо.

**список використаних джерел**

1. Васильева И.Б. Проблемы гендерных исследований в лингвистике / И.Б. Васильева // Когнитивный подход к изучению языковых явлений: мат-лы. науч. конф. молодых ученых факультета романо-германской филологи КГУ. – Калининград : изд-во КГУ, 2000. – С. 21-25.
2. Вахтин Н.Б., Головко Е.В. Социолингвистика и социология языка: Учебное пособие / Н.Б. Вахтин, Е.В. Головко. – СПб.: ИЦ «Гуманитарная академия»; Изд-во Европейского ун-та в Санкт-Петербурге, 2004. – 336 с.
3. Гальперин И.Р. Стилистика английского языка / И.Р. Гальперин. – M.: Высшая школа, 1981.
4. Гриценко Е.С. Язык как средство конструирования гендера: дисс. ...на соиск. уч. степени докт. филол. наук: спец. 10.02.19 «Теория языка» / Е.С. Гриценко. – Нижний Новгород, 2005. – 405 с.
5. Ерофеева Т.И. Социолект как инструмент описания языковой ситуации региона / Т.И. Ерофеева // Вестник Пермского университета. – 2010. – Вып. 1(7). – С. 21-25.
6. Кирилина А.В. Гендер: Лингвистические аспекты / А.В. Кирилина. – М.: Институт социологии РАН, 1999. – 180 с.
7. Коровушкин В.П. Английский лексический субстандарт versus русское лексическое просторечие (опыт контрастивно-социолектологического анализа): [Монография] / В.П. Коровушкин. – Череповец: Череповецкий государственный университет, 2008. – 167 с.
8. Крысин Л.П. Социолингвистические аспекты изучения современного русского языка / Л.П. Крысин. – М.: Наука, 1989.
9. Кухаренко В.А. Интерпретация текста / В.А. Кухаренко. – М.: Просвещение, 1988. – 192 с.
10. Малишевская Д.Ч. Базовые концепты культуры в свете гендерного подхода (на примере оппозиции «Мужчина / Женщина») / Д.Ч. Малишевская // Фразеология в контексте культуры. – М.: Языки русской культуры, 1999. – 336 с.
11. Мележик К.А. Морфосинтаксические и лексические особенности английского студенческого социолекта / К.А. Мележик // Науковий вісник кафедри Юнеско КНЛУ. Серія Філологія. Психологія. Педагогіка, 2013. – Випуск 26. – С.100-105.
12. Мечковская Н.Б. Общее языкознание: Структурная и социальная типология языков: учеб. пособ. для студентов филологических и лингвистических специальностей / Н.Б. Мечковская. – М.: Флинта; Наука, 2001. – 312 с.
13. Петренко А.Д. Актуальные проблемы языковой вариативности в аспекте мировой интеграции и глобализации: монография / А.Д. Петренко, Д.М. Храбскова, Д.А. Петренко, Э.Ш. Исаев. – Симферополь: Таврический национальный университет имени В.И.Вернадского, 2011. – 274 с.
14. Токарева Е.Н. Специфика выражения оценки в гендерном дискурсе: дисс. ...на соиск. уч. степени канд. филол. наук: спец. 12.02.04 «Германские языки» / Елена Николаевна Токарева. – Уфа, 2005. – 204 с.
15. Швейцер А.Д. К разработке понятийного аппарата социолингвистики / А.Д.Швейцер // Изв. АН СССР. – Сер. лит. и яз. – Т. 35. – № 4. – М., 1976.
16. Юсселер М. Социолингвистика / М. Юсселер. – К.: Вища школа, 1987. – 200 с.
17. Androutsopoulos, Jannis K. Grammaticalization in Young People’s Language: The Case of German // Jannis K. Androutsopoulos / [Belgian Journal of Linguistics](http://www.ingentaconnect.com/content/jbp/bjl;jsessionid=3rmwhp3s56l7s.alexandra), Variation in (Sub)standard language, 1998. – P. 155-176(22).
18. Bautista L.S., Gonzalez A. Language Surveys in the Philippines / L.S.Bautista, A.Gonzalez // Manila: Linguistic Society of the Philippines, 1986.
19. Beeman O.W. Sociolinguistics in the Iranian world / O.W. Beeman // The Routledge Handbook of Sociolinguistics Around the World edited by Martin J. Ball: Routledge, New York, 2010. – P.140-148.
20. Burkette A. Constructing identity: grammatical variables and the creation of a community voice / A.Burkette // Journal of Sociolinguistics, 2007. – № 11. – P.286-96.
21. Cameron D. Feminism and Linguistic Theory / D. Cameron. – McMillan Press Ltd., 1992. – 247 p.
22. Cheshire, Jennifer. Age and generation specific use of language // Jennifer Cheshire / Sociolinguistics: An International Handbook of the science of language and society. – Berlin: Walter de Gruyter, 1987. – 760-767.
23. Cheshire J. Age- and Generation-Specific Use of Language / Alters- und generationsspezifischer Sprachgebrauch // J. Cheshire / Soziolinguistik. – Berlin / New York: Walter de Gruyter, 2005. – Vol.2. – P. 1552-1563.
24. Coates J., Women, Men and Language. A Sociolinguistic Account of Sex Differences in Language / J. Coates. – New York: Longman, 1986.
25. Coupland N. Language, Society, and the Elderly: Discourse, Identity, and Aging / N. Coupland, J. Coupland, H. Giles. – Oxford: Blackwell Publishing, 1991. – 624 p.
26. Coupland, Nickolas. Language, ageing and ageism: a project for applied linguistics? // Nickolas Coupland / International Journal of Applied Linguistics, 1997. – Vol. 7, pp. 26-48.
27. Coupland N. Age in Social and Sociolinguistic Theory. Handbook of Communication and Aging Research. – Oxford: Blackwell Publishing, 2004. – P. 69.
28. Crystal D. Encyclopedia of Language / D. Crystal. – Cambridge University Press, 1997. – 2nd edition. – 488 p.
29. Deulofeu, J. ‘Perspective linguistique et sociolinguistique dans l’étude des relatives en français’/ Deulofeu, J. // Recherches sur le français parlé, 1981. – 3. – 135 p.
30. Eckert P. Adolescent Social Structure and the Spread of Linguistic Change // P. Eckert / Language in Society. – 1988. – N. 17. – P. 183-207.
31. Eckert P. Age as a Sociolinguistic Variable: New Perspectives on Variation Studies // P. Eckert / The Handbook of Sociolinguistics. – Oxford: Blackwell, 1997. – P. 107-126.
32. Fishman P.M. Interaction: the work women do / P.M. Fishman // In: Sociolinguistics. Coupland N., Jaworski A. (eds.) MacMillan Press, 1997. – P. 416-429.
33. Frank, Barbara. Zur Bedeutung von Diskurstraditionen für die Sprachwandelforschung / Barbara Frank // Sammelband 4. – München: Universitätsverlag Göttingen, 2004. – S. 1-24.
34. Gadet F. Le français ordinaire / F.Gadet. – Paris: Armand Colin, 1989. – 192 p.
35. Giles H., Powesland P.F. Speech Style and Social Evaluation / H. Giles, P.F. Powesland. – London: Academic Press, 1975. – 218 p.
36. Giles, Howard, Noels, Kim, Ota, Hiroshi. Age vitality across eleven nations // Howard Giles, Kim Noels, Hiroshi Ota / Journal of Multilingual and Multicultural Development. – London, 2000. – pp. 308-323.
37. Harwood J. Patronizing Young and Elderly Adults: Response Strategies in a Community Setting // J. Harwood, H. Giles, S. Fox, E. Ryan, A. Williams / Journal of Applied Communication Research, 1993. – N. 8. – P.211-226.
38. Holmes J. Hedging, fencing and other conversational gambits: an analysis of gender differences in New Zealand Speech / J. Holmes // Women and Language in Australian and New Zealand Society / Pauwels A. – Australian Professional Publications, Sydney. 1987. – P. 59-70.
39. Holmes J. Women’s Talk: The Question of Sociolinguistic Universals / J. Holmes // Australian Journal of Communication. – 1993. – 20 (3). – P. 125–149.
40. Holmes J. Women, men and politeness / J. Holmes. – Essex, UK: Longman, 1995. – 254 p.
41. Jakobson R. Aphasia as a Linguistic Problem // R. Jakobson / Psycholinguistics: a Book of Readings. – New York: Holt, Rinehart and Winston, Inc. 1955.
42. Jakobson R. Kindersprache, Aphasie und Allgemeine Lautgesetze. Selected writings // R. Jakobson. – New York; Paris; Mouton de Gruyter, 1962. – Vol. 1.
43. Labov W. The Social Motivation of a Sound Change / W.Labov // Word, 1963. – N. 19. – P. 273-309.
44. Labov W. The Social Stratification of English in New York City / W. Labov. – Washington D.C., 1966.
45. Labov, W. Language in the Inner City: Studies in the Black English Vernacular / W. Labov. – Oxford: Blackwell, 1972.
46. Labov, William. Principles of Linguistic Change / W. Labov. – Oxford, 1994. – Vol. 1.
47. Labov W. The social stratification of English in New York City / W.Labov. – Washington: D.C.: 2006. – 485 p.
48. Lakoff, Robin. Language and women’s Place / Robin Lakoff // Language in Society, 1973. – N 2. – P. 45–79.
49. Linn, Michael. Stylistic Variation in Vernacular Black English and the Teaching of College Composition / Michael Linn // Composing Social Identity in Written Language, ed. By D.L. Rubin. – Hillsdale, NJ: Lawrence erbium Associates, 1995. – P.33-46.
50. Milroy L. Language and Social Networks / L. Milroy. – Baltimore: University Park Press, 1980. – 218 p.
51. Nabrings K. Sprachliche Varietäten / K. Nabrings. – Tubingen, 1981. – 291 p.
52. Nichols, Patricia C.  Linguistic Options and Choices for Black Women in the Rural South / Patricai C. Nichols // In: Language, Gender and Society, edited by Thorne, Kramarae, and Henley. – Rowley: Newberry House Publications, Inc., 1983. – P. 54-68.
53. Nguen D. How old do you think I am?: A Study of Language and Age in Twitter / D. Nguen, R. Gravel, D. Trieschnigg, T. Meder // Proceedings of the Seventh International AAAI Conference on Weblogs and Social Media, 2013. – P. 439-448. Режим доступу http://www.dongnguyen.nl/publications/nguyen-icwsm2013.pdf.
54. Nordenstam K. Male and Female Conversational Style / K. Nordenstam // International journal of the sociology of language, 2009. – P. 75-98.
55. O’Barr W. “Women’s language” or “Powerless language”? / W. O’Barr, B. Atkins // Women and Language in Literature and Society / McConnel-Ginet S. et al. – New York: Praeger, 1980. – P. 93–109.
56. Pennebaker, James W. Words of wisdom: Language use over the life span // James W. Pennebaker, Lori D. Stone / Journal of Personality and Social Psychology. – N. 85 (2), 2003. – P. 291-301.
57. Proshina Z.G. Russian English: Myth or Reality? / Zoya G. Proshina // Intercultural Communication Studies, 2014. – XXIII: 1. – P.14-27.
58. Ryan E. Communication Predicaments of Ageing: Patronizing Behavior toward Older Adults // E. Ryan, M.L. Hummert, L. Boich / Journal of Language and Social Psychology. – 1995. – N. 14. – P. 144-166.
59. Tannen D. You Just Don’t Understand: Women and Men in Conversation / D. Tannen. – New York: William Morrow, 1990. – 319 p.
60. Trudghill P. The Social Differentiation of English in Norwich. – Cambridge: Cambridge University Press, 1974. – 279 p.
61. Weinreich, U. Empirical foundations for a theory of language change // Weinreich, U., Labov, W. and Herzog, M. / In W. P. Lehmann and Y. Malkiel (eds.), directions for Historical Linguistics. – Austin: University of Texas Press, 1968. – P. 95-189.
62. Wolfram, Walt. The study of social dialects in American English / Walt Wolfram, Ralph Fasold. – Englewood Cliffs, N. J.: Prentice Hall, 1974.
63. Wolfram W. Dialect in Society / W. Wolfram // Coulmas F. The Handbook of Sociolinguistics. – Oxford: Blackwell Publishing, 1998. – P.107-126.

Zimmerman D., West C. Sex roles, interruptions and silences in conversations / D. Zimmerman, C. West // In: Thorne D., Henley N. (eds.) Language and Sex: difference and dominance. – Newbury House, Rowley, MA, 1975. – P. 105-129.

Плужнік А.В.

**ФОРМУВАННЯ ЗДАТНОСТІ МІЖКУЛЬТУРНОЇ КОМУНІКАЦІЇ У ПЕРЕКЛАДАЧІВ**

В наш час, стрімкий розвиток міжнародних зв’язків свідчить про необхідність переосмислення ціннісних орієнтирів і готовності до вільної комунікації молодої людини у різноманітних соціокультурних умовах. Саме тому, з кожним роком зростає потрібність не тільки у кваліфікованих знавцях іноземної мови, а також у спеціалістах, які володіють умінням враховувати в процесі перекладу національно-культурні особливості певної іноземної мови.

У роботах вітчизняних і зарубіжних вчених підкреслюється особлива роль, яку відіграє переклад в розвитку культури, науки, економіки, літератури і самої мови спілкування. Тому, під час активного співробітництва різних країн, у світі особливого значення набуває міжкультурна комунікація.

Питання міжкультурної комунікації досліджується у різних галузях знань, зокрема, теорія перекладу, лінгвокраїнознавство, соціологія, культурологія тощо. Але аналіз міжкультурної комунікації саме у взаємозв’язку з перекладом дозволяє більш детально розглянути питання її формування у майбутніх перекладачів для встановлення адекватного сприйняття іншомовними індивідами одне одного та інформації, яку треба перекладати зберігаючи при цьому національну і культурну ідентичність.

Поняттю міжкультурної комунікації були присвячені праці багатьох вчених, зокрема, К. Клакхон, Е. Голл, Р. Портер, Д.Трагер, А. Кребер. Дослідження різних аспектів теорії міжкультурної комунікації було проведено такими науковцями: С. Гантінґтон, К. Бергер, Є. Гірш, Г. Гофстеде, Е. Голл, С. Даль. Дослідження низки питань мовленнєвої діяльності та спілкування були виконані Л. Виготським, В. Гумбольдтом, М. Жинкіном, І. Зимньою, В. Скалкіним; навчання іноземним мовам зі спеціальною метою досліджували В. Бухбіндер, Б. Коффі, Р. Джонсон, Г. Стоун, Е. Уотерс, Д. Уільямс, В. Штраусс, Ф. Епперт; структуру і зміст комунікативної компетентності: А. Александренко, А. Сичева та інші. Серед українських вчених питанням міжкультурної комунікації присвятили свої дослідження В. Андрущенкс, Л. Губерський, І. Дзюба, П. Донець, В. Євтух, Г. Касьянов, М. Кушнарьова, Л. Нагорна, П. Скрипка та інші.

***Міжкультурна комунікація*** - це соціальний феномен, сутність якого полягає у конструктивній чи деструктивній взаємодії між представниками різних культур (національних та етнічних), субкультурами в межах чітко визначеного просторово-часового континууму. У центрі міжкультурних взаємодій перебуває людина як носій загальнолюдських універсалій і культурних особливостей. Ця людина діє й взаємодіє з іншими на основі цих універсалій і особливостей у великій кількості контекстів спілкування [Подольська Є. А. Культурологія : Навч. посібник для студентів вищ. навч. закладів / Є. А. Подольська, В. Д. Лихвар, К. А. Іванова. – К.: Мінохоронздрав України. Нац. фармацевтич. ун-т, 2003. – С. 2].

***Міжкультурна комунікація*** - це адекватне взаєморозуміння двох учасників комунікативного акту, що належать до різних національних культур. [Степина В. С. Новая философская энциклопедия. - М.: Мысль – 2001. – 354 с.]

Міжкультурна комунікація може здійснюватися на рівні груп, або на індивідуальному рівні. Іншими словами, можна вивчати комунікативні процеси між різними культурними групами (великими і малими) або між окремими людьми. Більшість досліджень, що проводилися на рівні груп, носять характер культурно-антропологічних і соціологічних досліджень, які розглядають культурну групу як колективну єдність і намагаються її цілісно розуміти.

Вчені виділять кілька форм міжкультурної комунікації. Наприклад, акультурація як форма міжкультурної комунікації. Культурні контакти є важливим компонентом спілкування між народами. В культурології для позначення взаємодії і взаємовпливу культур використовується термін «акультурація». Акультурація представляє одночасно процес і результат взаємного впливу різних культур, при якому всі або частина представників однієї культури (культури-реципієнта) переймають норми, цінності і традиції іншої (культури-донора). Фактично поняття акультурації синонімічно поняттю міжкультурної комунікації, його зміст відображає різні форми комунікації культур, по відношенню до яких сама акультурація виступає як метаформа [Василик М. А. Основы теории коммуникации. — М.: Гардарики, 2003. - 615 с.].

Глобалізація всіх світових процесів не тільки відкриває нові можливість для розкриття особистісного потенціалу, а й породжує цілий ряд комунікативних проблем. А саме, завдяки технічному прогресу засобів спілкування, які надають можливості для контактів між культурами в новій, часто спрощеній формі, порушується синхронізація культури, тому виникає звикання та руйнування емоційного переживання, властиве традиційній культурі. Представників різних культур стає складніше відрізняти один від одного. Національні мови швидко обтяжуються новими словами, які вже недоступні різним віковим категоріям і це призводить до ще більшого непорозуміння.

З огляду на небезпечну зміну традиційних гуманістичних цінностей та вплив сучасних комунікативних технологій на розвиток потенціалу особистості молодої людини, педагоги шукають нові шляхи подолання проблем формування комунікативної культури, щоб виховувати освічених студентів, які вміють самостійно працювати і долати психологічні бар'єри міжкультурної комунікації.

Вивчення іноземної мови – це практика міжкультурної комунікації, тому що кожне іноземне слово відображає культуру різних країн і за кожним словом стоїть сформоване національною свідомістю уявлення про світ. Отже, викладання іноземних мов і міжкультурна комунікація взаємопов’язані.

Взаємозв’язок міжкультурної комунікації з мовою, її функціями, що реалізуються у мовленні людини, загально відомий. Отже, відповідно до засобів використання мови, визначимо міжкультурну комунікацію як здатність людини забезпечити адекватне застосування мовних засобів з метою здійснення взаємодії для досягнення взаєморозуміння між її учасниками, які відносяться до різних національностей, культур та країн.

Кожна культура має свою неповторність, пізнавати яку означає пізнавати особливість конкретного народу, розуміти його психологію та філософію. Елементи культури виступають загальнозначущими для представників різних культур, їх зміст зумовлений спільними для всієї людської спільноти духовними цінностями, що сформувалися протягом тривалого процесу розвитку. Різні мови, безумовно, по-різному розглядають один і той самий світ, позначають одній ті самі реалії. Народ створює свою культуру, а культура знаходить своє відображення в мові. Тому майбутній перекладач, філолог, лінгвіст повинен вміти приділяти велику увагу відмінностям культури країн при комунікації чи перекладі.

Згідно з лінгвістичними дослідженнями Ю. Апресяна, Л. Введенської, Т. Ладиженського, Д. Лихачова, М. Львова, Л. Павлової, комунікативна культура трактується як сукупність знань про мову, як культура володіння усною та письмовою мовою.

Сьогодні, у світі спостерігаються такі *комунікативні мовні тенденції*:

* експансія розмовної лексики, жаргонізмів та використання скорочень усного та писемного мовлення, послаблення артикуляції;
* поява особливого виду інтерактивної комунікації на основі електронного дискурсу з копіюванням прийомів комп'ютерного спілкування: "говоріння через лист" (Writing talking);
* поява в мові ЗМІ і Інтернету так званих «синтезованих» текстів, які порівняно з письмовими, облегшують отримання інформації, так як повторюють особистісне спілкування при відсутності не тільки мови, а й передач всієї культурної обстановки (Міміка, колір, рух) - «віртуалізація комунікації»;
* доповнення / заміна слів образотворчими прийомами оформлення інформації: символікою, цифрами, застосування різних шрифтів та інших штучних прийомів передачі звукової мови; заміна слів значками; порушення правил стилю і правопису в так званому «Розмовно-письмовому» стилі, перекручування інтернет-мови: наприклад, обігравання орфографічних помилок, заміни букв цифрами [Костомаров, В.Г. Наш язык в действии: Очерки современной русской стилистики / В.Г. Костомаров. – М.: Гардари­ки, 2005.].

Таким чином, для майбутніх перекладачів міжкультурна комунікація, якою вони повинні володіти за для комфортного співіснування у суспільстві, є провідним структурним компонентом, що формується під час не тільки виховання та освіти, але й під час повсякденної комунікації між собою та молоддю з інших країн.

Науковці вважають, що для самореалізації та підготовки висококваліфікованих перекладачів необхідне формування їх міжкультурної комунікації, яка залежить від ефективності впровадження педагогічних технологій у організацію навчально-виховного процесу (Б. В. Беляєв, І. О. Зимня, В. І. Карабан, І. В. Корунець, Г. М., Мірам, І. І. Халєєва, R. W. Brislin, E. А. Glitt, M. D. Gutner та інші).

Можна вважати мову та переклад невід’ємною складовою кожної культури. Як стверджує В.Н. Комісаров «Переклад – це, безсумнівно, дуже давній та важливий різновид людської діяльності. Без нього важко було б уявити такі важливі історичні події як: створення великих імперій, населених численними та багатомовними народами, утвердження культури правлячої нації, розповсюдження релігійних та соціальних вчень» [Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В. Н. Комиссаров. – М. : Высшая школа, 1990. – С. 254].

Тому, служачи засобом спілкування людей різних національностей, переклад є засобом міжмовної і міжкультурної комунікації. Він передбачає подолання культурної дистанції між комунікантами і головним його завданням є забезпечення їх порозуміння і руйнує міжмовний та міжкультурний бар’єри. В той час, коли перекладачі є представниками однієї національно-лінгвокультурної спільноти і повинні мати певну когнітивну базу, тобто структуровану сукупність необхідних обов’язкових знань як своєї, так і іншої національно-культурної спільноти, адже ними володіють носії цих мов і ці знання формують специфічний національно-культурний менталітет.

Згідно А.Д. Швейцеру «переклад може бути визначений як односпрямований і двофазний процес міжмовної і міжкультурної комунікації, при якому на основі цілеспрямованого («перекладацького») аналізу первинного тексту створюється вторинний текст (метатекст), що заміняє первинний в іншому мовному і культурному середовищі... Процес, що характеризується, як установка на передачу комунікативного ефекту первинного тексту, частково модифікується відмінностями між двома мовами, двома культурами і двома комунікативними ситуаціями [Швейцер А.Д. Теорія перекладу: Статус, проблеми, аспекти. М, 1988. С. 75].

***Переклад*** - це акт не тільки лінгвістичний, а й культурний, акт комунікації на роздоріжжі культур. Процес перекладу завжди має два аспекти - мова і культура, так як вони неподільні. Мова і культура взаємопов'язані: мова не тільки висловлює культурну реальність, а й надає їй форму. Сенс лінгвістичного елемента зрозумілий тільки тоді, коли він узгоджується з культурним контекстом, в якому вживається. Перекладачі повинні приділяти велику увагу відмінностям країн при перекладі тексту з мови однієї культури на мову іншої. Однією з основних характеристик перекладу є «ситуація подвійного послання», коли перекладачеві доводиться пов'язувати культурний контекст вихідного тексту і культурно-комунікативні особливості тексту перекладу [House Juliane Translation. [Oxford Introduction to Language Study ELT](https://www.google.co.uk/search?hl=ru&tbo=p&tbm=bks&q=bibliogroup:%22Oxford+Introduction+to+Language+Study+ELT%22&source=gbs_metadata_r&cad=3). - OUP Oxford, 2009. C.134].

Навчити людей спілкуватися усно та письмово, створювати, будувати, а не тільки розуміти мову, вже створену кимось є важким завданням, яке ускладнене ще й тим, що спілкування не є простим вербальним процесом. Його ефективність залежить від багатьох чинників: знання мови, умов та культури спілкування, правил етикету, знання невербальних форм висловлювання (міміки, жестів і т. ін.), ґрунтовних фонових знань та ін. Мова тісно пов’язана зі світом її носіїв. Вона відображає не тільки фізичні умови життя, природу, клімат, побут його носіїв, але й їх мораль, систему цінностей, менталітет, національний характер, відносини між людьми та багато інше – усе те, що складає культуру у широкому етнографічному смислі цього слова [Тер-Минасова, С. Г. Язык и межкультурная коммуникация / С. Г. Тер-Минасова. – М.: СЛОВО/SLOVO, 2000. – С. 262]

Переклад являє собою один з видів мовного посередництва. До видів мовного посередництва відносяться також реферування, анотування, переказ, резюме. Розрізняються вони обсягом і формою переданої інформації. Переклад відрізняється від скороченого викладу, переказу та інших форм відтворення тексту тим, що він є процесом відтворення єдності змісту і форми оригіналу. «Перекласти, отже висловити правильно і повно засобами однієї мови те, що вже виражено раніше засобами іншої мови» [Федоров А.В.Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) : Для ин-тов и фак. иностр. яз. Учеб. пособие / [А. В. Федоров](http://absopac.rea.ru/OpacUnicode/index.php?url=/auteurs/view/11415/source:default); Отв.ред. [Л. С. Бархударов](http://absopac.rea.ru/OpacUnicode/index.php?url=/auteurs/view/99985/source:default). – 4-е изд., перераб. и доп. – М. : Высшая школа, 1983.С.75].

Міжкультурна комунікація як особливий вид комунікації припускає спілкування між носіями різних мов і різних культур. Безперечним прикладом міжкультурної комунікації може бути представлений переклад текстів, як знак певної культури, який знаходиться в складних відносинах з культурним контекстом минулого, теперішнього і майбутнього. Оскільки текстовий вплив досягає максимального ефекту за наявності у співбесідників спільного соціального досвіду і професійних знань, тому важливим аспектом перекладу виступає формування міжкультурної комунікації у сприймачів нової культури. Кожен лексичний елемент в розвиненій мові вводиться виключно завдяки перекладу.

Сучасні перекладачі повинні володіти певним обсягом не тільки мовних та культурологічних знань але й мати здібності та уміння вільно поводити себе підчас міжкультурної комунікації.

Одним із головних моментів при розгляді перекладу є розуміння, що спілкування є взаємодія індивідів, в якому комуніканти постають як суб'єкти культури, представники певної лінгвосоціокультурної спільності. А переклад, як вид посередництва є не тільки засобом міжмовної, а й засобом міжкультурної комунікації.

Розгляд перекладу як міжкультурної комунікації випливає з розуміння мови як компонента культури, як єдиного соціально-культурного простору освіти, а культури як сукупності матеріальних і духовних досягнень суспільства, що включає всю багатогранність історичних, соціальних і психологічних особливостей етносу, його традиції, погляди, цінності, інститути, поведінку, побут, умови життя - всі сторони його буття і свідомості, у тому числі і мову. При такому розумінні мова трактується як єдина соціально-культурна освіта, відображає особливості етносу як носія певної культури, що виділяє і відрізняє його серед інших культур.

Метою навчання іноземних мов є не система мови, а мовна діяльність як засіб міжкультурної взаємодії. Мова є елементом культури, вона функціонує в рамках певної культури. Отже, для успішного діалогу культур ми повинні знайомитися з особливостями цієї культури, особливостями функціонування мови в цій культурі. Тільки тоді, коли у перекладачів формується країнознавча компетенція вони можуть уникнути потенційні конфлікти через неправильне застосування мовної одиниці, помилкового розуміння поведінки представника іншої культури. Переломив культурні цінності в своїй поведінці, у своїй мові студент бере курс на становлення себе, як сучасного культурного фахівця.

Професійна діяльність перекладача як міжкультурного посередника та специфіка його роботи досліджувалися в працях І.С. Алексєєвої, В.Н. Коміссарова, Л.К. Латишева, Р.К. Миньяр-Белоручева, А.Д. Швейцера, А.П. Чужакіна та ін. Професійно важливі якості перекладача розкриті в роботах І.Ю. Ієроновой, М.І. Прозорова, М.Є. Орєхова, A.B. Михайлова та ін. Певний внесок у теоретичне обґрунтування різних аспектів формування компетентності фахівців в області міжкультурної комунікації розглядали A.B. Гребенщикова, Л.М. Демчук, В.Т. Золотухіна, Н.В. Коміссарова, Г.П. Протасова, О.Н. Ярошенко, Н.В. Ковальчук.

Однак, незважаючи на наявні наукові праці і значущість отриманих до теперішнього часу результатів, відзначимо, що проблема формування міжкультурної комунікації у майбутніх перекладачів у виший школі як і раніше в достатній мірі не вирішена і вимагає додаткового дослідження.

Формування міжкультурної комунікації у перекладачів передбачає: залучення студентів до активної мовленнєвої діяльності; вдосконалення мистецтва спілкування; підвищенні рівня власної зовнішньої та внутрішньої культури; створення мотивації прагнення грамотно спілкуватися – легко та швидко встановлювати міжкультурні та міжособистісні зв’язки, формування рефлексивного осмислення студентом власного досвіду в контексті загальнолюдських цінностей.

Також, слід врахувати, що сучасна технологія перекладу розглядає умови не тільки контакту мовних систем, але контакт і співвідношення різних культур. Для забезпечення міжкультурної комунікації, перекладач в наш час повинен бути не тільки білінгвом, а й «бікультурним», так як міжкультурна комунікація та переклад нероздільні. Формування міжкультурної комунікації перекладачів має проводитися цілеспрямовано як на практичних заняттях з іноземної мови та практики перекладу, так і на теоретичних заняттях з теорії перекладу, теорії та практиці міжкультурної комунікації, що входять до навчального плану підготовки перекладачів [Schaeffner K. Developing Competence in LSP-Translation // LICTRA 2001/ VII. Internationale Fachtagung zu Grundfragen der Translatologie. Translationkompetenz. Leipzig, 4-7.Oktober,2001- S.64].

Таким чином, майбутній фахівець повинен дуже добре володіти іноземною мовою, володіти перекладацькими стратегіями і прийомами, розбиратися в культурних особливостях соціального і мовної поведінки носіїв іноземної мови, вміти правильно вибирати мовну поведінку і стратегію відповідно до комунікативної ситуації, вміти створювати тексти відповідно до комунікативного завдання спілкування, добре володіти інформаційними технологіями, бути компетентним фахівцем за своєю основною спеціальністю і вміти застосовувати ці знання в процесі перекладацької діяльності, бути уважним, гідним і грамотним посередником комунікації, а також креативної особистістю здатною до самовдосконалення та міжкультурної комунікації.

Основою навчання іншомовній міжкультурній комунікації будуть типові ситуації, на основі яких можливе формування міжкультурно-орієнтованої особистості. До них відносяться ситуації міжкультурної взаємодії, що виникають в іншомовному професійному контексті, їх структура і конкретне культурно-специфічне мовне оформлення.

Перед сучасною педагогічною наукою постає головне завдання - виховувати та підготувати перекладачів, здатних активно включитися в якісно новий етап розвитку суспільства, які вміють на високому рівні здійснювати професійну діяльність, володіють сучасними інформаційними технологіями і які можуть бути конкурентоспроможними.

Формування міжкультурної компетентності майбутніх перекладачів буде ефективно функціонувати при наявності комплексу наступних умов: проектування мовної середи за допомогою інтерактивних технологій навчання; побудова процесу навчання іноземним мовам на основі діалогу культур і актуалізації суб'єктного досвіду; ампліфікація змісту освіти наскрізними курсами, навчальний матеріал яких структурований на основі модульного підходу та комплексу завдань.

Аналіз майбутньої професійної діяльності перекладачів показав, що основними видами професійної комунікації майбутніх перекладачів в іншомовній сфері є: участь у переговорах з представниками інших культур, усний переклад та проведення презентацій. При підготовці до переговорів відбувається аналіз проблеми, складання необхідних документів і підготовка матеріалів. Також перекладач повинен вміти надавати допомогу у врегулюванні конфліктів, в тому числі і тих, які виникають на основі міжкультурних відмінностей, чи не порозумінь. Очевидним є кооперативний характер спілкування, який прийнятний не тільки в середовищі міжнародного рівня, а й має транскультурний характер і може застосовуватися в процесі комунікації з представниками інших національностей, які живуть в нашій країні.

В наш час постає необхідність переорієнтовувати методи викладання іноземної мови в контексті культури мов. Розвиток цієї концепції навчання передбачає відхід від вузького граматико-дискурсивного методу у бік культурно-орієнтованого. При цьому слід враховувати той момент, що повноцінність перекладу – це не стільки лінгвістична, але й екстралінгвістична властивість. Вона забезпечується лише при врахуванні таких факторів, як реальна ситуація спілкування, ступінь соціально-культурної спільності адресатів оригіналу і перекладу, комунікативна установка автора оригіналу і її релевантність для перекладу.

Під час навчання відбувається втручання в роботу мовної/мовленнєвої свідомості студента, штучна соціалізація, спосіб інтеграції в нову лінгвокультурну спільність. У результаті мовного впливу комунікантів один на одного відбувається перебудова індивідуальної свідомості суб'єкта. Механізми цього впливу розкривається за допомогою різних текстів – писемних, усних, комп’ютерних, які виступають як поле комунікації. Текст як знак певної культури знаходиться в складних відносинах з культурним контекстом минулого, теперішнього і майбутнього. При вивченні взаємодії різних текстів вивчаються інтер- та інтра- культурні діалоги, особливості їх побудови.

Спілкування іноземною мовою вимагає перекладацької інтуїції, своєрідного володіння загальносоціальною і спеціальною лексикою, знання базових зразків поведінки, адекватного їх використання у тій чи іншій ситуації. Для набуття цих навичок цінною є робота з аутентичними текстами, ознайомлення із стандартними нормами поведінки.

Міжкультурна комунікація полягає в високорозвиненій здатності мобілізовувати систему знань і умінь, необхідних для декодування і адекватної інтерпретації сенсу мовної і немовної поведінки представників різних культур і орієнтування в соціокультурному контексті конкретної комунікативної ситуації. Для перекладачів оволодіння основами культури певної лінгвокультурної спільноти, мовою якої ведеться спілкування, є необхідною і обов'язковою умовою для успішності міжнародного спілкування.

Перекладач може вважати себе професіоналом у своїй галузі, якщо він в змозі грамотно і обґрунтовано приймати рішення, безпосередньо пов'язане з його функцією посередника у міжкультурній комунікації. Сформованість міжкультурної комунікації дозволяє перекладачеві вибудовувати можливу тактику ведення переговорів в залежності від національно-культурних особливостей і стилів поведінки представників тієї чи іншої країни.

Під час формування міжкультурної комунікації у майбутніх перекладачів необхідно більш глибоке вивчення культури, способу життя, національного характеру, менталітету, звичаїв і традицій носіїв мови. Наявність словникового запасу і знання правил граматики недостатньо для того, щоб активно користуватися мовою як засобом спілкування. Необхідно знати глибше культуру, що вивчається. Іншими словами, крім лексичного запасу і знання правил граматики треба вміти вільно орієнтуватися в іншомовному середовищі і правильно реагувати в різних ситуаціях спілкування, тобто співрозмовники повинні не тільки знати, що і як говорити, а й як з ким себе вести, тобто застосувати отримані знання на практиці.

Сформованість та розвиток міжкультурної комунікації майбутніх перекладачів сприяє удосконаленню професійних знань, комунікативних навичок, розвитку стійкого професійного наміру до успішної діяльності, яка враховує специфіку професії. Робота по успішному протіканню процесу міжкультурної комунікації повинна будуватися з урахуванням індивідуально особистісних особливостей студентів і створення на заняттях з іноземної мови справжніх ситуацій спілкування. Основне завдання подібного підходу до навчання іноземної мови, полягає в тому, щоб перенести акцент з різного виду вправ на активну розумову діяльність студентів, що вимагає для свого формування володіння певними мовними засобами.

Зараз для світової спільноти все більш характерним стає прагнення до подальшої інтеграції, тісної взаємодії між країнами в різних областях. Ефективність ділових контактів з представниками іншої культури залежить, як від створення атмосфери психологічного комфорту, доброзичливості та відкритості, так і від вміння встановлювати і розвивати хороші особистісні стосунки з закордонними партнерами. Ігнорування зазначених чинників призводить до того, що міжнародні програми виявляються під загрозою зриву і дуже складно буває викликати нову хвилю потенційного співробітництва. Більш того, на наступному витку перетину культур нове покоління розплачується за гріхи попередників, приймаючи на себе тягар усталених стереотипів. У свою чергу, облік цих факторів можливий лише на соціально-культурній основі [Гальскова Н.Д. Современная методика обучения иностранным языкам. Пособие для учителя. М., 2000].

Мистецтво володіння мовним матеріалом, необхідна для здійснення міжкультурної комунікації, досяжна тільки при спочатку-комплексному навчанні всіх видах мовленнєвої діяльності і засвоєнні мовного матеріалу у взаємодії всіх аналізаторів, тобто в єдності говоріння, слухання, читання і письма. Тому відрив образів мовних знаків різних модальностей один від одного негативно позначається на міцності засвоєння.

Необхідно зазначити, що підготовка перекладача має бути комплексною, тобто включати не тільки навчання професійно спрямованих курсів, а й психологічну підготовку, аутотренінг та формування особистості перекладача на різних етапах її розвитку.

Людство не буде єдиною цілісністю, тому що кожна культура завжди матиме свій унікальний історичний досвід і спосіб життя. Тому викладання іноземних мов доцільно будувати переважно на основі вивчення текстів країнознавчого змісту, джерелом яких виступає різна художня та наукова література. Але в рамках комунікативного підходу більше уваги необхідно приділяти аспектам говоріння та аудіювання, які при традиційному підході практично ігноруються.

Для подолання проблем формування міжкультурної комунікації передбачається: залучення студентів до активної мовленнєвої діяльності; вдосконалення мистецтва спілкування; підвищенні рівня власної зовнішньої та внутрішньої культури; створення мотивації прагнення грамотно спілкуватися – легко та швидко встановлювати міжкультурні та міжособистісні зв’язки, формування рефлексивного осмислення студентом власного досвіду в контексті загальнолюдських цінностей.

Комплексне засвоєння матеріалу в єдності говоріння, слухання, читання і письма є запорукою міцності засвоєння мовленнєвого і мовного матеріалу і в плані забезпечення справжньої свідомості навчання. Дійсно, має місце глобальне сприйняття і розуміння фраз і пропозицій. Крім того, що в багатьох випадках це призводить до невірного розуміння, таке глобальне сприйняття виключає як розуміння кожного компонента фрази, перш за все слів, так і будь-яку еластичність в оперуванні ними, що особливо важливо в умовах реального спілкування. Навпаки, опановуючи матеріалом в єдності усного мовлення, читання та письма, студент з самого початку неминуче стикається з розчленуванням фраз і пропозицій на їх компоненти.

У рамках формування комунікативної культури педагог повинен допомагати зрозуміти особливості мови, додаткові смислові навантаження, політичні, культурні, історичні конотації одиниць мови й мовлення. Тому сучасний викладач повинен виступати, як активний учасник комунікативного процесу (викладач-студент), партнер у взаємодії, фасилітатор у навчанні методів комунікації у соціокультурних умовах сьогодення.

Також, реалізація форми індивідуально-діяльнісного підходу до навчання вимагає максимально уваги до психологічним особливостям студентів, коли створюють позитивні (стимулюючі) умови для активного і вільного розвитку особистості в процесі навчання. Оцінці здібностей кожної особистості, його мотивацій і професійних перспектив має відводитися все більшу увагу.

При такому підході студенти можуть отримувати можливість вільного вираження своїх думок і емоцій в процесі спілкування. А викладач може орієнтуватися на якому рівні студенти використовують мовний матеріал, його засвоєння і сформованість для розвитку індивідуального мовного задуму.

Для формування міжкультурної комунікації метод роботи в групі також є дуже ефективним, так як студенти навчаються певним правилам поведінки у соціумі та міжособистісним відносинам. А правильно підібрані ситуації можуть розкрити проблемні питання і допомогти підготувати студентів до вирішення суперечливих або конфліктних моментів, які приближатимуть їх до більш реального життя.

Окремо можна розгляну використання рольових чи різних навчальних ігор для формування комунікативних навичок під час вивчення іноземної мови. Вони викликають фізичну і емоційну активність студентів, стимулюють їх уяву і імпровізацію. Надаючи студентам можливість безпосередньої участі в мовному спілкуванні, прийоми ігрового моделювання послаблюють психологічний клімат в групі, підсилюють спонтанність, вмотивованість, співпереживання, позитивну самооцінку. Методичні прийоми ігрового моделювання виробляють у студентів вміння варіювати формою свого висловлювання, вибирати вербальні або невербальні засоби комунікації, модель поведінки відповідно ситуації міжкультурного спілкування.

Вирішити проблему не достатньої сформованості міжкультурної комунікації у перекладачів дозволяє використання активних методів навчання (тренінгів, рольових ігор, дискусій, «круглих столів" і т.д.) і інтерактивних технологій, які дозволяють студентам вдосконалювати свої комунікативні вміння і навички, а також сприяють прояву і розвитку комунікативних здібностей і особистісних якостей, які дають змогу запобігати труднощів спілкування.

Сучасний фахівець перекладу повинен навчитися долати психологічні бар'єри в спілкуванні, розвиваючи в собі вміння слухати свого співрозмовника, тримати себе впевнено з іншими людьми, будувати ефективну модель взаємин з партнерами у спілкуванні.

Для сформованості міжкультурної комунікації багато сучасних педагогів і методистів вважають, що процес навчання майбутніх перекладачів у ВНЗ необхідно здійснювати в дусі діалогу культур, тобто розвивати здатність розуміти представників іншої культури. Радять використовувати під час підготовки перекладачів психологічні тренінги, методи проектів, які допоможуть майбутнім фахівцям ефективно підготуватися до міжкультурної взаємодії.

**Список літератури**

1. Акопянц A.M. Прагмалингводидактические основы обучения иностранным языкам студентов-лингвистов (на материале английского языка). Текст. / A.M. Акопянц // Автореф. дис. . д-ра пед. наук. -Пятигорск, 2009. — 30 с.
2. Бреус, Е. Теория и практика перевода с английского языка на русский [Текст] / Е.В. Бреус. - М.: УРАО, 2005. - 104 с.
3. Быстрай Е.Б. Формирование межкультурной компетентности будущих учителей: Монография. Текст. / Е.Б. Быстрай. СПб.: Изд-во «Медуза», 2003.- 123с.
4. Василик М. А. Основы теории коммуникации. — М.: Гардарики, 2003. - 615 с.
5. Васильева, H.H. Межкультурная компетенция. Стратегии и техники её достижения Инт.-ресурс. Режим доступа: http://rspu.edu.ru/ioumals/ lexicography/conference/vasilieva%20N.htm, свободный.
6. Гальскова Н.Д. Современная методика обучения иностранным языкам. Пособие для учителя. М., 2000.
7. Гальскова Н.Д. Межкультурное обучение: проблема целей и содержания обучения иностранному языку. Текст. / Н.Д. Гальскова. //Иностранные языки в школе. 2004. - №1. - С.З- 8.
8. Гребенщикова, A.B. Формирование профессиональной компетентности будущих переводчиков средствами информационно-коммуникационных технологий: Текст. / A.B. Гребенщикова // Дис. . канд. пед. наук. -Челябинск, 2005. 179 с.
9. Долгова В.И, Мельник Е В. Коммуникативная компетентность и эмпатия / В.И Долгова, Е.В. Мельник Челябинск Изд-во «АТОКСО», 2007. - 260 с.
10. Евдокимова М.Г. Проблемы теории и практики информационно-коммуникационных технологий обучения иностранным языкам. –М.: МИЭТ, 2004. –312 с.
11. Колосовская, Т. А. Формирование кросс-культурной компетентности будущих учителей. Текст. / Т.А. Колосовская. // Дис. канд. пед. наук. -Челябинск, 2006. 182с.
12. Комиссаров В. Н. Общая теория перевода: учебное пособие / В. Н. Комиссаров. – М.: ЧеРо, 1999. – 136 с.
13. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В. Н. Комиссаров. – М. : Высшая школа, 1990. – 254 с.
14. Костомаров, В.Г. Наш язык в действии: Очерки современной русской стилистики / В.Г. Костомаров. – М.: Гардари­ки, 2005.
15. Лискина, А.А. Деятельностный подход к формированию межкультурной коммуникативной компетентности [Текст] / О.А.Лискина // Актуальные проблемы лингвистического образования: теоретический и методологический аспекты: сб. матер. IV Международ. науч.-метод. конф. 14-16 ноября 2006 г. Часть I / Отв. ред. Л.В. Сухова; НОУ ВПО «Сага». - Самара: Самар.гуманит. акад., 2007. - С.50-52.
16. Миньяр-Белоручев, Р.К. Как стать переводчиком? [Текст] / С.А. Миньяр-Белоручев. - М., 1999. - 176 с.
17. Подольська Є. А. Культурологія : Навч. посібник для студентів вищ. навч.закладів / Є. А. Подольська, В. Д. Лихвар, К. А. Іванова. – К.: Мінохоронздрав України. Нац. фармацевтич. ун-т, 2003. – 287 с.
18. Садохин А.П. Межкультурная коммуникация: Учебное пособие. М.: Альфа-М; ИНФРА-М, 2004. 288 с.
19. Сапига, Е.В. Развитие эмпатийных умений у студентов-переводчиков в процессе профессиональной подготовки в вузе Текст. / Е.В. Сапига // Автореф. дис. канд. психол. наук. Майкоп, 2006. - 30 с.
20. Степина В. С. Новая философская энциклопедия. - М.: Мысль – 2001. – 354 с.
21. Тер-Минасова, С.Г.Война и мир языков и культур: Вопросы теории и практики межъязыковой и межкультурной комму­никации / С.Г. Тер-Минасова. – М., 2007.
22. Федоров А.В.Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) : Для ин-тов и фак. иностр. яз. Учеб. пособие / [А. В. Федоров](http://absopac.rea.ru/OpacUnicode/index.php?url=/auteurs/view/11415/source:default) ; Отв.ред. [Л. С. Бархударов](http://absopac.rea.ru/OpacUnicode/index.php?url=/auteurs/view/99985/source:default). – 4-е изд., перераб. и доп. – М. : Высшая школа, 1983. – 75с.
23. Шапошников, К.В. Контекстный подход в процессе формирования профессиональной компетентности будущих лингвистов-переводчиков Текст. / К.В. Шапошников // дис. канд. пед. наук М.: 2006 - 216 с.
24. Ieronova, I. Professional communicative culture of interpreters and its basic constituents.// European Journal of Natural History. London. - 2006. — N 2. -P. 67-70
25. International Bureau of Education Competency-based approaches http://www.ibe.unesco.org/en/communities/community-ofpractice-cop/competency-approaches.html
26. House Juliane Translation. [Oxford Introduction to Language Study ELT](https://www.google.co.uk/search?hl=ru&tbo=p&tbm=bks&q=bibliogroup:%22Oxford+Introduction+to+Language+Study+ELT%22&source=gbs_metadata_r&cad=3). - OUP Oxford, 2009. C.134
27. Kramsch, C. Context and culture in language teaching. Oxford, 1993.
28. Triandis, H. Intercultural Education and Training // Peter Funke (Ed.) Understanding the USA. A Cross- Cultural Perspective. Tabingen, 1989. pp. 305-322.
29. Schaeffner K. Developing Competence in LSP-Translation // LICTRA 2001/ VII. Internationale Fachtagung zu Grundfragen der Translatologie. Translationkompetenz. Leipzig, 4-7.Oktober,2001- S.64